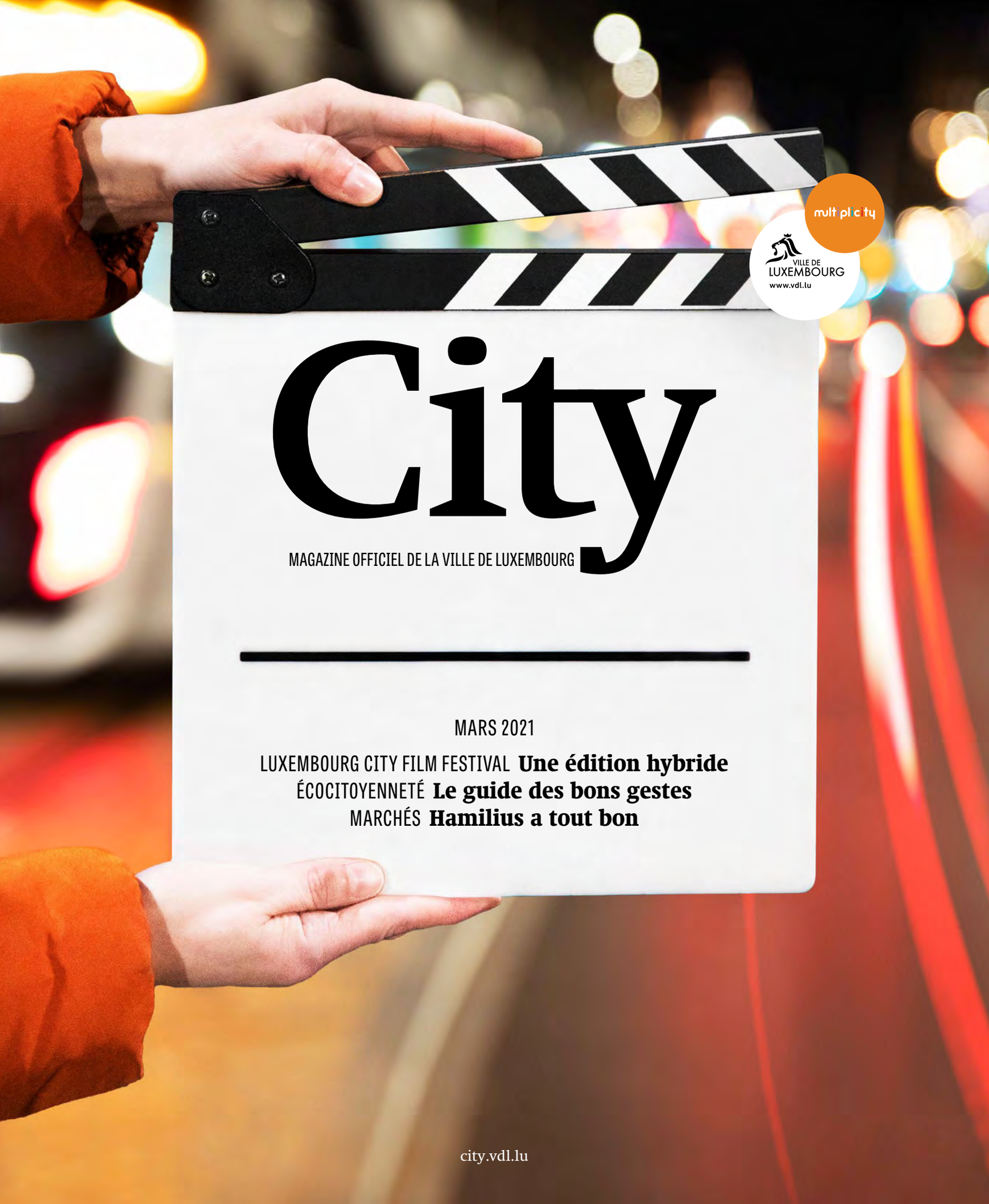


City

MAGAZINE OFFICIEL DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

MARS 2021

LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL **Une édition hybride**
ÉCOCITOYENNETÉ **Le guide des bons gestes**
MARCHÉS **Hamilius a tout bon**

HERMÈS
PARIS
l'Odyssée du Faubourg
CENTRAL

ÉDITO

La culture se réinvente

CULTURE REINVENTED

LYDIE POLFER
Bourgmestre de la Ville de Luxembourg

FR En ce moment de printemps 2021, le Covid-19 domine depuis un an déjà notre quotidien. Les acteurs culturels, ayant rencontré encore pendant une partie de l'année passée des difficultés à trouver des solutions à cette situation alors inédite, se trouvent aujourd'hui avec un grand bagage d'expériences pour faire face à la crise et nous proposer ainsi à nouveau des évasions culturelles.

À commencer par les Théâtres de la Ville – qui ont remporté, avec le Kinneksbond, le premier Prix de l'innovation artistique Covid 2020 du ministère de la Culture pour leur projet commun « Connection » –, mais également la Cinémathèque et le Lëtzebuerg City Museum, dont la nouvelle exposition *Gleef dat net!* ouvrira ses portes le 26 mars.

En ce qui concerne le 7e art, le LuxFilmFest s'est lui aussi adapté à la situation en proposant un programme hybride, en salle et en ligne. Alors que le festival a dû renoncer aux invités internationaux, le contenu artistique sera bel et bien là : les compétitions et beaucoup de films sont assurés, et ce malgré les difficultés du secteur. Vous trouverez, dans ce *City*, tout ce qu'il y a à savoir sur cette 11e édition.

Le mois de mars est non seulement synonyme de LuxFilmFest, mais aussi de la Journée internationale des femmes, le 8 mars. Parmi les différents services de la commune, nombreux et très variés sont ceux qui ont à leur tête une femme, chef de service. J'ai le plaisir de vous inviter à faire leur connaissance dans les pages qui suivent et à découvrir quelles sont leurs tâches au sein de l'administration.

Ce numéro du magazine vous amène par ailleurs au Stater Maart. Implanté depuis le 13 janvier sur la place Emile Hamilius, le marché bihebdomadaire se situe désormais à quelques mètres de l'arrêt du tram et du parking Hamilius, où il est fréquenté par un grand nombre de clients fidèles.

Je vous souhaite bonne lecture et vous invite à découvrir, dans les pages à venir, de nombreux autres sujets d'actualité.

EN Spring 2021 is upon us, and COVID-19 has dominated our daily lives for a year now. While our cultural and creative centres struggled last year to maintain access to resources amid this unprecedented situation, they are now better equipped to offer a range of new forms of cultural experience to keep audiences engaged.

Among these agents are the Théâtres de la Ville – who won the first prize for COVID 2020 Artistic Innovation Award (granted by the ministry of Culture) with Kinneksbond for the shared project "Connection" – as well as the Cinémathèque and the Lëtzebuerg City Museum, with its brand-new exhibition *Gleef dat net!* that will open its doors on 26 March.

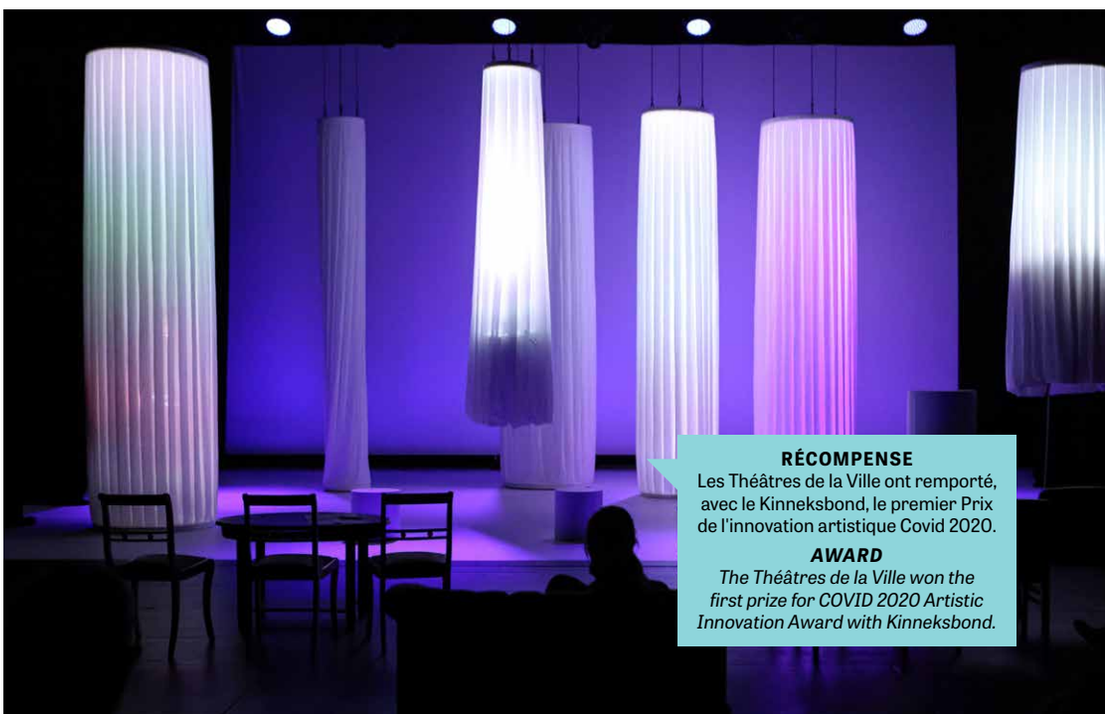
Movie fans are also in for a treat: the 11th Luxembourg City Film Festival has adapted to the pandemic by offering a blend of online and in-theatre screenings in accordance with the public health measures currently in force. While the festival has had to abstain from inviting international guests, there is plenty of content to look forward to: the film competitions will go ahead, along with a range of screenings, despite the difficulties experienced by the audiovisual industry worldwide. You can read all about the LuxFilmFest in this edition of *City*.

Another big date in this month's calendar is 8 March, which marks International Women's Day. We, at the City of Luxembourg, are proud of the large number of women in leadership positions within our administration. I am delighted to be able to present some of these formidable women to you in our profile piece, which takes a look at their diverse roles.

This edition also features the Stater Maart, which has moved to Place Emile Hamilius. This very popular biweekly market is now just a stone's throw away from the tram stop and Hamilius car park, making it even more easily accessible.

Happy reading!

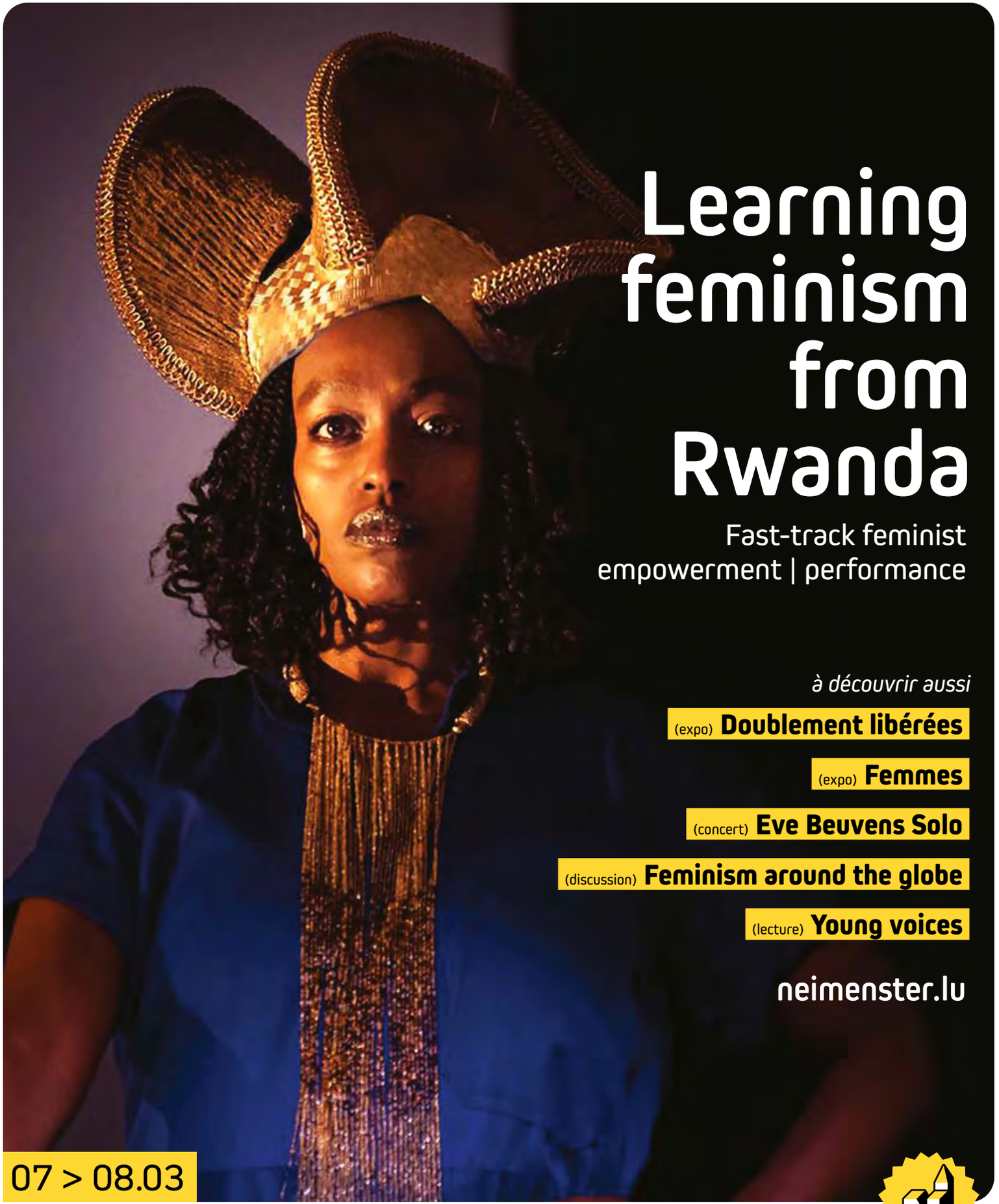
city.vdl.lu



RÉCOMPENSE
Les Théâtres de la Ville ont remporté, avec le Kinneksbond, le premier Prix de l'innovation artistique Covid 2020.

AWARD
The Théâtres de la Ville won the first prize for COVID 2020 Artistic Innovation Award with Kinneksbond.

PHOTOS: LALA LA PHOTO, BOHUMIL KOSTOHRYZ (INTÉRIEUR NUIT / EXTÉRIEUR KATE)



International Women's Day

Learning feminism from Rwanda

Fast-track feminist empowerment | performance

à découvrir aussi

(expo) **Doublement libérées**

(expo) **Femmes**

(concert) **Eve Beuvens Solo**

(discussion) **Feminism around the globe**

(lecture) **Young voices**

neimenster.lu

07 > 08.03

© Flinn Works_Learning Feminism From Rwanda / Mayra Wallraff

neimënster respecte les mesures sanitaires en vigueur. Toutes les infos actualisées:
+352 / 26 20 52 1 / contact@neimenster.lu

Réservations et billetterie:
+352 / 26 20 52 444
billetterie@neimenster.lu
neimenster.lu

@neimenster
@neimenster
facebook.com/neimenster

neimënster

City

Mars '21

CAPITALE

30 **COVERSTORY**
Le Luxembourg City Film Festival 2021 sera hybride
The Luxembourg City Film Festival 2021 will be a hybrid edition

38 **KIDS**
Zero Waste Challenge

40 **POSTES À RESPONSABILITÉS**
Femmes au cœur de la Ville
Women who run the City

50 **CITY LIFE**
Quoi de neuf en ville ?
What's new in the city?

54 **AU MARCHÉ**
Le goût des bonnes choses
A taste for deliciousness

62 **#LUXEMBOURG**
Le hashtag du mois : #snowinluxembourg
The hashtag of the month: #snowinluxembourg

64 **BONS GESTES**
Être écocitoyen au quotidien
Eco-friendly lifestyle tips

71 **QUARTIERS UNESCO**
À la découverte des quartiers UNESCO
Discovering the UNESCO districts

122 **CITYQUIZ**
Le jeu de la fin
Final page fun

8 MARS
Nombre de services de la Ville ont une femme à leur tête. Portraits.

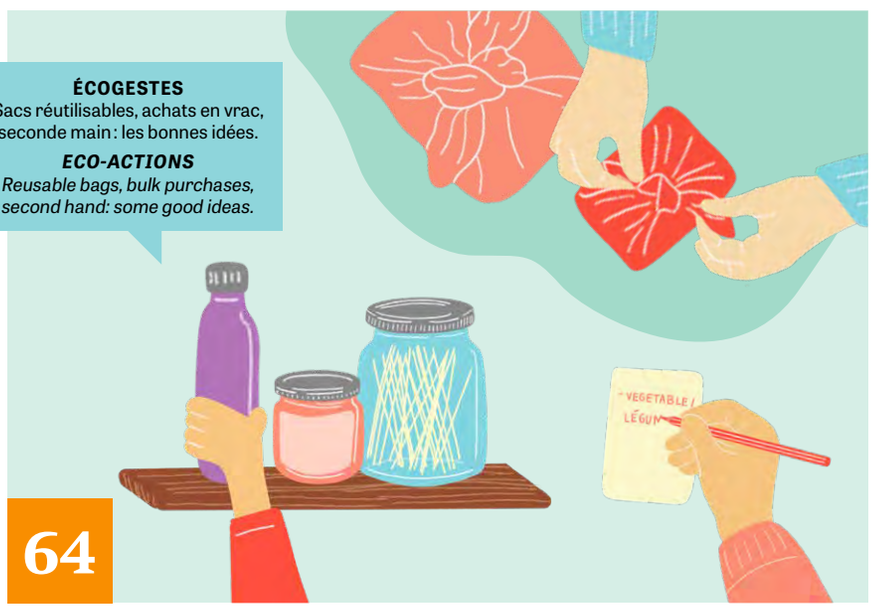
8 MARCH
Many of the City's departments are headed by women. Portraits.

40

RENDEZ-VOUS
Produits locaux et bons conseils sur les stands du marché.

MEETING
Local products and good advice at the market stalls.

54



ÉCOGESTES
Sacs réutilisables, achats en vrac, seconde main : les bonnes idées.

ECO-ACTIONS
Reusable bags, bulk purchases, second hand: some good ideas.

64

La ville.
En mieux.

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Téléchargez la nouvelle cityapp – VDL

Pour une meilleure expérience de la ville

Télécharger dans l'App Store

DISPONIBLE SUR Google Play

VILLE DE LUXEMBOURG

08 **INSIDE VDL**
Les nouvelles officielles de la Ville de Luxembourg
Official news from the City of Luxembourg

14 **COVID-19**
La Halle Victor Hugo, cœur de la campagne de vaccination
The Halle Victor Hugo, heart of the vaccination campaign

28 **CHANTIERS**
Modernisation des réseaux au Limpertsberg
Upgrading of the main networks in Limpertsberg

118 **ADRESSES UTILES**
Retrouvez les coordonnées des différents services et infrastructures de la Ville de Luxembourg
Useful contact information about the City of Luxembourg's services and infrastructure

COVID-19
Le centre accueille, sur convocation, les habitants désireux de se faire vacciner.
Upon prior invitation, the centre welcomes residents wishing to be vaccinated.

14

Autour de la musique de chambre française
30/03

Die Anderen
26 - 27/03

AGENDA

74 **CINÉMA**
76 **DANSE / OPÉRA**
80 **EXPOSITIONS**
90 **JEUNE PUBLIC**
92 **MUSIQUE ACTUELLE**
94 **MUSIQUE CLASSIQUE**
96 **THÉÂTRE**
102 **À VOS AGENDAS**

AaRON
02/03

L'Homme gris
Jusqu'au 06/06

INSIDE VDL

Les pages suivantes sont consacrées aux décisions et nouvelles de la Ville de Luxembourg.

Over the next pages we take a look at news and recent decisions taken by the City of Luxembourg.

FR L'enseigne Decathlon a ouvert ses portes, au rez-de-chaussée du bâtiment Royal-Hamilius, rue Aldringen.

EN A Decathlon store has opened on the ground floor of the Royal-Hamilius building on Rue Aldringen.

p. 19

p. 20

FR Sept maisons unifamiliales ont été inaugurées dans le quartier de Rollingergrund, rue Jean-François Boch.

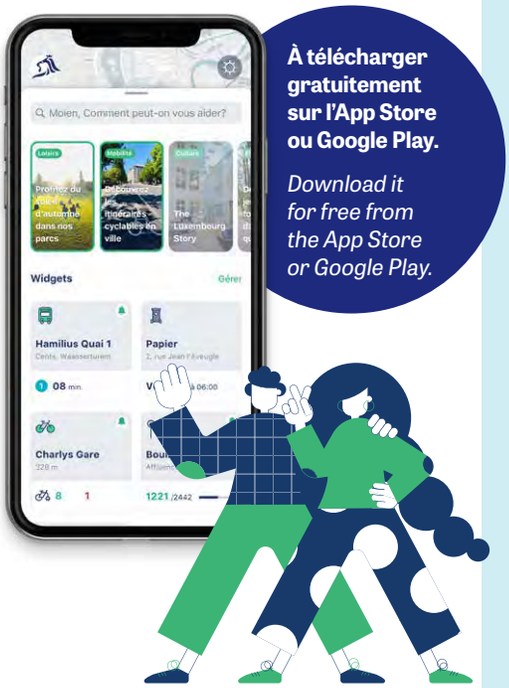
EN Seven single-family houses have been inaugurated in the Rollingergrund neighbourhood, on Rue Jean-François Boch.

p. 23

FR Deux conférences viendront approfondir la thématique du décor de cinéma mise en avant par l'exposition *Ready. Set. Design*.

EN Two lectures will be held to further explore the theme of film sets already featured in the *Ready. Set. Design* exhibition.

LA CITYAPP – VDL



À télécharger gratuitement sur l'App Store ou Google Play.

Download it for free from the App Store or Google Play.

FR Pour répondre aux besoins des citoyens, la Ville de Luxembourg a repensé son application mobile cityapp–VDL. Cette nouvelle version, plus simple, vous accompagne au quotidien. Vous pouvez la personnaliser selon vos habitudes et intérêts (avec votre ligne de bus favorite, par exemple) et signaler un incident via l'onglet « Services ».

EN The City of Luxembourg has upgraded its mobile app cityapp – VDL to better meet the needs of its residents. This new and improved version is easier to use and provides daily support to navigate the city. You can customise it according to your preferences (add your favourite bus line for example) and report an incident via the 'Services' tab.

PHOTOS : PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, BOSHUA, CNA

SERVICES

Services en ligne pour les citoyens

Online services for residents

PHOTO : RIGHT BRAIN FACTORY / VILLE DE LUXEMBOURG

FR Pour permettre aux citoyens de poursuivre leurs démarches en toute sécurité auprès du Bierger-Center, ce dernier encourage à effectuer certaines d'entre elles en ligne, via MyGuichet, notamment, depuis un ordinateur, une tablette ou un smartphone. Sont concernés : les changements de résidence, la commande de certificats ou copies d'actes d'état civil, la demande d'adhésion au chèque-service accueil, l'inscription sur les listes électorales, ou encore l'obtention d'une vignette de stationnement. Ces services en ligne s'inscrivent dans le projet de digitalisation « Smart City », avec pour objectif de faire de la capitale une ville connectée et de proposer aux résidents des solutions innovantes dans divers domaines.

EN The Bierger-Center is encouraging residents to safely carry out some of their administrative procedures online via MyGuichet, using their computer, tablet or smartphone. The available online services include registering a change of residence, requesting a certificate or a copy of a personal data document, applying for a *chèque-service accueil*, registering to vote or applying for a parking permit. These online services are part of the 'Smart City' digitisation project designed to transform the capital into a connected city and offer residents innovative solutions in various fields.

vdl.lu

PISCINES / POOLS

En raison de la situation sanitaire, veuillez vous renseigner sur les conditions d'accès auprès des établissements. / *Due to the sanitary situation, please check the establishments' access conditions.*

Réservation préalable et selon des créneaux horaires de 2 heures à compter de l'ouverture de la piscine. / *Prior booking of a two-hour bloc from the opening of the pool is required.*

La réservation est limitée à la semaine en cours et se fait par téléphone. / *Booking is limited to the current week and is possible by phone only.*

Plus d'infos sur / *More info on:* pandemie.vdl.lu

Belair

A : rue d'Ostende
T : 47 96 34 71
Sa: 10:00-18:00, di / *Sunday*: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse automatique une heure avant la fermeture de la piscine. / *The automatic pay station closes one hour before the closure of the pool.*

Bonnevoie

A : 30, rue Sigismond
T : 47 96 34 71

→ Lundi / *Monday* & Vendredi / *Friday*: 16:00-20:00
→ Mardi / *Tuesday* & Jeudi / *Thursday*: 12:30-20:00
→ Mercredi / *Wednesday*: fermée / *closed*
→ Samedi / *Saturday*: 8:00-20:00
→ Dimanche / *Sunday*: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / *The cash desk closes one hour before the closure of the pool.*

Centre de relaxation aquatique Badanstalt

A : 12, rue des Bains (Centre)
T : 47 96 25 50

Bassin de natation / *Swimming pool*
→ Ma-sa / *Tue-Sa*: 8:00-20:00
→ Dimanche / *Sunday*: 8:00-12:00

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. / *The cash desk closes one hour before the closure of the pool.*

Centre aquatique d'Coque

A : 2, rue Léon Hengen (Kirchberg)
T : 43 60 60-333

Inscription et réservation obligatoires sur : *Registration and booking mandatory on:* coque.lu

Fermeture de la caisse une heure avant la fermeture de la piscine. Fermeture des bassins 30 minutes avant la fermeture. / *The cash desk closes one hour before the closure of the pool. The pools close 30 minutes before the closure.*

HYGIÈNE

Triez plus, payez moins

Recycle more, pay less

FR Pour encourager les citoyens à réduire leurs déchets et à trier et recycler ceux-ci, la Ville de Luxembourg a adapté les taxes communales, à commencer par celle relative aux déchets résiduels en mélange, qui passe de 2 à 2,50 €/litre (montant incluant la vidange hebdomadaire). Pour une poubelle noire de 120 litres, par exemple, le coût passe de 240 €/an à 300 €.

Afin d'encourager le citoyen à se tourner davantage vers le tri, les taxes relatives aux déchets recyclables comme le papier, le verre et les déchets biodégradables restent inchangées, et l'accès au centre de recyclage est gratuit. Si nous prenons, par exemple, une poubelle noire de 240 litres, le montant à charge du citoyen sera de 50 €/mois, tandis que pour un ensemble constitué d'une poubelle bleue et d'une poubelle verte de 120 litres chacune, ainsi qu'une poubelle brune de 40 litres et une poubelle noire de 60 litres, le coût sera de 18,33 €/mois. Autrement dit, plus les résidents éviteront et trieront les déchets, plus ils économiseront.

Le montant des sacs blancs destinés à évacuer exceptionnellement un éventuel surplus en déchets résiduels s'élève à présent à 5 €, soit un euro de plus. La collecte des encombrants, gratuite jusqu'à présent, est désormais payante. Elle s'élève à 20 €/enlèvement jusqu'à 100 kg. Au-delà, un montant de 0,20 €/kg est facturé. Cette mesure, prenant en compte le principe du polueur-payeur, répond aux obligations fixées par la loi relative à la gestion des déchets.

EN The City of Luxembourg has adjusted municipal taxes to encourage residents to reduce, sort and recycle their waste. First off, the tax on residual waste has been increased from €2 to €2,50/litre (including emptying). For example, the yearly cost for a black 120-litre bin will now be €300 instead of €240.

In an effort to encourage avoiding and sorting waste, taxes on paper, glass and organic waste remain unchanged and access to the recycling centre is free. For example, a 240-litre black bin will cost €50/month. Meanwhile, a set comprising one blue bin and one green bin of 120 litres each, one 40-litre brown bin and one 60-litre black bin will cost €18.33/month. In other words, the more sorting you do, the more money you save.

The white bags used to evacuate an exceptional surplus of residual waste now cost an additional €1, at €5. There is also a fee for the collection of bulky waste, which was free up until now. It now costs €20 per collection (up to 100kg). For anything over 100kg, a €0.20 fee per kilo will be charged. This measure takes into account the 'polluter pays' principle and the obligations imposed by the law on waste management.

dechets.vdl.lu

Erratum : une erreur s'est glissée dans le magazine *City* du mois de février. À la page 119, les montants indiqués sont erronés. / *Erratum: a mistake has crept into the February issue of City magazine. On page 119, the figures listed are incorrect.*

ILLUSTRATION : MARIE-CLAIRE CAIADO (MAISON MODERNE)

DÉMOGRAPHIE

Teresa, 125 000e résidente

Teresa, resident number 125,000

BIENVENUE
Un petit cadeau a été remis à Mme Casado Gutiérrez pour marquer l'événement.

WELCOME
A small gift was given to Mrs Casado Gutiérrez for the event.

PHOTO : ROMAIN GAMBA (MAISON MODERNE)

FR La 125 000e habitante est connue. Teresa Casado Gutiérrez s'est rendue au Bierger-Center le 4 février, où elle a appris la nouvelle. «*Je venais de remplir les documents quand l'agent délégué m'a demandé d'attendre une minute. Deux agents du Bierger-Center m'ont expliqué que j'étais la 125 000e résidente, je ne pouvais pas y croire. Je me suis sentie heureuse et si reconnaissante.*» La jeune femme de 24 ans, ingénieur industriel spécialisé dans la gestion logistique, est arrivée de Malaga deux jours auparavant pour travailler comme *business analyst*, attirée par les opportunités professionnelles qu'offre le pays, la gentillesse, la multiculturalité, ou encore l'environnement offert. Désormais résidente dans le quartier de Neudorf, Teresa a hâte de découvrir sa nouvelle ville: «*Le Grund est absolument incroyable. Cet endroit déborde de paix et de beauté, j'adore y marcher. Je prévois de découvrir d'autres sites de la ville.*»

EN The City's 125,000th resident has a name. On 4 February, Teresa Casado Gutiérrez went to the Bierger-Center, where she learned the news. "*I had just filled out some paperwork when the agent asked me to wait for a minute. Two agents from the Bierger-Center then came up to me to explain that I was in fact the City's 125,000th resident. I couldn't believe it. I felt so happy and grateful.*" The 24-year-old industrial engineer who specialises in logistics management arrived from Màlaga just two days prior to work as a business analyst. She moved to the country attracted by its professional opportunities, friendliness, diversity of cultures and quality of life. Currently based in the Neudorf neighbourhood, Teresa is very much looking forward to discovering her new city: "*The Grund is absolutely incredible. This place is so peaceful and beautiful, I love walking there. I plan to discover other sights in the city.*"

DÉMOGRAPHIE

Des résidents toujours plus nombreux

A growing population

FR Malgré la pandémie, la population de la capitale n'a cessé de croître. Le 31 décembre 2020, la Ville de Luxembourg comptait 124 528 habitants sur son territoire de 51,73 km² (contre 122 273 un an plus tôt). En 2020, le nombre de naissances était en hausse (6 033), tandis que le nombre de décès était, lui, en baisse (1 623). Parmi la population, les hommes représentent aujourd'hui une légère majorité (64 225, contre 60 303 femmes).

Si la capitale compte parmi ses résidents 165 nationalités, l'équilibre entre Luxembourgeois et non-Luxembourgeois reste inchangé, les premiers représentant près de 30 % de la population. La pandémie a toutefois impacté les mariages et pacs puisque ceux-ci sont en baisse (399, contre 489 en 2019 pour les premiers, et 475, contre 503 pour les seconds).

EN The capital's population has continued to grow despite the pandemic. On 31 December 2020, Luxembourg City recorded 124,528 residents on its territory of 51.73km² (compared to 122,273 the year before). In 2020, the number of births was on the rise (6,033) while the number of deaths had dropped (1,623). Men now make up a slight majority of the population (64,225 men for 60,303 women).

Although the capital is home to 165 nationalities, the ratio of Luxembourgers to non-Luxembourgers remains unchanged, with the former representing nearly 30% of the population. However, the pandemic has had an impact on marriages and PACS contracts: both are on the decline (399 versus 489 in 2019 for the former and 475 versus 503 for the latter).

P

Se garer à Luxembourg-ville
Parking in Luxembourg City

Centre-ville / City centre
→Brasserie Clausen : 270 places
→Glacis : 1164 places
→Knuedler : 350 places
→Monterey : 340 places
→Rond-point Schuman : 400 places
→Stade : 400 places
→Théâtre : 335 places
→Royal-Hamilius : 538 places
→TOTAL : 3 797 places

Quartier Gare / Gare district
→Fort Wedell : 310 places
→Fort Neipperg : 536 places
→Gare : 526 places
→Rocade : 200 places
→Nobilis : 110 places
→Plaza Liberty : 101 places
→TOTAL : 1783 places

Consultez le site web ou la cityapp – VDL pour connaître en temps réel le nombre d'emplacements libres.

Check the website or our cityapp – VDL to know how many spaces are left in real time.
parking.vdl.lu

Les parkings Schuman, Stade et Glacis sont gratuits tous les samedis et dimanches.

The Schuman, Stade and Glacis car parks are free of charge every Saturday and Sunday.

BIODIVERSITÉ

Des rues plus vertes
Making our streets greener

FR Vous vivez dans un appartement sans jardin privé ou souhaitez prolonger votre jardin devant votre habitation ? La Ville permet aux habitants de s'occuper de la plantation et de l'entretien d'un parterre d'arbres situé dans la rue et contribuer ainsi à la biodiversité. Les parrains devront pour cela planter le parterre, l'entretenir, biner la terre, etc. Les personnes intéressées peuvent consulter la liste des parterres disponibles ou même proposer une rue.

EN Do you live in a flat without a private garden? Would you like to extend your front lawn? The City allows residents to take care of a tree bed along the sidewalk and thus contribute to local biodiversity. These 'tree officers' will have to handle planting and maintenance, including sowing the seeds, loosening the soil, etc. Those interested can check the list of streets with available tree beds or even suggest a street.

Infos et inscriptions sur parrainagearbre.vdl.lu (à partir du 15/03) /
Information and registration at treeofficers.vdl.lu (from 15/03): **parcs@vdl.lu, T. 4796-2365**

ÉVÉNEMENT

Le Glacismaart est de retour
The Glacismaart is back

FR Le Glacismaart se tient chaque troisième dimanche du mois, excepté en août. La prochaine édition aura lieu le 21 mars.

EN The Glacismaart is held every third Sunday of the month, except in August, and the next edition will take place on 21 March.

Pour plus d'infos : marches.vdl.lu

PÉTRUSSE

Tout savoir sur le projet de renaturation
Everything you need to know about the Pétrusse revamp

FR Les travaux d'aménagement visant à revaloriser la vallée de la Pétrusse devraient se terminer en 2024. Pour en savoir plus sur ce projet d'envergure de manière simple et ludique, le container 'Ons Péitruss' avec écrans interactifs est accessible au public rue Saint Ulric depuis le mois d'octobre. Les différentes étapes y sont détaillées à travers un jeu de découverte et des simulations.

EN The land restoration project of the Pétrusse Valley should be completed in 2024. To learn more about this major project in a fun and simple way, the 'Ons Péitruss' container with its interactive touch screens is open to the public in rue Saint Ulric since October. The different stages of the project are explained using games and simulations.

PHOTO : GRAPHISTERIE.LU – IMAGE 3D : VILLE DE LUXEMBOURG

Appels - SMS - Internet 5G

illimités

Forfait mobile
BeUnlimited

39€ / mois

Sans engagement

Tout illimité même en Europe NEW ✨
avec MoveUnlimited

Vous rapprocher
de l'essentiel

orange™

Conditions en shop ou sur orange.lu

COVID-19

La campagne de vaccination est lancée

Rollout of the vaccination campaign

FR Comme ses voisins, le Luxembourg a lancé sa campagne de vaccination, présentée au mois de décembre et censée s'étendre sur toute l'année 2021. Son objectif? Atteindre l'immunité collective.

Aujourd'hui, plusieurs vaccins sont disponibles. En théorie, le pays pourrait recevoir au total plus de deux millions de doses.

Pour permettre à la population d'être vaccinée en toute sécurité, sur base du volontariat, un premier centre de vaccination a ouvert ses portes fin décembre à la Halle Victor Hugo, au Limpertsberg, en plus des campagnes en interne dans les hôpitaux et les maisons de retraite. Le personnel médical ainsi que les résidents de maisons de retraite sont les premiers à avoir pu bénéficier de ces vaccins.

Des médecins et infirmiers travaillant en binôme y préparent, pour chaque candidat, les doses de remède et réalisent les injections après vérification du questionnaire de prévaccination. Un rendez-vous est ensuite donné pour la seconde dose.

Selon les besoins et la progression de cette campagne en plusieurs phases, d'autres centres pourront prochainement recevoir le public. C'est le cas du centre d'Esch-sur-Alzette, situé dans

PHOTOS: SIMON VERJUS (MAISON MODERNE), CAROLINE MARTIN

PRÊT
7.600 personnes pourraient être vaccinées chaque semaine.

READY
7,600 people could be vaccinated every week.

la Maison des matériaux de Belval, de celui d'Ettelbruck (salle sportive du Centre hospitalier neuro-psychiatrique), de celui du Findel (hangar de Luxembourg Air Rescue) et de celui de Mondorf-les-Bains (Scout Center Badboeschelchen).

En raison de l'activité de la Halle, le parking a été partiellement réaménagé pour le bon déroulement de la campagne. La partie centrale est interdite au stationnement, contrairement aux emplacements au bord du parking. La station igloo (station de recyclage) a été déplacée à l'intersection de la rue des Cerisiers et de la rue Ermesinde.

EN Just like its neighbours, Luxembourg has launched its own vaccination campaign. The country will follow the vaccination strategy presented in December and expected to last throughout 2021, with the goal of reaching herd immunity.

Several vaccines are currently available. In theory, the country could receive a total of more than two million doses.

To safely proceed with the vaccination of the population on a voluntary basis, a first vaccination centre opened its doors at the end of December at the Halle Victor Hugo in Limpertsberg. In addition, in-house vaccination campaigns were rolled out in hospitals and retirement homes where medical staff and residents of retirement homes were the first to be vaccinated.

Doctors and nurses working in pairs prepare the doses for each patient and carry out the injections after a pre-vaccination questionnaire has been completed. An appointment is then made for the follow-up jab.

As required and depending on the progress of this multistage campaign, other centres will soon be open to the public. These include the Esch-sur-Alzette centre, located in the Maison des Matériaux in Belval, the Ettelbruck centre (sports hall of the Centre Hospitalier Neuro-psychiatrique), the Findel centre (Hangar de Luxembourg Air Rescue) and the Mondorf-les-Bains centre (Scout Center Badboeschelchen).

Due to the Halle's activity, the car park has been reorganised to ensure a smooth rollout of the vaccination campaign. The central part of the car park is now a no-parking zone, but the spaces on the sides remain available. The recycling station has been moved to the corner of Rue des Cerisiers and Rue Ermesinde.

RENCONTRES
S.A.R. le Grand-Duc, Paulette Lenert et Lydie Polfer ont rencontré les acteurs du centre.

MEETINGS
HRH the Grand Duke, Paulette Lenert and Lydie Polfer met the professionals of the centre.

VISITE OFFICIELLE

Le Grand-Duc en visite au centre de vaccination

Grand Duke visits vaccination centre

FR Le 18 janvier, S.A.R. le Grand-Duc, accompagné de la ministre de la Santé Paulette Lenert et du bourgmestre de la Ville de Luxembourg Lydie Polfer, s'est rendu au centre de vaccination de la Halle Victor Hugo, dans le quartier de Limpertsberg. Tous trois y ont notamment pris connaissance de la logistique nécessaire pour assurer le bon déroulement de la campagne vaccinale et des installations de la halle pour recevoir les patients en toute sécurité, de leur accueil à la prise en charge post-vaccination. S.A.R. le Grand-Duc a profité de cette occasion pour remercier et s'entretenir avec les équipes de l'État et de la Ville ayant permis l'ouverture rapide de ce centre de vaccination et garantissant son bon fonctionnement au quotidien. L'ouverture du premier centre de vaccination de la capitale a été rendue possible grâce à la coordination efficace entre les différents collaborateurs, contribuant ainsi activement à la lutte contre le coronavirus.

EN On 18 January, HRH the Grand Duke, together with health minister Paulette Lenert and Luxembourg City mayor Lydie Polfer, visited the vaccination centre at the Halle Victor Hugo in Limpertsberg. All three were briefed on the logistics behind the smooth rollout of the vaccination campaign and were shown the building's facilities for safely treating patients, from admission to post-vaccination care. HRH the Grand Duke used the opportunity to personally thank the State and City teams who made it possible to open the vaccination centre very quickly and who continue to ensure its smooth day-to-day running. The setting up and opening of the capital's first vaccination centre were made possible thanks to an efficient collaboration between all stakeholders, actively contributing to the fight against the coronavirus.

PHOTOS: CAROLINE MARTIN

Centre d'art Nei Liicht

CHANTAL MAQUET

Dat huet jo näischt mat mir ze dinn

Centre d'art Dominique Lang

SOPHIE MEDAWAR

Shéhérazade 3.0

centre d'art
VILLE DE DUDELANGE
DOMINIQUE LANG
NEI LIICHT

www.galeries-dudelange.lu

06.03.2021 - 11.04.2021

Du mercredi au dimanche de 15h00 à 19h00

DIDDELENG
VILLE DE DUDELANGE

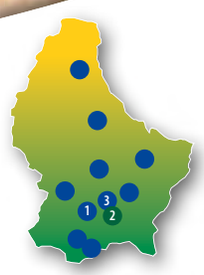
NATURATA
Bio Marché
Fair a kooperativ mat de Bio-Baueren

oiko.lu

1 Rollingergrund
✓ Bio Marché ✓ Bio Boucherie
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 8 - 18 h

2 Howald
✓ Bio Marché ✓ Bio Boucherie
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 9 - 18 h

3 Merl
✓ Bio Marché
Lu - Ve: 9 - 19 h • Sa: 9 - 18 h



www.naturata.lu

Äre Spezialist fir Bio- an Demeter-Liewesmëttel

MOBILITÉ

La mobilité gratuite, un an déjà

Celebrating one year of free public transport

FR Le 1er mars 2020, voyager en bus, tram ou train est devenu gratuit. Le Luxembourg est ainsi devenu le premier pays au monde à offrir cette gratuité des transports publics à tous les usagers. Les titres de transport transfrontaliers ont été quant à eux réévalués de manière plus avantageuse.

EN On 1 March 2020, travelling by bus, tram or train became free of charge. Luxembourg thus became the first country in the world to offer free public transport to all its users. As for cross-border transport tickets, their prices have been adjusted to make them more competitive.

Infos : bus.vdl.lu

NORA WAGENER

CULTURE

Mardis littéraires

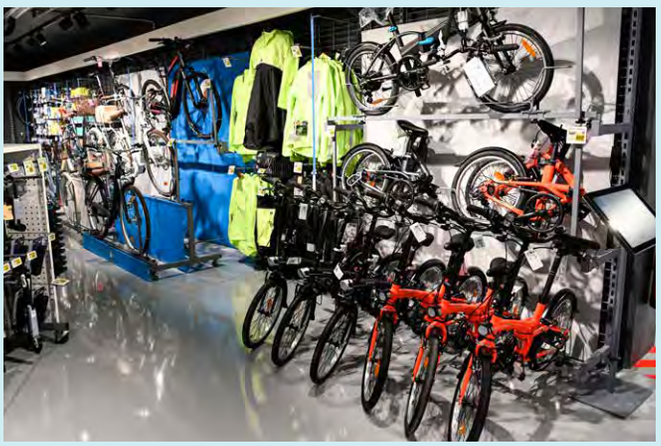
Literary Tuesdays

FR Dans le cadre de ses Mardis littéraires, la Cité Bibliothèque s'intéressera le 23 mars à Nora Wagener, auteur de l'ouvrage *Alle meine Freunde*, et à Hans Gerhard, à l'origine de *Aber möglich, möglich muss es doch sein*. Le 30 mars, Jean Back sera mis à l'honneur avec une soirée consacrée à son œuvre *L'Arc di Marianna*. L'inscription à ces deux rendez-vous est obligatoire en raison des places limitées, via le 4796 2732 ou *bibliotheque@vdl.lu*.

EN In March, the Cité Bibliothèque (City Library) will organise the Mardis Littéraires (Literary Tuesdays) series. On 23 March, the event will focus on the work of Nora Wagener, author of the book *Alle meine Freunde*, and of Hans Gerhard, author of *Aber möglich, möglich muss es doch sein*. On 30 March, the evening will be dedicated to Jean Back and his work *L'Arc di Marianna*. Registration for both events is compulsory due to limited space, via 4796 2732 or *bibliotheque@vdl.lu*.

Auditorium Cité, 18:30, www.bimu.lu

PHOTOS: MAISON MODERNE, HEIKO RIEMANN/ÉDITIONS GUY BINSFELD



COUP D'ENVOI
Les membres du collège échevinal, les représentants de l'enseigne et de Codic réunis pour l'inauguration.

KICK-OFF
Members of the College of Aldermen, representatives of the brand and Codic gathered for the inauguration.

COMMERCE

Decathlon a ouvert ses portes

Decathlon is now open

FR Inauguré en présence du bourgmestre Lydie Polfer et des échevins Patrick Goldschmidt et Maurice Bauer, ainsi que des responsables du magasin et des représentants de Codic Luxembourg et de Firce Capital, le premier Decathlon à Luxembourg a accueilli ses premiers clients le 3 février. L'enseigne d'articles de sport a misé sur le Royal-Hamilius pour son concept « City », un concept premium de boutique de proximité essentiellement centrée sur le service afin de répondre aux sportifs de centre-ville : running, tennis, fitness, natation, futsal, randonnée, etc. Avec plus de 630 m² répartis sur deux niveaux et une de vitrine de 25 m², le magasin bénéficie d'une belle visibilité dans la nouvelle rue commerçante et piétonne, rue Aldringen.

EN The very first Decathlon in Luxembourg opened its doors to its first customers on 3 February when it was inaugurated in the presence of mayor Lydie Polfer and aldermen Patrick Goldschmidt and Maurice Bauer, as well as shop managers and representatives of Codic Luxembourg and Firce Capital. Located at the Royal-Hamilius mall, the sporting goods retailer went for its 'City' concept, a premium local shop concept focused on offering services to meet the needs of sports enthusiasts from the city who are into running, tennis, fitness, swimming, futsal, hiking, etc. With more than 630m² over two levels and a 25m² storefront, the shop enjoys an excellent location on Rue Aldringen, the new shopping and pedestrian street.

Decathlon City – 10A, rue Aldringen (Ville Haute)

PHOTOS : PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

INAUGURATION

De nouveaux logements inaugurés

New homes inaugurated

QUALITÉ DE VIE
Les sept maisons inaugurées sont spacieuses, lumineuses et bien isolées.

QUALITY OF LIFE
The seven inaugurated houses are spacious, bright and well insulated.

FR Le 21 janvier, sept maisons unifamiliales ont été inaugurées dans le quartier du Rollingergrund, rue Jean-François Boch. Le chantier de ce projet, issu du concours Baulücken III lancé en 2014, a débuté en juin 2019 pour s'achever en novembre 2020. Pour une intégration harmonieuse et afin de respecter le tissu urbain de la rue, dominé par des maisons d'habitation, la Ville a opté pour sept bâtisses unifamiliales d'environ 135 m² chacune, dont trois sont affectées au logement social et quatre à la location à prix abordable. Toutes disposent d'une terrasse, d'un petit jardin, d'une toiture-terrasse verte au deuxième étage, mais également d'un local technique et d'une buanderie en sous-sol. Grâce aux choix des matériaux et à une bonne isolation thermique et acoustique, ces habitations particulièrement lumineuses garantissent une performance énergétique de classe B.

Construites dans l'optique du concept «vivre sans voiture», ces maisons ne disposent donc d'aucun garage. À noter que l'attribution de vignettes de stationnement résidentiel n'est pas prévue. Un espace de rangement pour vélos est toutefois accessible par une entrée séparée.

EN On 21 January, seven single-family houses were inaugurated in the Rollingergrund neighbourhood on Rue Jean-François Boch. This project is the result of the Baulücken III competition launched back in 2014. Construction works began in June 2019 and were completed in November 2020. To make sure that these houses blend into their residential surroundings and are in line with the other properties on the street, the City decided to go for seven single-family houses of around 135m² each, three of which are allocated to social housing and four to affordable rental. All of the houses have a terrace, a small garden, a green roof terrace on the second floor, as well as a mechanical room and a laundry room in the basement. Thanks to the materials used and the excellent heat and sound insulation, these bright homes have an energy efficiency rating of class B.

Built with the 'car-free living' concept in mind, these houses have no garage. It is also worth mentioning that there are no plans for residential parking permits. However, a bicycle storage room is accessible via a separate entrance.

PHOTOS: CHARLES SOUBRY/PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, BOHUMIL KOSTOHRYZ

PRÉVENTION DES CAMBRIOLAGES CAVES ET GARAGES COMMUNS

POLICE LËTZEBUERG

Depuis quelques mois, la Police constate une forte augmentation du nombre de cambriolages dans les caves et garages communs.

MIEUX VAUT PRÉVENIR !

113 URGENCES

- **N'ouvrez pas sans vérification la porte d'entrée principale de la résidence ;**
- **Verrouillez toujours l'accès aux caves et garages privés ;**
- **Ne gardez aucun objet de valeur dans les garages et caves ;**
- **Sécurisez les vélos de manière supplémentaire dans les caves et garages ;**
- **Si vous rencontrez des personnes étrangères à la résidence, n'hésitez pas à les interpeller ;**
- **Alertez immédiatement la Police en cas d'observations suspectes.**

Pour plus d'informations et de conseils, renseignez-vous gratuitement auprès du service de prévention de la Police :

Service national de prévention de la criminalité

(+352) 244 24 4033
prevention@police.etat.lu
www.police.lu

Cité Policière Grand-Duc Henri
1 A-F, rue de Trèves
L-2632 Luxembourg

© Police Lëtzebuerg - 10.02.2021

COMMÉMORATION

Hommage à Jan Palach

Remembering Jan Palach

FR Fin 2020, comme tous les ans, en mémoire de Jan Palach, jeune étudiant tchèque qui s'est immolé en 1969 pour protester contre l'outrage fait à sa patrie et la répression soviétique dans le cadre du Printemps de Prague, une cérémonie de dépôt de fleurs et bougies a eu lieu en comité restreint devant la plaque commémorative située au square Jan Palach, faisant face à la place d'Armes et jouxtant la Cour des comptes.

EN At the end of 2020, like every year, a commemoration was held to honour Jan Palach, a student whose self-immolation in 1969 served as a protest against the affront to his country and the Soviet repression during the Prague Spring period. The ceremony was attended by a small number of people who were invited to place candles and flowers in front of the memorial plaque on the Square Jan Palach, opposite Place d'Armes and next to the Cour des Comptes.

Poubelles

Trash

Trouvez quels jours vos poubelles vont être vidées :

→Allez sur dechets.vdl.lu
ou renseignez-vous via la cityapp

→Cliquez sur « Calendrier des collectes »

→Cliquez sur le menu déroulant pour trouver votre rue

How to find out which days your trash will be collected:

→*Visit dechets.vdl.lu or check on the cityapp*

→*Click on "Collection schedule"*

→*Scroll down to find your street*

ACCESSIBILITÉ

Le patrimoine accessible à tous

Heritage for all

FR Conçu pour offrir une expérience inclusive à chacun, le nouveau guide digital et audio *UNESCO-Tour pour tous* et la nouvelle brochure *UNESCO-Tour für Alle*, en allemand et « facile à lire », permettent aux personnes à besoins spécifiques de profiter d'une balade à travers la capitale pour découvrir son patrimoine. Chaque station, numérotée, est accompagnée de photos et d'informations.

EN The new audio and visual guide *UNESCO-tour for all* and the flyer in 'easy' German (leichte Sprache) *UNESCO-Tour für Alle* have been designed to offer an inclusive cultural experience to all. They both allow people with special needs to navigate the capital and discover its heritage. Each stop has its own number and comes with photos and plenty of information.

En allemand / *in German*, **disponible au /** *available at* **LCTO, UNESCO Visitor Center & vdl.lu**

CULTURE

Fermeture temporaire de la Villa Vauban

Villa Vauban temporarily closed

FR La Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg est actuellement fermée en raison de travaux de mise à niveau technique. Sa réouverture est prévue le 5 juin, date où le public pourra découvrir la nouvelle exposition permanente *Une promenade à travers l'art. Peintures et sculptures européennes, XVII^e-XIX^e siècles*. Le jardin reste accessible et accueillera dès le 27 avril l'installation *Les paysages du Kairos*.

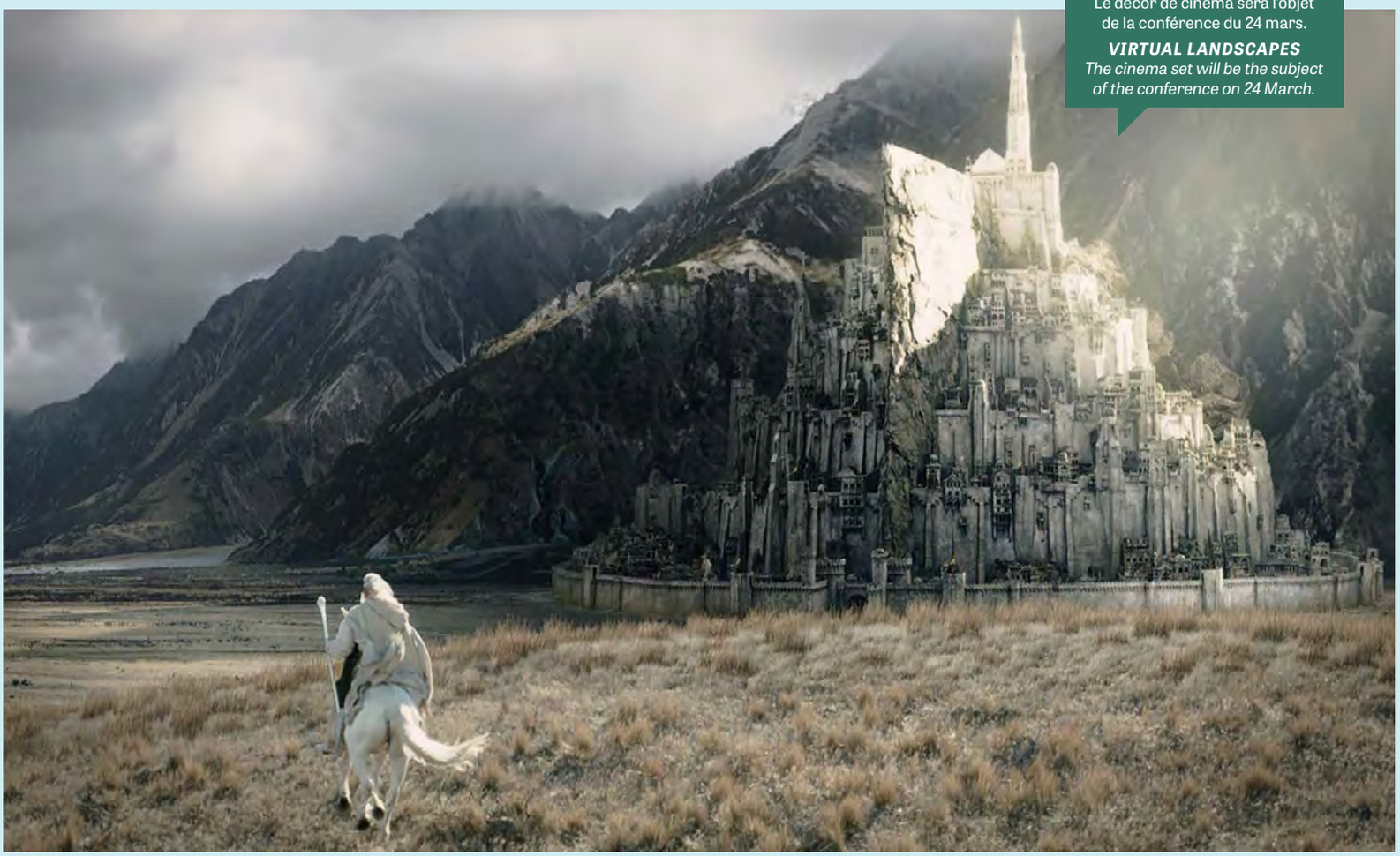
EN The Villa Vauban – Musée d'Art de la Ville de Luxembourg is currently closed as a result of technical upgrading work. The Villa is expected to reopen its doors to the public on 5 June with the new permanent exhibition *Une promenade à travers l'art. Peintures et sculptures européennes, XVII^e-XIX^e siècles*. In the meantime, the garden continues to be open to visitors and will be home to the exhibition *Les paysages du Kairos* from 27 April.

PHOTOS: MOCKUPS-DESIGN.COM / LEICHTE SPRACHE, CAROLINE MARTIN, PHOTOTHÈQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG / MARC WILWERT

CULTURE

Plongée au cœur du 7e art

Entering the world of film



PAYSAGES VIRTUELS
Le décor de cinéma sera l'objet de la conférence du 24 mars.

VIRTUAL LANDSCAPES
The cinema set will be the subject of the conference on 24 March.

PHOTO : CNA

FR Dans le cadre de l'exposition *Ready. Set. Design* au Cercle Cité (jusqu'au 11/04), le CNA (Centre national de l'audiovisuel) organise deux conférences. La première, « Du Royal Albert Hall au Mount Rushmore en passant par la Statue de la Liberté », nous emmène dans les décors des films d'Alfred Hitchcock, un cinéaste qui a su exploiter avec brio le potentiel dramatique, esthétique et symbolique du décor de cinéma. Des décors pouvant jouer des rôles variés : symboliques, créateurs d'univers ou d'atmosphère, ou purement esthétiques. Animée en français par Paul Lesch, directeur du CNA, elle analysera l'œuvre d'Alfred Hitchcock et sera ponctuée par de nombreux extraits de films.

La seconde conférence, donnée par Yves Steichen, abordera quant à elle les paysages virtuels, les décors de cinéma « truqués », qui permettent d'inventer et fabriquer autour des personnages un monde virtuel impossible à construire physiquement sur un plateau. Cette ciné-conférence proposera un aperçu de l'évolution historique des différentes techniques de « trucage » (cache/contre-cache, transparents, vitres peintes, retouche numérique, *green screen*, etc.) et d'invention de décors à l'écran, tout en insistant sur la crédibilité de ceux-ci.

EN The CNA (Centre National de l'Audiovisuel) is organising two lectures as part of the *Ready. Set. Design* exhibition at the Cercle Cité (which is open until 11/04). The first one, « Du Royal Albert Hall au Mount Rushmore en passant par la Statue de la Liberté », takes us straight to the world of Alfred Hitchcock, a filmmaker who was a master at tapping into the dramatic, aesthetic and symbolic potential of a film set. Film sets can indeed play a great variety of roles. They can be symbolic, creating whole new worlds or atmospheres or be purely aesthetic. The lecture will explore the work of Alfred Hitchcock and include numerous film clips. Lecture in French by CNA director Paul Lesch.

The second lecture, by Yves Steichen, will deal with virtually created sets and landscapes. These 'special effects' make it possible to manufacture around the characters a world that would otherwise be impossible to build physically on set. The lecture will explore the historical evolution of the 'special effects' techniques (such as matte effects, transparencies, painted windows, digital editing, green screen, etc.) and the invention of on-screen sets, while emphasising their credibility.

17/03 et 24/03, 18:30, Auditorium Cité, inscription gratuite / *free registration*, **cerclecite.lu**

COMMISSIONS COMMUNALES

Soutenir les plus vulnérables

Supporting the most vulnerable

FR Saviez-vous qu'en soutien au conseil communal, ainsi qu'au collège échevinal, des commissions communales délibèrent et donnent leur avis ? Découvrez, dans ce numéro de *City*, la commission communale consultative d'action sociale, santé et 3e âge.

EN *Did you know that the municipal committees support the municipal council and college of aldermen by deliberating and advising on matters referred to them? In this* City *edition, learn more about the municipal committee on social action, health and senior citizens.*

FR Personnes toxicomanes, sans-abri, ados fragilisés, personnes âgées isolées… des organismes sociaux veillent sur les plus vulnérables pour les aider à avancer. La commission de l'action sociale, de la santé et du 3e âge, dont les origines remontent à l'année 1964, avise de nombreux projets dans ce domaine. Composée de 16 membres issus de tous les partis politiques, elle délibère sur les dossiers qui lui sont soumis par le collège échevinal, notamment en avisant les points devant être portés à l'ordre du jour du conseil communal. « *Les dossiers soumis à la commission concernent souvent des demandes de coopération respectivement de soutien financier de la part d'associations qui souhaitent lancer ou étendre des projets dans le domaine social* », explique Tanja de Jager, présidente de la commission depuis 2017. Il s'agit par exemple de demandes ayant comme objet la mise à disposition de locaux ou le recrutement d'une personne supplémentaire.

UN PUBLIC CIBLE TRÈS VARIÉ

La Ville a conclu de nombreuses conventions avec des associations comme Inter-Actions, Caritas, Jugend- an Drogenhëllef ou CNDS (Comité national de défense sociale). Elles concernent par exemple la gestion de structures s'adressant aux personnes toxicomanes, telles que l'Abrigado, ou aux sans-abri, telles que le bistrot social « Le Courage ». Un accent particulier est mis sur le streetwork, dont bénéficient aussi les adolescents vulnérables. Le contact avec les acteurs sur le terrain est assuré par la Direction des affaires sociales (DAS). Le chargé de direction de la DAS, Monsieur Christof Mann, assiste à toutes les réunions de la commission.

La commission émet également son avis sur des dossiers concernant la construction ou la transformation d'immeubles à destination sociale, par exemple la création de logements pour personnes âgées, la rénovation du Konviktsgaart, l'aménagement d'un centre de communication pour sourds et malentendants ou la création de chambres meublées gérées par des associations comme Stëmm vun der Strooss. « *De nombreux dossiers concernent le logement, qui reste une problématique récurrente dans le domaine social* », souligne Tanja de Jager.

SOUTIEN À DES ONG

La commission avise aussi les dossiers des subsides que la Ville accorde à des ONG qui agissent dans des pays en voie de développement. Elle choisit un thème chaque année, comme « Éviter l'exode rural », « Améliorer la situation de la femme » ou, en 2021, « Défenseurs des droits humains ».

EN From drug addicts to the homeless, vulnerable teens and isolated elderly people, social welfare organisations look out for society's most vulnerable. The committee on social action, health and senior citizens, whose origins go back to 1964, advises on a range of projects in these fields. The advisory committee has 16 members representing the entire political spectrum. It deliberates matters referred to it by the college of aldermen and advises on matters

372 000 €

sont alloués chaque année pour des projets d'ONG

Each year, the City grants a total sum of €372,000 to NGO projects.

AUTEUR : ANNE FOURNEY

RÉUNION
Les membres de la commission, à l'occasion d'une de leurs réunions.

MEETING
Members of the committee at one of their meetings.

LES MEMBRES
THE MEMBERS

De gauche à droite / ***From left to right:***

Marie-Andrée Schanen

Claire Delcourt

Karl-Gustav Toste

Gil Goebbels

Patricia Tibbels

Paul Galles, vice-président

Tanja de Jager, présidente

Robert Philippart

Christa Brömmel

Fernand Bartemes

Paul Zens

Raphaël Zwank, secrétaire

Absents au moment de la prise de vue / ***Absent from the photo:***

Georges Lemmer

Pierre Lorang

Nathalie Oberweis

Patrick Reisdorff

Jeff Wirtz

to be brought before the municipal council. "*The items submitted to the committee generally include requests for collaboration and financial support from associations that want to launch or expand projects in the social sector,*" explains Tanja de Jager, president of the committee since 2017. For example, these requests may concern the use of City premises or hiring of additional staff.

VERY DIVERSE TARGET GROUP

The City works together with organisations such as Inter-Actions, Caritas, Jugend- an Drogenhëllef and the National Committee for Social Justice (Comité national de défense sociale - CNDS). Some of these help drug addicts (Abrigado) and the homeless ('Le Courage' day centre). A special focus is given to street work, which also supports vulnerable young people. Contact with the agents working in the field is guaranteed by the Directorate for Social Affairs (DAS). The director of this body, Christof Mann, attends all of the committee's meetings. The committee also advises on projects for the construction or transformation of buildings for social purposes, such as the creation of accommodation for elderly people, the renovation of the Konviktsgaart, the opening of a communication centre for the deaf and hard of hearing, and the creation of furnished rooms managed by associations like 'Stëmm vun der Strooss'. "*Many projects involve housing, which remains a recurring problem in the social sector,*" points out Tanja de Jager.

NGO SUPPORT

The committee also advises on grants given by the City of Luxembourg to NGOs that operate in developing countries. It picks a new cause every year, such as preventing the rural exodus, or improving women's rights. The theme for 2021 is 'Human rights defenders'.

PHOTO : SIMON VERJUS (MAISON MODERNE)

5 %

du coût d'un projet peuvent être économisés grâce aux retouches évitées par Gamma AR.

of the cost of a project can be saved thanks to the reworking avoided by Gamma AR.

START-UP

Améliorer la communication entre le bureau et le chantier

Improving communication between the office and the construction site

FR Le Luxembourg-City Incubator est le plus grand incubateur de start-up de la capitale. Tous les mois, *City* présente ces nouvelles entreprises. Pour cette édition, zoom sur Gamma AR.

EN *The Luxembourg-City Incubator is the capital's largest startup incubator. Each month* City *showcases one of these new businesses. This month sees the turn of Gamma AR to step into the spotlight.*

ÉQUIPE TEAM

Jayan Jevanesan
Cofondateur / *Co-founder*

Originaire du Luxembourg, Jayan est informaticien. Il a étudié à Aix-la-Chapelle, où il a imaginé Gamma AR avec Caner.

Originally from Luxembourg, Jayan is a computer scientist. He studied in Aachen, where he came up with Gamma AR together with Caner.

Caner Dolas
Cofondateur / *Co-founder*

Caner, originaire d'Allemagne, a travaillé comme architecte. C'est durant ses études qu'il a rencontré Jayan.

Originally from Germany, Caner worked as an architect. He met Jayan during his studies.

1. PROBLÈME ISSUE

Comment améliorer et rendre confortable la communication jugée inefficace et abstraite entre le bureau et le chantier, pour apporter plus de clarté dans un projet de construction ?

What can be done to improve and facilitate communication between the office and the construction site, which is sometimes deemed poor and ineffective, and thus bring more transparency to a construction project?

2. SOLUTION SOLUTION

Grâce aux modèles BIM* permettant de superposer le chantier actuel et le résultat imaginé, l'application Gamma AR prévient les erreurs et retouches coûteuses, et facilite la communication.

Thanks to BIM modelling, the current construction site and the desired result can be layered on top of each other and compared. The Gamma AR application prevents costly mistakes and reworking, and facilitates communication.*

3. CIBLE TARGET AUDIENCE

Avec sa solution digitale, Gamma AR s'adresse aux entreprises de construction, architectes, *facility managers* et planificateurs, ainsi qu'aux hôpitaux qui construisent de nouvelles salles.

Gamma AR's digital solution targets construction companies, architects, facility managers, planners as well as hospitals that build new wards.

4. RÉALISATIONS ACHIEVEMENTS

En termes de partenariats, Gamma AR fait désormais partie d'Autodesk Construction Cloud. L'entreprise compte aussi des clients provenant de Malaisie, des États-Unis et du Brésil.

In terms of partnerships, Gamma AR is now part of Autodesk Construction Cloud. The company also has customers from Malaysia, the United States and Brazil.

5. ET MAINTENANT ? WHAT'S NEXT?

Ce que souhaite Gamma AR, c'est de grandir sur le marché grâce aux ventes et au marketing. La start-up est donc à la recherche d'investissements dans le but de pouvoir embaucher.

Gamma AR's wish is to continue its growth through sales and marketing. The startup is therefore looking for investments to be able to hire.

Contact

Gamma AR

caner.dolas@gamma-ar.com
jayan.jevanesan@gamma-ar.com

gamma-ar.com

*Modélisation des informations / *Building information modeling*

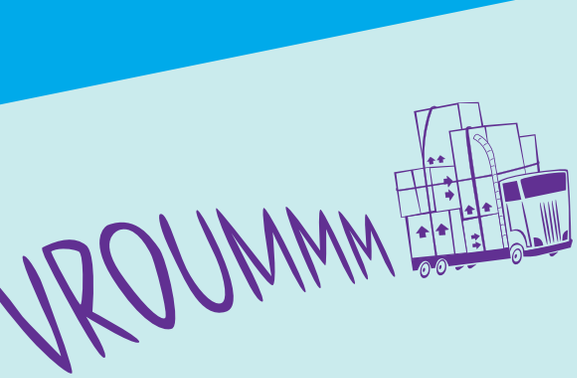
PHOTOS: GAMMA AR, SIMON VERJUS (MAISON MODERNE)

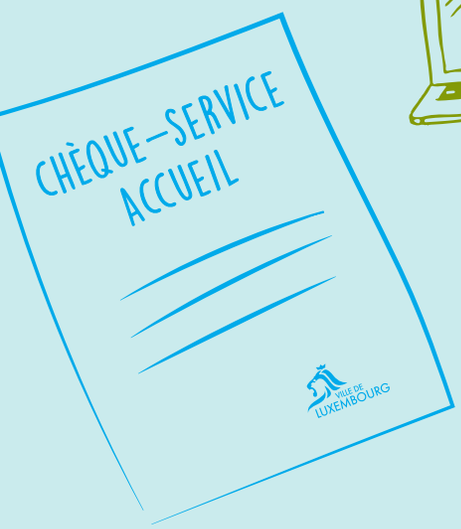
Bierger-Center online

Démarches administratives en ligne
Online Behördengänge
Online administrative procedures

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu





A partir de votre ordinateur, tablette ou smartphone, demandez facilement vos

- **changements de résidence,**
- **certificats et copies d'actes,**
- **chèque-service accueil,**
- **et vignettes de stationnement.**

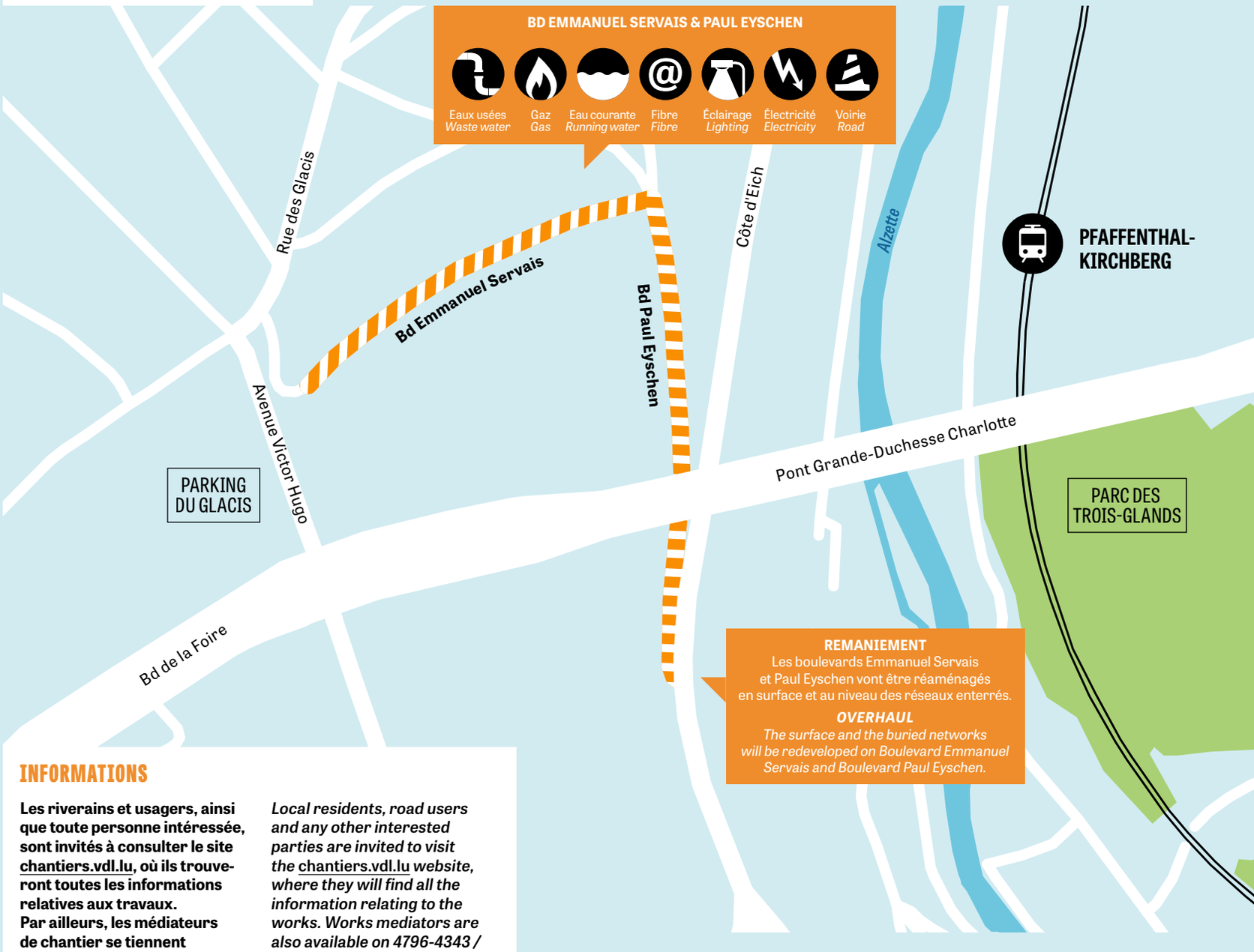
Fragen Sie schnell und einfach über Ihren Computer, ihr Tablet oder ihr Smartphone

- **Ihre Wohnsitzwechsel,**
- **Urkunden und Bescheinigungen,**
- **Gutscheine für außerschulische Kinderbetreuung,**
- **und Anwohnerparkausweise an.**

Use your computer, tablet or smartphone to register

- **a change of address,**
- **a request for extracts and certificates,**
- **childcare service vouchers,**
- **and parking permits.**

CHANTIERS



INFORMATIONS

Les riverains et usagers, ainsi que toute personne intéressée, sont invités à consulter le site chantiers.vdl.lu, où ils trouveront toutes les informations relatives aux travaux. Par ailleurs, les médiateurs de chantier se tiennent à la disposition du public au 4796-4343 /chantiers@vdl.lu tout comme Martine Fey, du Service Coordination des chantiers (Tél.: 4796-2804; mfey@vdl.lu).

Local residents, road users and any other interested parties are invited to visit the chantiers.vdl.lu website, where they will find all the information relating to the works. Works mediators are also available on 4796-4343 / chantiers@vdl.lu to answer any questions members of the public might have, along with Martine Fey of the Work Site Coordination Department (Tel: 4796-2804; mfey@vdl.lu).

NOUS RÉNOVONS POUR VOUS

Modernisation des réseaux au Limpertsberg

UPGRADING OF THE MAIN NETWORKS IN LIMPERTSBERG

FR Le chantier de réaménagement des boulevards Emmanuel Servais et Paul Eyschen est mis à profit par la Ville de Luxembourg pour moderniser ses réseaux, en coordination étroite et continue avec Creos, Post et les riverains de ces deux artères du Limpertsberg.

EN *The City of Luxembourg is taking advantage of redevelopment works on Boulevard Emmanuel Servais and Boulevard Paul Eyschen to upgrade its networks in close and continuous coordination with Creos, Post and the residents of these two arteries through Limpertsberg.*

FR Le boulevard Emmanuel Servais et une partie du boulevard Paul Eyschen font l'objet, depuis la fin janvier, de travaux de réaménagement menés par la Ville de Luxembourg en collaboration avec les opérateurs Creos, pour le gaz et l'électricité, ainsi que Post pour la fibre optique.

Pour mener à bien cet important chantier situé au-dessus du Glacis – à proximité des ambassades des États-Unis et d'Espagne et du Lycée Robert-Schuman –, la Ville a mobilisé pas moins de cinq de ses services (Voirie, Canalisation, Eaux, Éclairage public, et Technologies de l'information et de la communication).

Prévus pour une durée de 18 mois, ces travaux ont pour but le réaménagement de la superstructure des deux boulevards (avec la création de bandes de stationnement, de bacs à arbres et de passages pour piétons), le remplacement des collecteurs d'eaux pluviales et usées, le renouvellement de la conduite principale d'eau courante et celui des raccordements privés, le renouvellement et le renforcement de l'éclairage public, ainsi que l'extension du réseau HotCity.

De son côté, Creos profitera de ces saignées pour opérer une mise à niveau de son réseau basse tension, de sa conduite principale de gaz et de ses raccordements privés, tandis que Post remplacera d'anciens câbles par de la fibre à très haut débit, tout en renouvelant des raccords particuliers.

De par leur nature, ces travaux impliquent la coordination la plus étroite possible entre les services concernés et les riverains, qui ont tous été contactés pour un état des lieux préalable, la pose de conduites provisoires, ou encore la planification de déplacements de compteurs, de nouveaux branchements ou la mise à profit de ce chantier pour la réalisation de travaux ou d'aménagements particuliers.

Devant se terminer en été 2022, le réaménagement de ces deux boulevards représente pour la Ville de Luxembourg un investissement d'un peu plus de 3 millions d'euros.

EN Redevelopment works carried out by the City of Luxembourg in collaboration with gas and electricity operator Creos and fibre optic operator Post have been underway on Boulevard Emmanuel Servais and part of Boulevard Paul Eyschen since late January.

The City has called upon the services of no fewer than five of its departments, namely the Roads, Sewer, Water, Public Lighting, and Information and Communications Technology Departments, in order to execute this major project, which affects the area above Glacis, close to the US and Spanish embassies and Lycée Robert-Schuman.

The work is scheduled to last 18 months and will consist in the redevelopment of the superstructure of both boulevards (including the creation of parking lanes, tree tubs and pedestrian crossings), the replacement of storm and sewage drains, the renewal of the water main and private connections, the renewal and improvement of public lighting and the extension of the HotCity network.

Creos, for its part, will take advantage of the channels created to upgrade its low-voltage network, its gas main and private connections, while Post will replace old cables with very high-speed fibre, as well as replace specific connections.

The work will, by its very nature, require the closest possible coordination between the departments concerned and local residents, who have all been contacted to establish an initial state of play, as well as the laying of temporary pipes and the planning of meter relocations and new connections. It is also important to take advantage of these works to complete specific jobs and developments.

Scheduled to be completed in the summer of 2022, the redevelopment of these two boulevards represents an investment of just over €3 million for the City of Luxembourg.

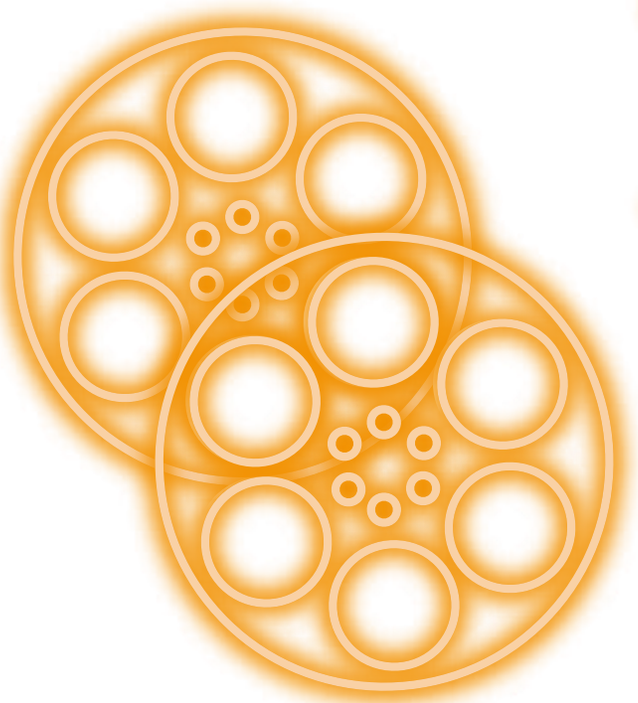
LUXEMBOURG CITY FILM FESTIVAL

L'année de tous les scénarios

NEW YEAR, NEW SCENARIOS

FR Le Luxembourg City Film Festival s'apprête à connaître une édition 2021 inédite, hybride, comme l'expliquent Alexis Juncosa (directeur artistique) et Gladys Lazareff (directrice administrative).

EN *The Luxembourg City Film Festival is getting ready for a new, hybrid edition in 2021, as explained by Alexis Juncosa (Artistic Director) and Gladys Lazareff (Managing Director).*



Auteur
SOPHIE DUBOIS
Photographe
SIMON VERJUS
(MAISON MODERNE)

FR

Dans le contexte sanitaire que l'on connaît, maintenir l'édition 2021 était une priorité?
Alexis Juncosa: Maintenir les dates était une évidence, nous y tenions beaucoup. Lorsque l'on déplace un festival, on marche sur les platebandes de quelqu'un d'autre. Sur le plan organisationnel, changer de dates signifiait réembaucher (l'équipe repose sur des contrats courts), renégocier les partenariats et recommencer le travail de sélection, car les films correspondent à une temporalité. La sortie de l'hiver est un moment singulier, les gens ont alors une appétence particulière pour la culture.

Comment avez-vous préparé cette édition?
Gladys Lazareff: Depuis un an, nous suivons de près l'évolution de la situation. Nous avons réfléchi à des solutions pour que tout se passe bien.
A.J.: Nous avions prévu plusieurs scénarios: un festival hybride et un festival 100% en ligne. Pour la partie en ligne, nous nous sommes rapprochés d'une plateforme issue de deux piliers du secteur: Festival Scope et Shift72. Les gros événements, comme le Festival de Cannes, travaillent avec eux, car ils sont fiables, offrent une grande qualité de diffusion et ont la confiance des ayants droit des films.
G.L.: Cette plateforme est LA référence pour les plus grands festivals internationaux.

À quoi ressemblera finalement cette édition?
A.J.: La formule hybride a été retenue. Nous avons essayé de nous rapprocher au maximum de l'expérience festivalière et de respecter sa temporalité: certains films seront visibles à un moment précis du festival pour constituer un rendez-vous. En ce qui concerne le visionnage, nous organiserons un transfert de la capacité de la salle vers la plateforme: moins nous pourrons accueillir de spectateurs en salle, plus nous en hébergerons en ligne.
La priorité reste toutefois la salle.
G.L.: Les spectateurs découvriront d'abord les films en salle. Une fois diffusés sur grand écran, ils seront visibles en ligne pendant 24 à 72 heures.

« Nous avons essayé de nous rapprocher au maximum de l'expérience festivalière. »
ALEXIS JUNCOSA

La situation sanitaire a-t-elle impacté la programmation?
A.J.: Nous n'avons pas transigé sur la qualité. Le comité artistique a visionné plus de films que d'ordinaire, afin d'être prêt à s'adapter. Avec la fermeture des cinémas, les ayants droit, à l'arrêt depuis un an, ont parfois vendu leurs films aux plateformes. Ces créations ont donc disparu des circuits, sont moins disponibles. Le côté positif, c'est que nous pouvons projeter des films n'ayant pas eu d'existence l'an dernier à la Berlinale et qui sont toujours «frais».
G.L.: Pour le jeune public, nous avons la chance d'avoir des pépites. Nous avons créé des programmes de courts métrages pour les assembler et proposer une offre attrayante.

Comment assurerez-vous la sécurité du public préférant participer au festival en salle?
A.J.: Nous nous adaptons scrupuleusement aux protocoles de nos partenaires (Kinepolis et Cinémathèque) et aux consignes données par l'État. Un festival, c'est avant tout des films. Ils seront là, c'est ce qui compte. Nous avons aussi déplacé notre cœur de festival vers Kinepolis et ses salles à plus grande capacité.
G.L.: Pour le public scolaire, nous respectons aussi les consignes données par le ministère de l'Éducation nationale. ■

EN

Given the current sanitary context, was maintaining the 2021 edition a priority?
Alexis Juncosa: Sticking to the dates was a no-brainer and meant a lot to us. When you reschedule a festival, you have to step on someone else's toes. In terms of organisation, changing the dates meant not only rehiring

(since team members have short-term contracts), but also renegotiating partnerships and starting the selection process all over again because films are time-sensitive. The end of winter is quite a peculiar time of the year and people have a thirst for culture then.

How did you prepare this year's edition?
Gladys Lazareff: We have been closely monitoring the situation over the past year and have come up with solutions to make sure everything goes smoothly.
A.J.: We had thought about different options, either a hybrid festival or a festival entirely online. For the online part, we got in touch with a platform created by two industry leaders: Festival Scope and Shift72. Major events like the Cannes film festival work with them because they are reliable, deliver high-quality broadcasting and are trusted by the films' rights holders.
G.L.: This platform is THE reference among leading international festivals.

What will this year's edition actually be like?
A.J.: We chose to go with the hybrid formula and tried to match the festival experience as closely as possible. We also tried to follow a timeline, meaning that some films will only be available at a specific time during the festival and become an awaited event. Regarding screenings, we will transfer the theatre's seating capacity to the platform: the fewer people we can accommodate in the theatre, the more they will have online access. However, the priority remains the physical venue.
G.L.: The public will first get to discover the films in theatres. Once they are aired on the big screens, they will be available online for 24 to 72 hours.

Has the sanitary context impacted the programme at all?
A.J.: The quality of the programme remains exactly the same. The artistic committee even watched more films than usual to be ready to adapt. Some rights holders, who have been out of business for a year with the closure of cinemas, have sometimes sold their films to platforms. These productions have therefore disappeared from the market and are no longer available. On a positive note, this means we can screen films that did not make it to the Berlinale last year and are still 'new'.

G.L.: For young audiences, we are lucky to have real gems. We compiled together short films to create an interesting programme.

How will you ensure the safety of the audience attending the festival in theatres?
A.J.: We carefully follow the safety protocols of our partners (Kinepolis and Cinémathèque) and the government guidelines. A festival is first and foremost about films. There will be films and that's what matters. We have also moved our main events to Kinepolis with its larger-capacity screening rooms.
G.L.: For schools, we also comply with the guidelines provided by the Ministry of Education (ministère de l'Éducation). ■

"We tried to match the festival experience as closely as possible."
ALEXIS JUNCOSA

FILM
MOVIE

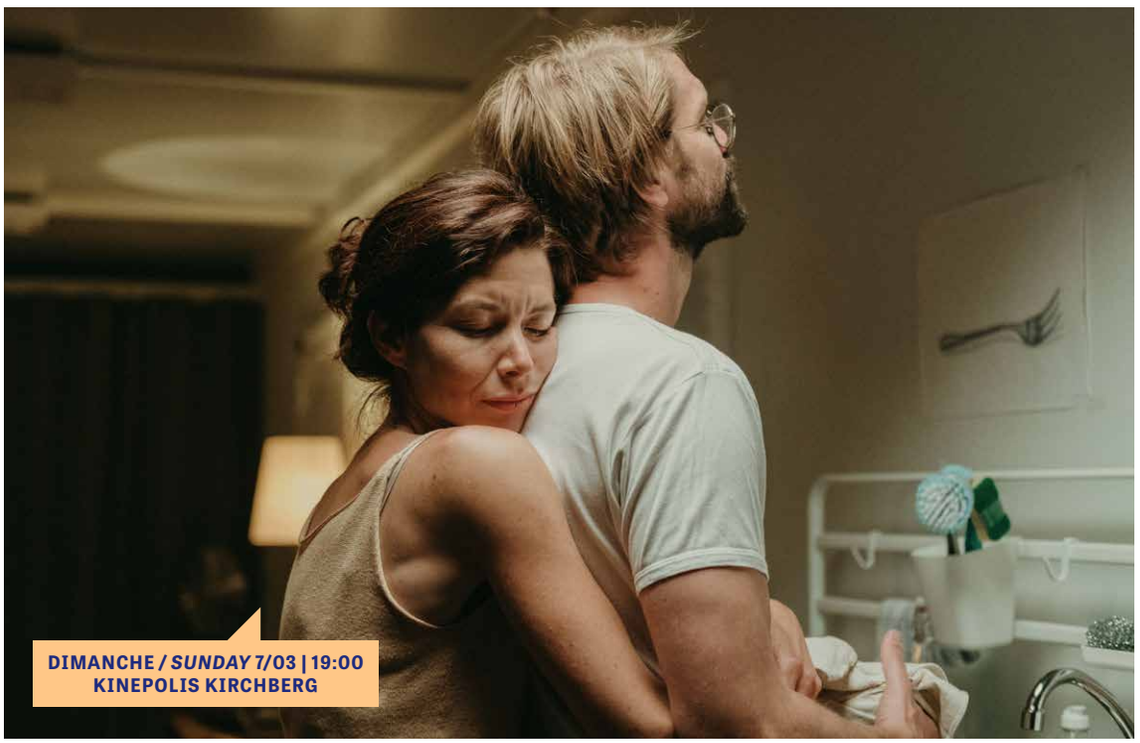
« An Zéro », une invitation à la réflexion

"AN ZÉRO", A THOUGHT-PROVOKING PROJECT

FR Projet transmédia, *An Zéro* a pour ambition d'explorer et documenter de manière réaliste les conséquences qu'un important accident nucléaire pourrait avoir sur le Luxembourg et, plus largement, la Grande Région et l'Europe.

Ce scénario catastrophe se déroule en trois actes, chacun déployé à travers un support. Le premier, le smartphone, via une application, va impliquer personnellement et émotionnellement l'utilisateur dans l'histoire. L'audience sera amenée à vivre les premières heures d'un accident dans une centrale nucléaire à nos frontières. Le deuxième acte, le docufiction, pièce maîtresse du projet, est un mélange de fiction et de documentaire (interventions d'experts et personnalités politiques). Enfin, le troisième acte prendra une forme collaborative en ligne et offrira le moyen aux personnes intéressées d'explorer et d'expérimenter le champ des possibles pour une énergie durable dans le futur.

« *Pour la première fois de notre vivant, l'humanité subit à l'échelle planétaire les événements et se trouve contrainte d'y réagir. Ce qui nous a intéressés dans* An Zéro, *c'est notamment cette possibilité qu'offre le documentaire de poser des questions et d'avoir à y répondre sous la contrainte. En outre, bien qu'il s'inscrive dans un contexte géographique particulier – le Luxembourg vivant sous la menace de voir son territoire, sa langue et sa culture disparaître –, il développe des questionnements universels autour du risque nucléaire* », expliquent les organisateurs. ■



DIMANCHE / *SUNDAY* 7/03 | 19:00
KINEPOLIS KIRCHBERG

EN *An Zéro* is a transmedia project designed to realistically explore and document the consequences that a major nuclear accident would have on Luxembourg, the Greater Region and Europe.

This nightmare scenario unfolds over three acts and is deployed on three different mediums. The first act is in the form of a smartphone application that will immerse its user both personally and emotionally in the story. The audience will get to witness the first hours of an accident at a nuclear power plant located at the border of Luxembourg. The centrepiece of the project and its second act is a docudrama, part fiction part documentary, with contributions from experts and political figures. The third and final act will take an online collaborative form, where all those interested will be able to explore and experience the possibility of sustainable energy in the future.

"*For the very first time in our lifetime, humanity is experiencing events on a global scale, with no choice but to react to them. One of the things that interested us about* An Zéro *is its ability to ask questions to which we are forced to respond. Moreover and although it is set in a particular geographical context – Luxembourg facing the threat of losing its territory, language and culture –, it raises questions around nuclear risks,*" explain the organisers. ■

Drame / Drama, 2021
Myriam Tonelotto & Julien Becker
85' – FR, LU, EN, VOSTEN
Original version with EN subtitles

EXPO
EXHIBITION

Un décor de cinéma, et les histoires prennent vie

FILM SETS BRING STORIES TO LIFE

FR

Le décor d'un film situe la narration et l'action dans un espace précis, contribuant à la création d'un univers cinématographique qui permet aux cinéastes de raconter leur histoire. Plus qu'un simple environnement, il s'agit d'un protagoniste à part entière.

Dans le cadre du Luxembourg City Film Festival, le Cercle Cité accueille *Ready. Set. Design. Le décor de cinéma au Luxembourg*, une exposition réalisée en collaboration avec le Centre national de l'audiovisuel (CNA) et rendant hommage à la scénographie et aux décors dans les (co)productions luxembourgeoises réalisées depuis 1980.

Depuis de nombreuses années, de multiples productions étrangères ont choisi le Luxembourg comme lieu de tournage. Des sociétés luxembourgeoises ont ainsi participé à des coproductions en partie tournées sur notre territoire.

Par l'analyse du décor, l'exposition raconte une «autre» histoire du cinéma luxembourgeois. Elle retrace les différentes étapes de la création d'une scénographie, du scénario au montage final, en passant par l'établissement d'un concept artistique et visuel, les repérages des lieux de tournage, la construction des plateaux et coulisses, la recherche d'accessoires de scène, le tournage et l'intégration d'effets spéciaux. À travers les témoignages, la parole est donnée aux représentants des métiers du cinéma luxembourgeois pour valoriser leur travail créatif et artistique.

L'exposition est ponctuée de croquis, scénarios, photos, affiches, extraits de films et autres illustrations pour offrir une immersion dans les décors et l'illusion cinématographique « made in Luxembourg ». ■

EN Film sets frame the narrative and action in a specific space, they create a cinematic universe that allows filmmakers to tell their stories. The set of a film is more than just the surroundings, it is a character in its own right.

As part of the Luxembourg City Film Festival, the Cercle Cité is home to *Ready. Set. Design. Le décor de cinéma au Luxembourg*, an exhibition organised in partnership with the National Audiovisual Centre (Centre National de l'Audiovisuel – CNA) and dedicated to the scenography and sets in Luxembourg (co)productions since 1980.

For many years now, a number of foreign productions have chosen Luxembourg as their filming location. Therefore, Luxembourg companies have been able to participate in co-productions partially filmed in the Grand Duchy.

By exploring film sets and decors, the exhibition tells a 'different' story of Luxembourg cinema. It outlines the different stages involved in the creation of a film set, from the script to the final cut, including the ideation of an artistic and visual concept, the location scouting, the set and backstage construction, the choice of stage props, the actual shooting and the use of special effects. The representatives of the Luxembourg film industry are also given the opportunity to share their creative and artistic work through their testimonials.

Sketches, scenarios, photos, posters, film clips and other illustrations are all featured in the exhibition, giving visitors a unique insight into the sets and cinematic universe of the Luxembourg film industry. ■

Exposition / Exhibition
Ready. Set. Design.
Le décor de cinéma au Luxembourg
Jusqu'au / Until 11/04
Cercle Cité
www.cerclecite.lu

PROGRAMMATION

Quelques coups de cœur de cette édition
A FEW HIGHLIGHTS FROM THIS YEAR'S EDITION

The Whaler Boy (Kitoboy)
Philipp Yuryev

FR Dans un village isolé sur le détroit de Béring, situé entre la Russie et les États-Unis, Leshka chasse les baleines comme la plupart des hommes du village. L'adolescent, qui mène une vie très calme, voit celle-ci bouleversée par l'arrivée d'Internet, poussant la population masculine à se réunir autour d'un site de webcams érotiques. Leshka, qui prend cela au sérieux, va partir vers l'Alaska à la recherche de la « camgirl » dont il est amoureux.

EN Leshka lives in a remote village on the Bering Strait, between Russia and the United States. Like most of the men in the village, he hunts whales. The teenager enjoys a quiet life until his world is turned upside down by the arrival of the Internet, which introduces the men to an erotic webcam site. Leshka, who takes all this too seriously, sets off to Alaska in search of the 'camgirl' he is in love with.

— Drame / *Drama*
— RU, PL, BE, 2020
— VO EN ou RU avec ST FR ou EN / *Original EN version or RU with FR or EN subtitles*
— Film présenté en compétition officielle / *Film selected for the official competition*

Once Upon a Time in Venezuela
Anabel Rodríguez

FR Monté sur pilotis au-dessus du lac Maracaibo, le village de Congo Mirador se prépare à des élections parlementaires controversées opposant deux femmes : Tamara, femme d'affaires locale aux méthodes discutables, et Natalie, enseignante aux fortes convictions politiques. Les villageois ont, quant à eux, une crainte : voir leur village, menacé par l'industrie pétrolière, disparaître.

EN Built on stilts in the middle of lake Maracaibo, the village of Congo Mirador is preparing for controversial parliamentary elections between two women. The first one is Tamara, a local businesswoman with questionable methods, and the second is Natalie, a teacher with strong political convictions. As for the villagers, they fear that their village will disappear, threatened by the oil industry.

— Documentaire / *Documentary*
— VE, GB, BR, AU, 2020
— VO ES / *Original Spanish version*
— Film présenté en compétition documentaire / *Film selected for the documentary competition*

Hytte
Jean-Louis Schuller

FR S'apprêtant à accueillir sa fille Mira dans son appartement, Luc décide de fuir la banalité de sa vie et improvise des vacances dans un archipel près du pôle Nord. Durant son périple, il fait la rencontre de Mike, un étranger vivant dans une cabane isolée, et d'Ingrid, une enseignante norvégienne. S'ensuit alors une quête identitaire dans une société hyper mondialisée.

EN As he prepares to welcome his daughter Mira in his flat, Luc decides to escape the futility of his life and sets off to an archipelago near the North Pole for an impromptu holiday. Along the way, he meets Mike, a foreigner living in an isolated cabin, and Ingrid, a Norwegian teacher. An exploration of the quest for identity in a hyper-globalised society.

— Drame / *Drama*
— LU, BE, 2021
— VO EN avec ST FR / *Original EN version with FR subtitles*

Gunda
Victor Kossakovsky

FR La truie Gunda mène une vie a priori paisible dans une ferme en Norvège avec d'autres animaux. Le réalisateur livre des portraits intimes d'êtres vivants qui finissent dans nos assiettes, considérés comme ressources passives et dont on ignore la sensibilité. Il met en évidence l'individualité animale et invite chacun à réfléchir à son comportement, notamment envers les animaux de la ferme.

EN Gunda the pig lives a peaceful life on a farm in Norway with other animals. The director delivers intimate portraits of living beings that wind up on our plates and are usually regarded as mere passive resources with no sensitivity. He shows us each animal's individuality and invites us to reflect on our own human behaviour, especially towards farm animals.

— Documentaire / *Documentary*
— NO, USA, 2020
— Sans dialogue / *Without dialogue*
— En collaboration avec neimënster / *In partnership with neimënster*

Le film sera suivi d'un débat / *Screening followed by a debate*

PROGRAMMATION

La nature au cœur des films jeune public

NATURE IS THE FOCUS OF THE YOUNG AUDIENCES PROGRAMME

Moutons, loup et tasse de thé

FR Que faire lorsque la nuit tombe ? Si certains dorment, d'autres peinent à trouver le sommeil et vivent des aventures extraordinaires… N'ayez pas peur du noir et laissez-vous entraîner dans de magnifiques histoires nocturnes !

EN When night falls, not all animals nor humans go to sleep. While some enter the land of dreams, others struggle to sleep and experience extraordinary adventures… Don't be afraid of the dark and follow us along into the calming worlds of these magnificent nightly stories!

— Animation / *Animation*
— À partir de 6 ans / *From 6 years old*
— Sans paroles / *Without words*
— 52'

Ma Famille et le loup

FR Les vacances d'été d'Hugo et ses cousins dans la maison familiale en bord de mer se transforment en une aventure mystérieuse et émouvante, où les contes sur les loups acquièrent une portée symbolique très puissante.

EN For Hugo and his cousins, the summer holidays in the seaside family home turn into a mysterious and moving adventure, where stories about wolves hold a very powerful symbolic meaning.

— Comédie, famille / *Comedy, family*
— À partir de 8 ans / *From 8 years old*
— VO FR / *Original FR version*
— 85'

L'Odyssée de Choum
Le Nid
L'Oiseau et la baleine

FR Les animaux de ces contes rêvent d'amour, d'amitié et d'une famille : une petite chouette décidée à trouver une maman adoptive pour un œuf à éclore, un oiseau de paradis à la recherche de son âme sœur et un baleineau qui souhaite retrouver sa voix et ses proches.

EN The animals featured in these stories all yearn for love, friendship and a family. A little owl is determined to find an adoptive mummy for an egg that's ready to hatch, a bird of paradise is in search of a soulmate, and a baby whale is eager to get its voice and loved ones back.

— À partir de 3 ans / *From 3 years old*
— Peu de dialogue / *Very little dialogue*
— 37'

Lene und die Geister des Waldes

FR Ce documentaire suit la petite Lene dans les bois bavarois, à la découverte des habitants et de la mythologie des lieux. Un voyage plein d'aventures, où Lene, accompagnée de ses nouveaux amis, dévoilera les secrets de la nature.

EN This documentary follows little Lene through the Bavarian woods as she encounters its inhabitants and discovers the mythology tied to the place. On this adventure-filled journey, Lene and her new friends will uncover the secrets of nature.

— Documentaire / *Documentary*
— À partir de 8 ans / *From 8 years old*
— VO DE / *Original DE version*
— 95'

Coucouleurs
Le Tigre sans rayures
Un Lynx dans la ville
Noir et blanc
Overboard

FR Les animaux de ces cinq films sont uniques et cherchent leur place dans ce monde. Oiseau bicolore, tigre sans rayures, lynx et mouton noir, ces personnages parviendront à aller au-delà de leurs différences pour trouver leur propre voie.

EN The animals featured in these five films are one of a kind and looking to find their true place in the world. Whether it's a two-coloured bird, a tiger without stripes, a lynx or a black sheep, these characters all manage to overcome their differences and find their own way.

— À partir de 3 ans / *From 3 years old*
— 5 courts métrages / *5 short films*
— 40'
— LU & FR

ACTION !

04-14/03/2021
WWW.LUXFILMFEST.LU

Pour visionner les films en ligne, chez vous
Online viewing at home

FR Quels types de billets existe-t-il ?
Pass festival en ligne, billets à la séance et réservation des films en gratuité, le tout en nombre limité.

Où acheter vos billets ?
En ligne sur *www.luxfilmfest.lu*.

Quels sont les tarifs ?
- Pass festival (films en compétition) : 30 € ;
- Pass festival (tous les films disponibles en ligne) : 50 € ;
- Ticket : 7 € (hors événements spéciaux).

Quand visionner les films ?
Les films sont disponibles après diffusion en salle et doivent être visionnés, une fois commencés, dans les 24 à 72 heures.

Comment visionner les films ?
- Inscription préalable sur la plateforme pour le visionnage en ligne, accessible uniquement depuis le Luxembourg sur *http://online.luxfilmfest.lu* ;
- Visionnage des films achetés / réservés dans la rubrique My Library dès leur date de disponibilité pendant la durée du festival (sauf horaires imposés) ;
- Liste des systèmes d'exploitation et navigateurs recommandés sur *www.luxfilmfest.lu/fr/billetterie*.

EN What tickets are available?
Online festival passes, single tickets, free film reservations. All in limited availability.

Where can I buy tickets?
Online at *www.luxfilmfest.lu*.

How much are the tickets?
- Festival pass (competition films): €30;
- Festival pass (all of the films available online): €50
- Single ticket: €7 (excluding special events).

When can I watch the films?
Films are available after they have been screened in cinemas. Once started, they must be viewed within 24 to 72 hours.

How can I watch the films?
- Preregistration on the platform for online viewing, only available from Luxembourg at *http://online.luxfilmfest.lu*;
- Films purchased or reserved can be viewed in the 'My Library' section as soon as they are available during the festival (except films with fixed schedules);
- List of recommended operating systems and browsers at *www.luxfilmfest.lu/en/ticketing*.

Pour visionner les films en salle
Screenings in cinemas

FR Quels types de billets existe-t-il ?
Pass festival en salle (jusqu'à cinq films), billets à la séance et réservation des films en gratuité en fonction du nombre de places disponibles.

Où acheter vos billets ?
- En ligne ou aux bornes de retrait de tickets au Ciné Utopia et au Kinepolis Kirchberg/retrait en caisse (une heure avant la séance) à la Cinémathèque ;
- Les pass festival sont dématérialisés (code-barre et numéro envoyés par e-mail).

Quels sont les tarifs ?
- Pass festival en salle : 30 € ;
- Ticket : 7 € (hors événements spéciaux) ;
- Tarif réduit : 5 € ;
- Avec le Kulturpass : 1,50 €.

EN What tickets are available?
In-theatre festival passes (up to five films), single tickets and free film reservations subject to seat availability.

Where can I buy tickets?
- Online or at the collection points at Ciné Utopia or Kinepolis Kirchberg. Pick-up at the box office at the Cinémathèque (one hour before screening).
- Festival passes are electronic (barcode and number sent by email).

How much are the tickets?
- In-theatre festival pass: €30;
- Single ticket: €7 (excluding special events);
- Discount rate: €5;
- Kulturpass holder: €1,50.

Ateliers / *Workshops*

FR Inscription gratuite (sauf indication contraire) : *register@luxfilmfest.lu*

Ateliers jeune public (entre autres)

Scene-by-Scene Film Analysis Workshop
avec le critique de cinéma Boyd van Hoeij : 11/03 – 18 h 30 – Cercle Cité – EN – à partir de 14 ans

Masterclass: Work in Progress 'Bright'
14/03 – 11h00 — quartier général du festival (Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain)

EN Free registration (unless otherwise stated) at *register@luxfilmfest.lu*.

Young audiences workshops (among others)

Scene-by-Scene Film Analysis Workshop
with film critic Boyd van Hoeij: 11/03 – 18:30 – Cercle Cité – EN – from 14 years old

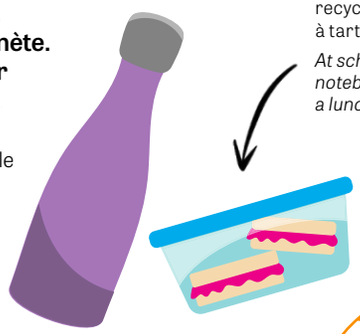
Masterclass: Work in Progress 'Bright'
14/03 – 11:00 – festival headquarters (Casino Luxembourg – Forum d'art contemporain)

KIDS

ZERO WASTE CHALLENGE

Le Zero Waste Challenge consiste à réduire au maximum tes déchets, et ainsi à contribuer à sauver la planète. Regarde l'illustration ci-contre pour découvrir quelques gestes simples.

The Zero Waste Challenge consists in reducing your waste as much as possible so that you can help save the planet. Take a look at the illustration on the right to discover a few simple actions.



À l'école : choisis des cahiers en papier recyclé, utilise une gourde, une boîte à tartines et une serviette en tissu.

At school: choose recycled paper notebooks, use a water flask, a lunch box and a fabric napkin.

Au magasin : utilise des sacs réutilisables et des filets pour les fruits et légumes.

At the shop: use reusable bags and net bags for fruit and vegetables.

Dans la salle de bains : utilise une brosse à dents compostable et du dentifrice solide, des rondelles de coton en tissu réutilisables, des cotons-tiges en carton (ou bois) et coton bio et du savon solide.

In the bathroom: use a compostable toothbrush and solid toothpaste, reusable fabric cotton pads, organic cotton buds with wood/cardboard stems and solid soap.

À la maison : répare tes jouets au lieu de les jeter et utilise des piles rechargeables.

At home: repair your toys instead of throwing them away and use rechargeable batteries.

À table : choisis de la vaisselle réutilisable et cuisine les restes au lieu de les jeter.

At the table: use proper crockery and cook all the leftovers instead of throwing them away.

LE SAVAIS-TU ?

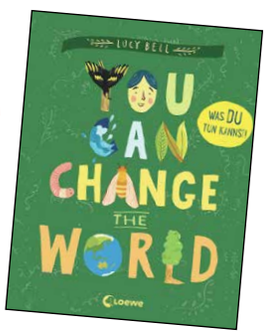
DID YOU KNOW?

Le Service Hygiène de la Ville de Luxembourg veille à la propreté des rues et gère les déchets de la capitale. Tu pourras trouver quelques conseils pour réduire tes déchets sur le site **www.vdl.lu** :
> La Ville > Participez vous aussi
> Réduisez vos déchets

The City of Luxembourg Sanitation Department oversees the cleanliness of our streets and manages the capital's waste collection. You can find tips for reducing your waste on the City's website: **www.vdl.lu/en/city/get-involved/reduce-your-waste**

À LIRE

A BIT OF READING



You Can Change the World
Lucy Bell, Loewe Verlag (édition allemande)
Disponible à la Cité Bibliothèque
Available at the Cité Bibliothèque
3, rue Genistre, www.bimu.lu

ILLUSTRATION : DIANE TAN

À TOI DE JOUER !

LE DÉFI
THE CHALLENGE

Passe au goûter zéro déchet ! Cuisine toi-même de délicieuses madeleines et suis ces conseils pour ne plus rien jeter au goûter.
Time for a zero-waste snack! Bake some delicious madeleines and follow the tips below to waste nothing when making your afternoon snack.

IT'S PLAYTIME!

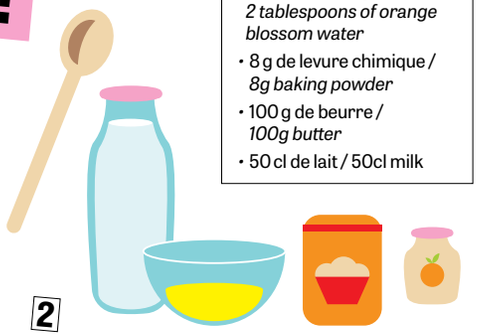
INGRÉDIENTS
INGREDIENTS

- 3 œufs / *3 eggs*
- 150 g de sucre / *150g sugar*
- 200 g de farine / *200g flour*
- 2 cuillères à soupe d'eau de fleur d'oranger / *2 tablespoons of orange blossom water*
- 8 g de levure chimique / *8g baking powder*
- 100 g de beurre / *100g butter*
- 50 cl de lait / 50cl milk

1

Dans une casserole, fais fondre le beurre doucement. Pendant ce temps, mélange les œufs et le sucre dans un bol jusqu'à ce que la préparation blanchisse.

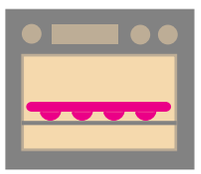
Melt the butter slowly in a saucepan. Mix the eggs and sugar together in a bowl until the mixture turns white.



2

Ajoutes-y la fleur d'oranger, le lait, puis la farine et la levure chimique, et, enfin, le beurre fondu. Laisse reposer 15 minutes.

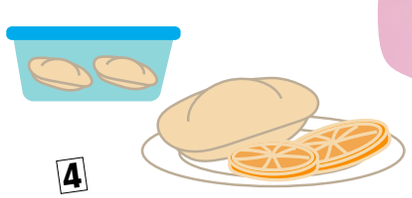
Add the orange blossom water, the milk, the flour and the baking powder, and finally the melted butter. Leave to rest for 15 minutes.



3

Beurre des moules à madeleines et remplis-les aux trois quarts avec la pâte. Fais cuire 5 minutes à 240° C, puis 10 minutes à 200° C. Démoule aussitôt.

Butter the madeleine moulds and fill each one with batter up to the three-quarter point. Bake for 5 minutes at 240°C, then for 10 minutes at 200°C. Remove from the moulds immediately.



4

Complète ton goûter avec un fruit de saison et transporte le tout dans une boîte réutilisable. N'oublie pas une petite serviette en tissu et ta gourde réutilisable !

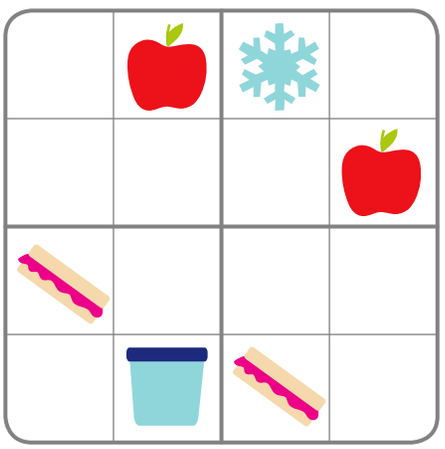
Finish off your snack with some seasonal fruit carried in a reusable container. Don't forget to bring a fabric napkin and your reusable water bottle!

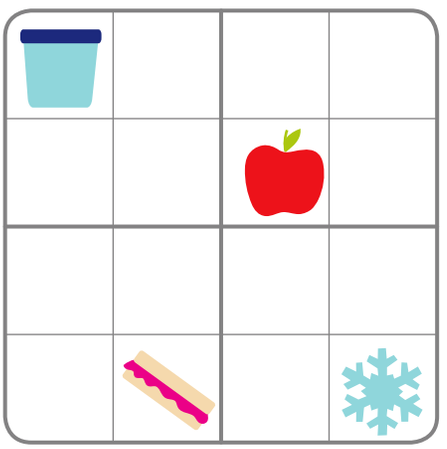
Astuce : Tu as fait trop de madeleines ? Tu peux les congeler pour les manger plus tard !

Tip: Have you made too many madeleines? You can freeze them and eat them later.

POUR T'AMUSER
A BIT OF FUN

Remplis les grilles pour que chaque motif soit présent une fois par ligne, une fois par colonne, et une fois par carré.
Fill in the grids so that each row, each column and each square contains all the symbols.





Solutions p. 120

POSTES À RESPONSABILITÉS

FEMMES AU CŒUR DE LA VILLE

WOMEN WHO RUN THE CITY

FR À l'occasion de la Journée internationale des droits des femmes, lumière sur 16 femmes passionnées, qui œuvrent pour la Ville de Luxembourg au quotidien.

EN *To celebrate International Women's Day, we're shining a spotlight on 16 formidable women who work tirelessly to make Luxembourg City a better place.*

Auteur
JEANNE RENAULD
Photographe
SIMON VERJUS (MAISON MODERNE)

FR Chaque année, le 8 mars est dédié aux droits des femmes. Officialisée en 1977 par les Nations unies, cette journée internationale trouve en réalité ses origines dans les mouvements sociaux du début du 20e siècle nés en Amérique du Nord et en Europe. Aujourd'hui, le 8 mars vise à informer, sensibiliser et interpeller chacun et chacune sur les inégalités et les discriminations que vivent les femmes. L'événement permet également de reconnaître les femmes pour leurs réalisations et de faire le point sur les défis et opportunités qui attendent les générations futures.

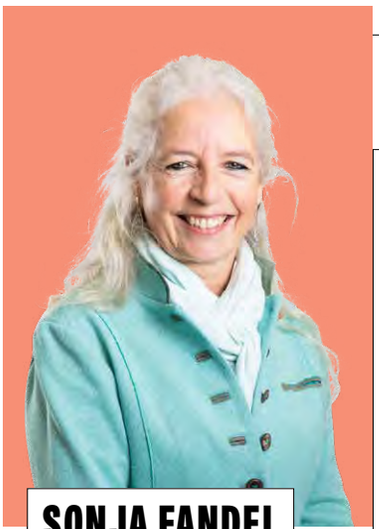
Depuis plusieurs années, la Ville de Luxembourg s'engage pour l'égalité des chances des femmes et des hommes, des filles et des garçons, et ce dans tous les domaines de vie. Elle reconnaît leurs besoins différenciés et les prend en compte à travers son offre de services publics et d'activités culturelles, sportives et de loisirs afin de constituer une ville de qualité pour l'ensemble de ses citoyennes et citoyens. En 2009, la Ville a ainsi signé la Charte européenne pour l'égalité des femmes et des hommes dans la vie locale. Pour assurer la mise en œuvre de cette charte, un plan d'action communal, fixant les priorités, les actions et les ressources nécessaires à sa réalisation, a été défini.

À l'occasion de cette journée, nous vous invitons à découvrir 16 femmes investies pour le bon fonctionnement et l'amélioration de notre capitale. ■

EN Every year, 8 March is all about women's rights. Adopted by the United Nations in 1977, International Women's Day owes its origins to the social movements sweeping across North America and Europe at the beginning of the 20th century. Nowadays, 8 March marks a call to action: informing and educating each and everyone about the discrimination and inequality suffered by women. This day is also about celebrating women's achievements and drawing attention to the challenges and opportunities that lie ahead for future generations.

For quite some time now, the City of Luxembourg has been committed to providing equal opportunities for women and men, girls and boys, in all fields. The City takes into account the different needs of these groups, providing public services and cultural, sporting and leisure activities designed to offer a high quality of life to all its residents. In 2009, the City signed the European Charter for Equality of Women and Men in Local Life. To implement the principles of this charter, an action plan was outlined, setting out the priorities, actions and resources required.

To mark this special day, we present to you 16 women who lead the way in making our city an even better place. ■



SONJA FANDEL

FR Chef du Service Parcs, qui regroupe quelque 200 collaborateurs, Sonja coordonne les projets d'aménagement des espaces verts de la Ville, tels que celui du parc de Gasperich, actuellement en cours de réalisation. Chaque journée de travail amène son lot de nouveaux défis à relever, rendant sa fonction attractive à ses yeux. Appréciant le jardinage, elle aime aussi voyager, toujours en quête de parcs historiques à visiter.

EN As head of the Parks Department, which employs around 200 people, Sonja coordinates the City's landscaping projects, such as the Gasperich park project currently underway. About her work, Sonja appreciates that every day brings on new challenges. She enjoys gardening, loves to travel, and is always searching for historical parks to visit.

MADELEINE KAYSER

FR Après avoir travaillé 25 ans à l'étranger, Madeleine est revenue au Luxembourg et a rejoint la Ville. Chef du Service Intégration et besoins spécifiques, elle met notamment sur pied, avec son équipe et toujours avec la main sur le cœur, diverses actions, comme les Dîners dans le noir ou les Rencontres sans frontières. Son métier lui permet de vivre pleinement la richesse humaine du Luxembourg.

EN After 25 years spent working abroad, Madeleine returned to Luxembourg and came to work for the City. As head of the Integration and Special Needs Department, she and her team are responsible for launching various initiatives such as Dinner in the Dark and Rencontres sans Frontières. Her job gives Madeleine the opportunity to experience the rich diversity of Luxembourg's people first-hand.

MARTHY BRACKE

FR Marthy est l'une de ces femmes qui ont fait de leur passion leur métier. Amoureuse de littérature, elle est désormais responsable de la Cité Bibliothèque. Marthy aime se tenir au courant des nouveautés, et si vous la rencontrez, elle aura plaisir à vous faire découvrir des ouvrages pour vous permettre d'échapper au quotidien le temps d'une lecture. Un chapitre mémorable ? La fête organisée pour les 10 ans de la bibliothèque au Cercle Cité.

EN Marthy is among those women who have turned their passion into their profession. A lover of literature, she is now head of the City Library. Marthy likes to keep up to date with what's new, and if you ever get the chance to meet her, she will happily recommend books to help you escape from your daily routine. What about a memorable chapter? The party organised for the library's 10th anniversary at the Cercle Cité.

VÉRONIQUE SCHEER

FR Responsable du département des relations internationales et du développement économique, Véronique occupe une fonction qui lui colle à la peau. Ayant vécu en Autriche, en Allemagne et puis en Chine et au Brésil pour des études en management, Véronique s'appuie sur ces expériences enrichissantes à l'étranger pour mener à bien ses missions. Pas étonnant, après tout, que ses hobbies concernent l'aviation et la voile.

EN Véronique is head of the International Relations and Economic Development Department, a job that suits her perfectly. Having lived in Austria and Germany and studied management in China and Brazil, Véronique relies on these valuable experiences abroad to carry out her job. Is it any wonder that her hobbies include aviation and sailing?

Quel élément, personnel ou professionnel, a contribué à vous faire devenir la personne que vous êtes ?

TELL US SOMETHING, PERSONAL OR PROFESSIONAL, THAT HAS HELPED MAKE YOU WHO YOU ARE TODAY.

Annemie Maquil
L'éducation que j'ai reçue à la maison, selon laquelle « il n'y a pas de problèmes, il n'y a que des solutions », a forgé mon caractère.
At home I was taught that 'there are no problems, only solutions'. That shaped me as a person.

Véronique Scheer
Née dans une famille de commerçants, l'entrepreneuriat m'a toujours fasciné. Aujourd'hui, je peux aider l'entrepreneuriat dans une ville internationale avec mes expériences et mes connaissances.
Born into a family of shopkeepers, I have always been fascinated by entrepreneurship. Thanks to my experience, I can now support entrepreneurs in this international city.

Sonja Fandel
Le soutien de ma famille, depuis mon enfance jusqu'à aujourd'hui, m'a donné beaucoup de confiance en moi.
The support of my family, from my childhood to today, has given me a lot of self-confidence.

Sandra Mathes
Mes études en droit m'ont appris l'importance de la discipline, de l'honnêteté, de la droiture et du courage, des valeurs qui m'animent toujours aujourd'hui.
My law studies taught me the importance of discipline, honesty, integrity and courage. These values continue to guide me today.

Danielle Castagna
Ma mère m'a poussée à faire des études après le bac, tandis que mon ancien responsable a pris le temps de me présenter auprès des différents services de la Ville. Sans eux, je n'en serais pas là.
My mother pushed me to study after my baccalaureate. My former manager took the time to introduce me to the different City departments. Without them, I would not be where I am today.

Corinne Pommerell
Très tôt, j'ai été fascinée par la technologie. J'ai été influencée par mon père, qui enseignait l'électrotechnique. Et mes parents m'ont laissé suivre cette voie.
I was fascinated by technology from a very early age. I was influenced by my father who taught electrical engineering. My parents let me follow this path.

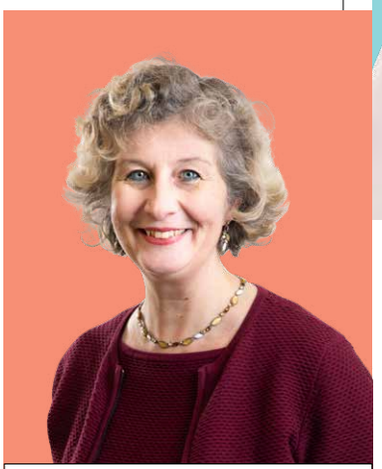
Madeleine Kayser
Lorsque j'avais 13 ans, j'ai rencontré et appris à connaître, en tant que bénévole, des jeunes en difficulté. C'est là que sont nées mon envie et ma motivation de venir en aide aux autres.
When I was 13 years old, I met young people in need through volunteering. That experience has inspired me ever since to help others.

Claudine Decker
Ce sont toutes les étapes de notre vie qui nous forment et nous façonnent, petit à petit.
Every stage of our lives shapes us, bit by bit.

CHRISTIANE SCHAUL

FR Directrice des ressources humaines, Christiane apprécie la grande diversité de personnes qu'elle est amenée à rencontrer. Parmi les projets les plus marquants de sa carrière, elle retient celui de la gestion de la pandémie et de l'introduction du télétravail à grande échelle, un véritable challenge ! Engagée dans la vie associative, Christiane prend son métier et chacune de ses actions très à cœur.

EN Christiane is head of human resources and loves the fact that she gets to meet all kinds of different people. Two of the most memorable projects of her career have been the handling of the pandemic and the introduction of teleworking on a large scale, a real challenge! Christiane is very involved in local associations and is devoted to her job, putting her heart and soul into her work.



CORINNE POMMERELL

FR C'est une voie encore peu souvent empruntée par les femmes que Corinne a choisie. Ingénieure en informatique, elle est chef du Service TIC, une fonction dont dépendent tous les départements de la Ville. Si, à ses heures perdues, Corinne s'adonne avec passion à la recherche généalogique, elle se projette aussi bien dans l'avenir. Parlez-lui du projet de « smart city » et vous verrez.

EN Corinne has taken a path followed by few women. She is a qualified computer engineer and as head of the ICT Department, all the City departments depend on her. In her spare time, Corinne is passionate about genealogical research, but she is also very focused on the future. Just talk to her about the 'smart city' project and you'll see.

ANOUCK SPELTZ

FR Assistante sociale de formation, Anouck est aujourd'hui responsable du Service Logement. Dynamique et innovante, elle travaille notamment à l'élaboration de solutions aux problématiques rencontrées dans ce domaine. Elle a par exemple mis sur pied le label « Chambres meublées » pour permettre aux citoyens d'identifier plus facilement les logements conformes.

EN Anouck trained as a social worker and is now head of the Housing Department. With her energy and creativity, she works on developing solutions for housing issues. For example, she launched the 'Furnished Rooms' label, which enables people to find suitable housing more easily.

DANIELLE CASTAGNA

FR Directrice des finances depuis deux ans, Danielle a débuté sa carrière dès 2004 à la Ville. Elle est en charge de la gestion du budget, des recettes et des dépenses de l'Administration. Une mission à hautes responsabilités, qui passionne Danielle pour son aspect pluridisciplinaire. Amatrice de ski, Danielle avance « tout schuss » vers les objectifs qu'elle s'est fixés.

EN Danielle started her career with the City in 2004 and has been its director of finance for the past two years. She is in charge of managing the City's budget, income and expenditure. This is a job with a high level of responsibility, one that Danielle is passionate about thanks to its multidisciplinary nature. An avid skiier, Danielle carves her way to achieving her goals.

Quel conseil donneriez-vous aux femmes qui souhaiteraient s'inspirer de votre parcours ?

WHAT PIECE OF ADVICE WOULD YOU GIVE TO WOMEN WHO FEEL INSPIRED TO FOLLOW IN YOUR FOOTSTEPS?

Christiane Sietzen
Ne prenez jamais rien pour acquis, soyez ouvertes et à l'écoute des autres pour continuer à avancer.
Never take anything for granted. Be open and listen to others: this is the way forward.

Corinne Pommerell
Prenez le temps de déterminer quelles sont vos aspirations, n'essayez pas de vous conformer à un rôle soi-disant idéal pour vous, et réalisez ce que vous avez réellement envie de faire.
Take the time to figure out what your aspirations are, don't try to conform to some kind of "ideal role"–, think about what you really want to do.

Anouck Speltz
Faites-vous confiance, n'ayez pas peur de vous confronter à la nouveauté, formez-vous.
Trust yourself, don't be scared to take on new things, keep learning.

Marthy Bracke
Restez fidèles à vous-mêmes, ne vous laissez pas influencer.
Stay true to yourself. Don't let others influence you.

Sandra Mathes
Faites les choses avec le cœur et elles vous sembleront alors plus faciles à réaliser. Le soir, quand vous réfléchissez à la journée qui vient de s'écouler, demandez-vous si vous avez fait de votre mieux et soyez satisfaites, même si tout ne s'est pas déroulé comme vous l'auriez souhaité.
Do things from the heart and you will find they come more easily. In the evening, when you reflect on your day, ask yourself if you did your best and congratulate yourself even if things didn't go as planned.

Astrid Agustsson
Ne vous remettez pas trop en question, saisissez les opportunités qui s'offrent à vous et foncez !
Don't question yourself, seize every opportunity to grow and just go for it!

Evamarie Bange
N'abandonnez jamais, allez toujours de l'avant.
Never give up and always keep going.

Madeleine Kayser
Faites quelque chose qui vous passionne. C'est ainsi que vous pourrez donner le meilleur de vous-mêmes et faire plaisir aux autres.
Do something that you are passionate about. That's the key to bringing out the best in yourself and making others happy.

Annemie Maquil
Ne vous laissez pas abattre. Il est toujours possible de se relever.
Don't lose hope. It's always possible to get back up.

Shaaf Milani-Nia
Ne vous laissez pas décourager par les difficultés ou les défaites, essayez toujours de voir le positif dans chaque expérience.
Don't get discouraged by difficulties or failures. Look for the positive in every experience.

SHAAF MILANI-NIA

FR Shaaf signifie « la joie » en iranien. Une belle inspiration. Arrivée d'Iran au Luxembourg à l'âge de 11 ans et riche d'un parcours professionnel international, Shaaf travaille depuis 2006 pour la Ville où elle dirige aujourd'hui le Service Urbanisme. Elle y veille, par de petites attentions, à ce que chacun se sente bien et partage ses expériences pour contribuer au mieux au développement urbanistique de la Ville.

EN Shaaf means 'joy' in Iranian and she takes inspiration from her name. She arrived in Luxembourg from Iran at the age of 11. After a distinguished international career, Shaaf started working for the City in 2006 and is now head of the Urban Planning Department. She always makes sure that everyone in her department feels part of the team, and draws on her experiences to lead the City's urban development in the best possible way.

CLAUDINE DECKER

FR Claudine est le receveur général de la Ville. Elle travaille depuis plus de 30 ans à la Recette communale et en est devenue la chef de service en 2000. Juriste de formation, elle est responsable de la bonne garde des fonds de la Ville et s'occupe, avec son équipe, d'encaisser les recettes, de payer les factures ou encore, de mener les procédures de recouvrement.

EN Claudine is receiver general, which means she is head of the City Treasury. She has been working for the Recette communale (City Treasury) for over 30 years and became head of the department in 2000. A lawyer by trade, she now makes sure that the City funds are in order. Together with her team, she is in charge of collecting the City's revenue, paying the bills and handling debt collection procedures.

ANNEMIE MAQUIL

FR Chargée de l'égalité entre femmes et hommes, Annemie développe des projets portés par la Ville ou des associations dans ce domaine. Elle souhaite ainsi sensibiliser la population et contribuer au changement. Faire connaître et progresser le débat sur l'endométriose lui tient par exemple particulièrement à cœur. Active dans le mouvement des scouts depuis son enfance et passionnée de géocaching, vous rencontrerez le plus souvent Annemie au cœur de la nature.

EN Annemie is the City's gender equality officer. As part of her work, she supports projects carried out in this field by the City and other organisations. Her goal is to raise public awareness of important issues and bring about change. Among other things, she is working to push forward the public debate on endometriosis. As an active member of the scouts since childhood and passionate about geocaching, Annemie spends a lot of her time in nature.

CHRISTIANE SIETZEN

FR Chargée de communication de la Ville depuis 1994, Christiane a pu contribuer au lancement du magazine *City*. Nommée coordinateur culturel en 2007, elle représente la Ville au sein des Rotondes, de neimënster, de la *LUGA 2023* et du LuxFilmFest. Avec son équipe, elle accompagne les acteurs culturels dans leurs projets et attend avec impatience le prochain grand projet : la reconversion du Schluechthaus.

EN Christiane started working as the City's communications officer in 1994 and, among other things, launched *City* magazine. In 2007, she became cultural coordinator and now represents the City at Rotondes, neimënster, *LUGA 2023* and LuxFilmFest. With her team, she helps cultural organisations carry out their projects. The next big project she very much looks forward to is the refurbishment of the Schluechthaus.

Qu'est-ce qui vous rend fière ?

WHAT ARE YOU PROUD OF?

Anouck Speltz
Ma première année en tant que responsable a été difficile car j'avais beaucoup à apprendre et peu confiance en moi. Je suis fière d'avoir réussi à gagner en assurance au fil des ans et d'avoir aujourd'hui une attitude plus sereine.
My first year working as head of department was quite difficult because I had lots to learn and lacked self-confidence. I am proud to have grown more confident over the years and to have a calmer approach to things today.

Christiane Schaul
Quand j'ai commencé ma carrière professionnelle au Luxembourg, j'étais la seule femme dans les organes de représentation des partenaires sociaux. Je suis fière d'avoir cru en mes capacités et de montrer ce que nous sommes capables de faire.
When I started my professional career in Luxembourg, I was the only woman in various tripartite bodies. I am proud that I believed in my own abilities and showed what we, as women, are capable of.

Evamarie Bange
Je suis fière de l'équipe avec laquelle je travaille et de ce que nous réalisons au quotidien pour la ville et ses habitants.
I am proud of the team I work with and of everything we achieve for the city and its residents on a daily basis.

Marthy Bracke
Je suis fière que notre bibliothèque soit un établissement ouvert à tous, où chacun est le bienvenu et peut se sentir à l'aise.
I am proud that our library is open to all. It is a place where each and everyone is welcome and can feel at ease.

Astrid Agustsson
Si j'en suis là, c'est parce que je me suis construit ce chemin moi-même au cours de ces années. Ce qui me rend fière, c'est de pouvoir regarder en arrière sur plus de 10 années au sein de ce service et de voir jusqu'où on l'a mené, ensemble.
I am where I am today, because I carved out my own path along the way. I am proud when I look back on the past 10 years and a bit that I spent in my department, and see just how far we have come together.

Sonja Gengler
Je suis fière de travailler depuis aussi longtemps pour la ville que j'aime et de participer, à mon échelle, à son évolution.
I am proud to have worked for as long as I have for the city I love and to be part of its evolution in my own small way.

Sonja Fandel
Je suis fière d'occuper cette fonction aujourd'hui, car il y a peu de postes dans mon domaine d'activité au Luxembourg.
I am proud to be holding this position as there are few roles available in my field in Luxembourg.

Christiane Sietzen
Je suis fière de mon parcours. Si c'était à refaire, je referais la même chose.
I am proud of the path I've taken. If I had to do it all over again, I wouldn't change a thing.

Danielle Castagna
Je suis fière de travailler pour la ville au sein de laquelle je vis, et de contribuer, à ma façon, à sa vie quotidienne.
I am proud to be working for the city I live in and to contribute, in my own way, to its daily life.

EVAMARIE BANGE

FR Evamarie est historienne et archéologue de formation. En tant que responsable des Archives municipales, elle est garante de la collecte de ces précieux documents, de leur préservation et de leur mise à disposition du public. De cette fonction, elle apprécie surtout le contact avec les citoyens, les services de la Ville et la collaboration avec son équipe, avec qui elle organise régulièrement des petits événements en dehors du travail pour décompresser.

EN Evamarie is a historian and an archaeologist by trade. As head of the Municipal Archives, she is in charge of growing the City's precious collections, preserving them and making them available to the public. As part of her work, she enjoys her contact with the public and the other municipal departments. She also takes joy in working with her team, with whom she regularly organises small events outside of work to unwind.

SANDRA MATHES

FR Ancienne avocate au barreau, Sandra a intégré la Ville en 2005. Désormais secrétaire générale adjointe, une fonction qui requiert de bonnes connaissances juridiques, elle ne regrette pas aujourd'hui ce changement de carrière. Toujours investie, Sandra fait preuve de volonté et de détermination. C'est avec la même énergie que Sandra s'adonne régulièrement à la course à pied. L'occasion de la rencontrer, si vous réussissez à la rattraper.

EN A former barrister, Sandra started working for the City in 2005. Now deputy general secretary, a role that requires a good deal of legal knowledge, she doesn't regret her career change one bit. A keen runner, Sandra shows the same dedication, determination and drive whether she's on the job or in her running shoes. Try to keep up with her if you can!

ASTRID AGUSTSSON

FR Née d'une mère danoise et d'un père islandais, Astrid a grandi à Luxembourg-ville avant d'en devenir la chef du Service Communication et relations publiques en 2012. À travers ce métier, elle apprécie apporter des solutions concrètes aux citoyens, collaborateurs et visiteurs de la ville. Afin de trouver un équilibre à un quotidien chargé et sous pression, Astrid pratique la course à pied.

EN Born to a Danish mother and an Icelandic father, Astrid grew up in Luxembourg City before becoming head of its Communications and Public Relations Department in 2012. As part of her job, she enjoys delivering concrete solutions to the city's residents, partners and visitors. Astrid enjoys running as a way to cut loose when feeling the pressure of her busy schedule.

SONJA GENGLER

FR Sonja travaille depuis plus de 30 ans pour la Ville. Architecte directeur, elle aime voir évoluer, puis aboutir les nombreux projets initiés par les différents services qu'elle coordonne. Elle apprécie la grande variété qu'offre sa fonction et le fait d'œuvrer pour une ville toujours en mouvement. Le pilates et la randonnée l'aident à gérer les situations plus délicates qui peuvent se présenter dans l'exercice de sa fonction.

EN Sonja has been working for the City for over 30 years. As architect director, she coordinates various departments and enjoys seeing their many projects come to fruition. She likes the great variety of tasks that come with her job, as well as the fact that she works for a city which is always in motion. Pilates and hiking help her cope with the more stressful situations that sometimes arise at work.

CITY LIFE

AMOUR
Le bretzel représente des bras enlacés.

LOVE
The pretzel represents embracing arms.

BRETZELSONNDEG

Gare aux paniers !

FR Tradition luxembourgeoise s'il en est, le « dimanche des bretzels » (Bretzelsonndeg) sera célébré cette année le 14 mars. Comme le veut la coutume, l'homme offre à cette occasion un bretzel à l'élue de son cœur pour obtenir en retour – si ses sentiments sont partagés – des œufs à Pâques. Dans le cas contraire, il se voit remettre un panier vide (« De Kuerf kréien »), signe qu'il a été… largué !

EN A Luxembourg tradition if ever there was one… 'Pretzel Sunday' (Bretzelsonndeg) falls this year on 14 March. Custom dictates that a man should offer a pretzel to his sweetheart and – if the sentiment is shared – in return he'll receive eggs at Easter. If not, he'll get an empty basket instead ('De Kuerf kréien') – another way of saying "you're dumped!"

PHOTO : SHUTTERSTOCK

Fréijoersshopping

Pour l'arrivée du printemps et des nouvelles collections, vos commerçants vous accueillent le dimanche 28 mars de 14 h à 18 h.
Marking the arrival of spring and new collections, your retail traders welcome you on Sunday 28 March from 14:00 to 18:00.

28/03, www.cityshopping.lu

Stand Speak Rise Up! en photos

FR En 2019, un forum international consacré à la problématique des violences sexuelles commises dans les zones sensibles s'était déroulé à Luxembourg, à l'initiative de la Grande-Duchesse Maria Teresa. Jusqu'au 30 avril prochain, une exposition retraçant les grands moments de ce forum intitulé « Stand Speak Rise Up! » a lieu dans le lobby de l'hôtel Meliá.

EN Back in 2019, an international forum organised by Grand Duchess Maria Teresa to end sexual violence in conflict-affected environments took place in Luxembourg. Now, a new exhibition detailing highlights from the 'Stand Speak Rise Up!' forum will run until 30 April, in the lobby of the Meliá hotel. Free entry, open all hours.

1, Park Dräi Eechelen (Kirchberg), www.standspeakriseup.lu

PHOTOS: JULIAN PIERROT (MAISON MODERNE), PAIPERLECK

TOUT SAVOIR SUR
Le projet Bien-Être & Nature

David Claerebout
Co-coordinateur du projet

Qu'est-ce que le projet Bien-Être & Nature (BEN) ? / *What is the Bien-Être & Nature (BEN) project?*

Il s'agit d'une collaboration entre l'Hôtel Bel-Air Sport & Wellness et le réseau d'aides et de soins Paiperleck. L'idée est de créer une parenthèse au cœur de la nature, le tout en proposant des activités en adéquation avec les besoins, la santé et le bien-être des participants. / *It's a joint collaboration between Hôtel Bel-Air Sport & Wellness and Paiperleck home healthcare assistance. The idea is to give participants the chance to get out in nature, offering activities that meet their needs and level of health and well-being.*

À qui s'adresse-t-il en particulier ? *Who is it aimed at?*

Il s'adresse à un panel très large, car BEN propose des activités physiques selon les besoins, l'envie et les effets recherchés et notre analyse personnalisée. / *A wide range of people, as BEN offers physical activities according to an individual's needs, desires and goals and our personalised assessment.*

Quels sont les temps forts de ce projet cette année ? / *What events are in store for this year?*

Ils seront multiples, notamment en petit comité, dans un cadre agréable et convivial au cœur du Mullerthal, avec un programme personnalisé, et de la cuisine gastronomique et diététique. / *Many! Expect small group outings in a wonderful, sociable setting in the heart of Mullerthal, plus a personalised programme and heathy, gourmet food.*

www.paiperleck.lu

Le Postlaf sera virtuel

FR L'édition 2021 du Postlaf, épreuve de course à pied visant à soutenir Caritas, s'articulera cette année autour d'un challenge virtuel – pandémie oblige – fixé au 14 mars. Chaque participant pourra choisir son propre parcours d'au moins 10 km puis transmettre sa performance à l'organisateur via une plateforme en ligne. Une liste par ordre alphabétique des participants, accompagnée de leur distance parcourue et de leur temps, sera ensuite mise en ligne. Participation gratuite. Inscriptions jusqu'au 7 mars.

EN Due to the current pandemic, Postlaf 2021, the charity run in aid of Caritas, will be a virtual event taking place on 14 March. The minimum running distance is 10km and participants can choose their own route. Participants are encouraged to share their results with the race organiser via an online platform. A list of runners will be published online in alphabetic order, featuring their distance run and time. Registration is free and closes on 7 March.

www.postlaf.lu

Le Festival des migrations se tiendra en ligne

FR Prévue du 5 au 7 mars, la 38e édition du Festival des migrations, des cultures et de la citoyenneté se déroulera en ligne. Des rencontres avec des artistes, peintres et écrivains ainsi que des conférences seront à nouveau au programme de cet événement qui favorise le métissage culturel et vise à rapprocher les gens.

EN Scheduled from 5 to 7 March, the 38th edition of the Festival des Migrations, des Cultures et de la Citoyenneté will take place online. The agenda for this year will include talks with artists, painters and writers, as well as lectures. The event showcases cultural diversity and helps bring people together.

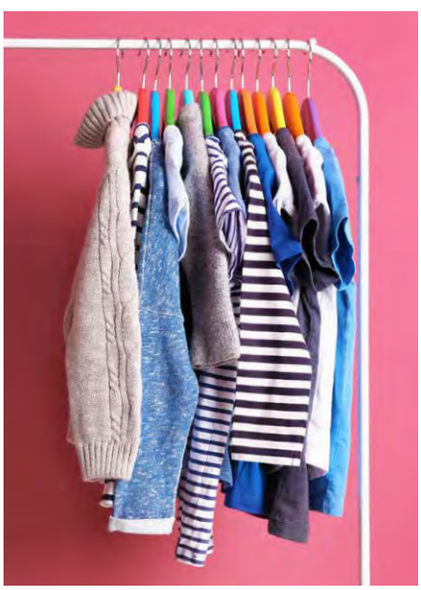
https://www.clae.lu/festival/festival-des-migrations/

Un Relais adapté

FR Manifestation populaire destinée à récolter des fonds en faveur de la Fondation Cancer, le Relais pour la vie, qui est programmé cette année les 27 et 28 mars, n'aura pas lieu à la Coque, pour des raisons sanitaires. À charge aux équipes participantes, pour cette édition 2021, d'organiser leur propre relais, sous le thème « marcher, courir ou pédaler ». Inscriptions et informations complémentaires sur le site de l'organisation.

EN This year's Relais pour la Vie charity race raising money for Fondation Cancer will take place on 27 and 28 March. The 2021 edition will not be held at the Coque due to health measures. Instead, it's up to participating teams to organise their own relay and either walk, run or pedal from home. For more information on how to sign up, visit the charity's website.

www.relaispourlavie.lu



Une collecte pour une bonne cause

FR La collecte annuelle nationale de vêtements et de chaussures au profit de l'Aide aux enfants handicapés du Grand-Duché (AEHGD) se déroulera cette année du 8 mars au 2 avril à travers toutes les communes du pays. Concernant la capitale, elle aura lieu le samedi 20 mars, dans tous les quartiers de la ville. Des flyers concernant les modalités de ce ramassage seront distribués dans toutes les boîtes aux lettres. Renseignements à l'adresse *info@aehgd.lu*.

EN The charity Aide aux Enfants Handicapés du Grand-Duché (AEHGD) is organising its annual clothes collection nationwide from 8 March to 2 April. Clothes donations will be collected in the capital throughout all neighbourhoods on Saturday 20 March. Flyers communicating pick-up times will be distributed through letterboxes. For more information, contact *info@aehgd.lu*.

www.aehgd.lu

PHOTOS: SHUTTERSTOCK

Appel à candidatures

Parrainage de parterres d'arbres
Baumscheibenpatenschaft - Tree officers

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Infos et inscriptions sur
parrainagearbre.vdl.lu

Infos und Einschreibung auf
baumscheibenpatenschaft.vdl.lu

Infos and subscription
on treeofficers.vdl.lu

parcs@vdl.lu / T. 4796-2365

© GRAPHISTERIE.LU

LE GOÛT DES bonnes choses

A TASTE FOR DELICIOUSNESS

Auteur
CHRISTELLE BRUCKER
Photographe
EDOUARD OLSZEWSKI

FR Proximité, qualité, convivialité : à l'heure où les consommateurs sont de plus en plus nombreux à questionner leurs habitudes, le marché a tout bon ! Promenade le long des étals du Stater Maart, qui a lieu chaque mercredi et samedi, place Émile Hamilius et alentour.

EN p. 58 *Proximity, quality and conviviality: as consumers are increasingly questioning their buying habits, the market seems to be the right answer to many. Let's take a stroll around the Stater Maart, a market held every Wednesday and Saturday at Place Émile Hamilius and surrounding.*

FR

Installé au pied de l'ancien Hôtel des Postes et dans les rues adjacentes depuis le début de l'année, le marché bihebdomadaire de la ville de Luxembourg se réinvente. Deux fois par semaine, les toiles colorées de ses 40 stands se déploient.

« *Pendant le réaménagement de la place Guillaume II, le Stater Maart est déplacé à la place Hamilius et alentour, proche des transports en commun et des parkings, et facilement accessible à pied et à vélo* », explique Patrick Goldschmidt, échevin responsable du Service Espace public, fêtes et marchés.

Un transfert de quelques centaines de mètres, dû au réaménagement de la place Guillaume II, bien accueilli par les clients et les professionnels, qui n'y voient que des avantages : « *C'est encore plus convivial ici, avec les commerçants dans les petites rues autour de la place* », commente cette fidèle du marché. « *Les visages sont différents*, remarque aussi ce primeur. *Avec la station de tram toute proche, on a plus de passage qu'au Knuedler. On voit des gens en costume-cravate, c'est nouveau !* »

UNE OFFRE VARIÉE DE PRODUITS FRAIS

Grâce à son offre abondante et diversifiée, le Stater Maart séduit les habitants de tous les quartiers : aucun risque d'être en panne d'idées pour remplir son panier. On y trouve de tout : produits locaux, de saison, labellisés bio, fruits et légumes, pain et pâtisseries, poisson, viande et charcuterie, rôtisserie, pâtes fraîches, fromage, fleurs ou plantes, et bien d'autres bonnes choses, comme des eaux-de-vie ou différentes spécialités grecques et italiennes.

Les acheteurs fourmillent dans les allées dès l'ouverture, sac de courses à l'épaule ou chariot en main, à l'affût d'aliments sains et savoureux. Tous ces gourmets partagent un point commun : ils privilégient avant tout la qualité de ce qu'ils mettent dans leur assiette. Une tendance apparue il y a une décennie et qui ne cesse de s'amplifier depuis.

PLACE AUX LOCAVORES

En effet, à l'heure où les pratiques de l'industrie agroalimentaire et les modes de production non respectueux de l'environnement sont pointés du doigt, consommer local, bio et responsable est devenu une véritable priorité pour beaucoup de consommateurs. Un terme a même vu le jour pour désigner ceux qui choisissent de se nourrir uniquement avec des aliments produits dans un rayon raisonnable autour de leur domicile : on les appelle les « locavores ». Et dans ce retour aux fondamentaux, faire ses emplettes au marché est un bon début !

« *Des fruits et légumes de grande qualité, produits en veillant à ne pas détraquer la planète, voilà ce que les gens recherchent en venant au marché* », explique Florian, maraîcher. Il pointe du doigt ses cageots de pommes jaune doré : « *Vous voyez, on ne trie pas nos fruits, comme le font les hypermarchés. Une pomme n'est pas moins bonne parce qu'elle est tachée ou plus petite. Nos clients adhèrent à cette vision des choses.* » Pas de calibrage, pas de gaspillage, et un goût préservé.

LES BIENFAITS DES CIRCUITS COURTS

Au marché, les cultivateurs locaux assurent la vente directe de leur production, tout juste récoltée. Quant aux vendeurs, ils sont livrés quotidiennement par leurs fournisseurs, dont ils proposent les denrées dans la foulée

sur leurs étals. Ces circuits courts garantissent une fraîcheur incomparable des produits, synonyme de préservation du goût et des nutriments (vitamines et minéraux). Un bon point pour la santé !

Ces bienfaits, les consommateurs y sont attentifs. Ils sont aussi de plus en plus nombreux à respecter le cycle naturel des saisons au moment d'acheter. Ceci est valable pour les fleurs et les plantes, mais encore plus pour les fruits et légumes. Ainsi, pour Pierre, pas question de manger des tomates ou des courgettes en hiver : « *Je ne supporte pas l'idée que des fruits ou des légumes aient parcouru des milliers de kilomètres pour atterrir sur ma table. Pour moi, ces produits importés hors saison sont une aberration écologique.* »

L'ASPERGE, STAR DU PRINTEMPS

En voilà une pile dans la saison et dont le retour est toujours très attendu : l'asperge ! Dès le mois de mars et jusqu'à fin juin, elle parade sur les étals du Stater Maart. Blanche, verte ou mauve, il y en a pour tous les goûts ! La texture fondante des blanches présente une pointe d'amertume, tandis que les vertes et les mauves sont plutôt croquantes et subtilement sucrées.Un vrai délice de saison pour une entrée ou une garniture ! Côté cuisson, l'asperge s'accommode de tout : elle peut être cuite dans l'eau, à la vapeur, grillée à la plancha, au barbecue, sautée dans une poêle ou encore gratinée au four.

Vous manquez d'idées ? Voilà les conseils du maraîcher. En plat principal, nappez quelques asperges blanches d'une sauce hollandaise et appréciez-les simplement avec des pommes de terre vapeur. Ou bien, pour révéler toutes leurs saveurs, dégustez-les avec une noisette de beurre, quelques copeaux de parmesan et les miettes d'une petite biscotte, ce qui apportera un peu de croustillant. Quant aux variétés vertes ou mauves, le mieux est encore de les savourer en accompagnement d'une viande, juste snackées à la plancha ou au barbecue, et relevées d'une pincée d'épices, comme du paprika. Bon appétit ! ■

Place Émile Hamilius et alentour

→ Me, sa : 7 h 30-14 h

→ Transports en commun : arrêts Hamilius et Monterey

« Quelques minutes de tram et j'arrive au marché, c'est pratique ! Ici, tout est frais, c'est ça que j'apprécie, en plus du contact avec les gens. Dans mon panier du jour, des fruits de saison et des harengs marinés à la crème. »

"It only takes me a few minutes by tram to get to the market so it's very convenient! What I like is that everything is fresh here, on top of the social interaction. In today's basket, I have seasonal fruit and herrings marinated in cream."

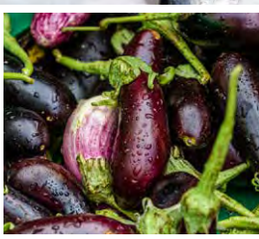
Marie-Anne, habituée du marché / *a market regular*

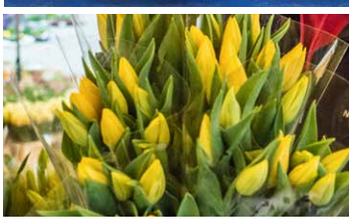
AU MARCHÉ

AT THE MARKET

LOCAVORES
Les habitués reviennent au marché pour la qualité des produits locaux.

Regulars return to the market for the quality of local produce.





PHOTOS : EDOUARD OLSZEWSKI, SHUTTERSTOCK, MIKE ZENARI

EN

Now located right next to the former Hôtel des Postes and its bordering streets since the beginning of this year, the biweekly city market is reinventing itself. Twice a week, its 40 stalls form a colourful backdrop. "*While Place Guillaume II is being refurbished, the Stater Maart will move to Place Hamilius and the surrounding area. This spot is close to public transport as well as various car parks, and can easily be reached on foot or by bike*," explains Patrick Goldschmidt, the alderman in charge of the *Service Espace public, fêtes et marchés* (Department of Public Spaces, Festivals and Markets). Make way for locavores!

The relocation just a few hundred metres away due to the redevelopment project of Place Guillaume II was most welcomed by both customers and professionals, who see nothing but benefits. For this market regular, "*it's an even more convivial atmosphere here with all the stallholders in the little streets around the square*". "*Visitors are different this time around,*" adds a greengrocer. "*With the tram station close by, it gets busier than at the Knuedler. You see people in suits and ties, that's something new!*"

A VARIETY OF FRESH PRODUCE

With its wide variety of produce, the Stater Maart has won over people from every neighbourhood: you will never run out of ideas to fill your shopping basket here. You can come across local, seasonal, organic produce, fruit and vegetables, bread and pastries, fish, meat and sausages, rotisserie meats, fresh pasta, cheese, flowers or plants, and many other delicious treats such as brandies and various Greek and Italian specialities.

Shoppers flock to the aisles as soon as they open, shopping bags on their shoulder or trolley in hand, on the lookout for healthy and tasty food. All these foodies have one thing in common: they care about the quality of what they put on their plates, a trend that began a decade ago and has been growing ever since.

MAKE WAY FOR LOCAVORES!

As food industry practices and environmentally unfriendly production methods are being increasingly criticised, buying local, organic and sustainable food has become a genuine concern for many consumers. A term has even been coined to describe those who choose to eat only food produced in the vicinity of their homes: they are called 'locavores'.

When it comes to going back to basics, grocery shopping at the market is a great start!

"*When people decide to come to the market, they are looking for high-quality fruit and vegetables, grown in a way that doesn't mess up the planet,*" explains Florian, a market gardener. He points to his golden-yellow apple crates: "*You see, we don't sort our fruit as supermarkets do. An apple won't taste bad because it has a stain or is of a smaller size. Our customers agree with us on this.*" In short: no sorting, no waste, and a preserved taste.

THE ADVANTAGES OF SHORT DISTRIBUTION CHANNELS

Local farmers can sell their freshly harvested produce directly to consumers at the market. As for vendors, they are supplied daily with produce that they then immediately display on their stalls. These short distribution channels ensure a unique freshness of produce, thus preserving their taste and nutrients (vitamins and minerals). And that is great for your health!

Well aware of these benefits, more and more consumers are respecting seasonality when buying produce. This applies to flowers and plants, but even more so to fruit and vegetables. For Pierre, for example, eating tomatoes or courgettes in winter is out of the question: "*I can't stand the idea of fruit or vegetables travelling thousands of kilometres*

CONVIVIALITÉ
Les producteurs distillent sur place leurs bons conseils.

CONVIVIALITY
Producers give their good advice on the spot.

to find their way to my table. I find importing out-of-season produce to be environmental nonsense."

THE ASPARAGUS, STAR OF SPRING

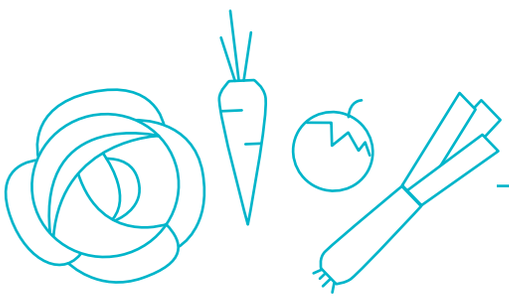
Here's one that is always eagerly awaited every spring: it's the asparagus, of course! From March until the end of June, asparagus can be found at the Stater Maart. White, green or mauve, there is one for everyone! White asparagus, with its smooth texture, carries a hint of bitterness, while the green and mauve varieties are rather crunchy and delicately sweet. A true seasonal delight that is perfect as an appetiser or a side dish! Asparagus can be cooked in water, steamed, grilled 'à la plancha', barbecued, pan-fried or even baked 'au gratin'. Short on ideas? We've asked this market gardener for his tips.

As a main course, coat some white asparagus with a hollandaise sauce and simply enjoy with steamed potatoes. To enhance all of its flavours, you could also try it with a knob of butter, a few shavings of Parmesan cheese and the crumbs of a small crispbread, which will add a little crunch. As for the green or mauve varieties, the best is still to enjoy them as a side to a meat dish, lightly grilled 'à la plancha' or barbecued and seasoned with a pinch of spices such as paprika. Bon appétit! ■

Place Hamilius and the surrounding area

→Wed, Sat: 7:30-14:00

→Public transport: Hamilius and Monterey stops



« On cultive tous nos fruits et légumes nous-mêmes, à Merzig. Les gens viennent au marché pour ça : ils connaissent la provenance et le mode de production de ce qu'ils mettent dans leur assiette. Et le contact avec eux fait aussi la différence. »

"We grow our own fruit and vegetables in Merzig. That's one of the reasons why people come to the market: they know where the produce comes from and how it is grown. And being able to interact with our customers also makes a world of difference."

Florian, maraîcher / *market gardener*

LES AUTRES MARCHÉS DE LA VILLE

OTHER CITY MARKETS

GLACISMAART

Rendez-vous incontournable du dimanche, le Glacismaart offre fruits et légumes de saison, viande et poisson, fleurs et plantes, articles textiles, ménagers et accessoires. Brocante, restauration et animations pour enfants complètent le tout.

The Glacismaart is a must on Sundays. It offers seasonal fruit and vegetables, flowers and plants, textiles, household goods and miscellaneous items. Food stalls, antique stands and activities for kids round off the event.

→Champ du Glacis

→Chaque troisième dimanche du mois, excepté en août / *Every third Sunday of the month, except in August*

→10 h-17 h

BOUNEWEGER MAART

Situé au centre de ce quartier bouillonnant de la capitale, le Bouneweger Maart est un petit marché qui, chaque mercredi, au pied de l'église paroissiale, propose différents produits régionaux et saisonniers.

The Bouneweger Maart is a small market located right in the centre of this lively neighbourhood. Held every Wednesday next to the parish church, the Bonnevoie market offers a range of regional and seasonal produce.

→Place Léon XIII
Me / *Wed* : 8 h-14 h

→À partir du 6 avril :
Ma / Tue : 16 h-19 h

BROCANTE

Venez découvrir les trésors des brocanteurs.

Discover the treasures of the antique dealers.

→Place d'Armes

→Pour plus d'infos sur les dates : marches.vdl.lu

→8 h-18 h

Sous réserve que les conditions liées à la crise sanitaire le permettent. Plus d'infos sur marches.vdl.lu, rubrique « Marchés et brocantes ».

Provided that conditions related to the health crisis allow it. More information at marches.vdl.lu, section "Luxembourg City markets".

PHOTO : VILLE DE LUXEMBOURG

INFOBUS

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

Nouvelle adresse pour toutes questions quant aux transports en commun :

Cercle Cité - Place d'Armes
(Lu-Sa - 08h-18h)

Conseil sur le **fonctionnement du réseau de bus** et des transports publics en général

Conseil sur la **planification de vos trajets**

Conseil sur le fonctionnement de nos **outils digitaux** permettant de visualiser **le départ des bus en temps réels**

Renseignements sur le fonctionnement du **service porte à porte Call-a-Bus**

Plus d'infos sur **infobus.vdl.lu** et au **4796 2975**

#WINTERINLUXEMBOURG
#SNOWINLUXEMBOURG

AZAZELK23 LUXEMBOURG
"Breathtaking winter this year."

MACSEN17 LUXEMBOURG

STEFFILR LUXEMBOURG
"White Luxembourg."

26DANDANDANDAN26 LUXEMBOURG
"Night stroll."

EDITHWHO LUXEMBOURG
"White Luxembourg / Wäisst Lëtzebuerg."

TOLOVAYYA KIRCHBERG
"Winter fairytale came to Luxembourg City as well."

COLOURSOFLUXEMBOURG LUXEMBOURG
"Kirchberg covered by snow yesterday."

MJBOLD.1 LUXEMBOURG
"Tread carefully!"

LIZLEGENDANDLOVES LUXEMBOURG
"Luxembourg has been blessed with more snow than usual this winter."

HIKINGIN LUXEMBOURG
"Over the roofs of Luxembourg City!"

CINNYLOHISSE LUXEMBOURG
"Don't cry snowman."

ANOUK.BNRD BELAIR
"Jeux d'hiver."

VOTRE PHOTO ICI !
YOUR PICTURE HERE!

Taguez vos photos Instagram, Facebook ou Twitter avec les hashtags du mois, les meilleures seront publiées :

Tag your Instagram, Facebook or Twitter posts with the hashtags of the month, and the best ones will be published here:

#LUXEMBOURGCITY
#LUXFILMFEST
#SPRINGINLUXEMBOURG

ROAD_BRAT LUXEMBOURG

M_T_PHOTOGRAPH LUXEMBOURG

YOCMINO.SHINEEW LUXEMBOURG

MILITOWSKO LUXEMBOURG

BONS GESTES

Être écocito au quo

FR Consommer durablement, c'est agir personnellement au quotidien pour notre environnement et l'avenir de nos ressources naturelles. Éviter ses déchets, limiter le gaspillage et réutiliser sont quelques-unes des clés de cet engagement.

EN *By consuming sustainably and making changes to our lifestyle on an individual level, we can help save the future of our environment and its natural resources. Reducing, repairing and reusing are just a few easy ways to make a difference.*

yen tidien

ECO-FRIENDLY LIFESTYLE TIPS

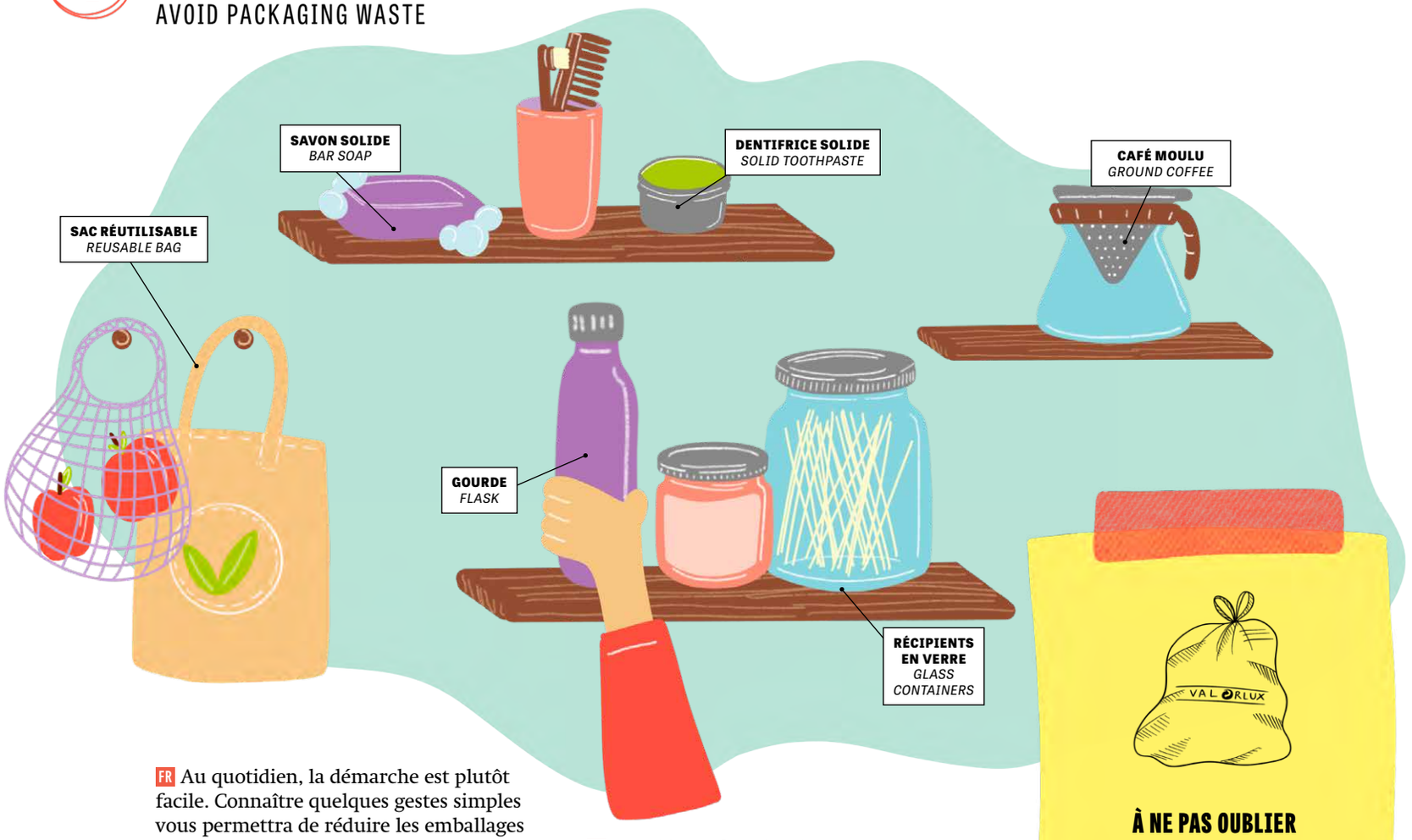
Auteur
SOPHIE PERROT
Illustrations
MARIE-CLAIRE CAIADO (MAISON MODERNE)

FR La Ville de Luxembourg, et plus particulièrement le Service Hygiène et le Délégué à l'environnement, très investis dans la protection de notre environnement, s'efforce depuis 120 ans de maintenir la propreté de l'espace public et la gestion des déchets. Mais cet engagement n'est efficace qu'avec le soutien de chacun. En 2018, pour intégrer les citoyens à l'effort, l'Oekozenter et la coopérative OUNI, en collaboration avec le Mouvement Écologique asbl, ont créé le « Zero Waste Challenge ». Cet événement a invité une quinzaine de foyers volontaires à réduire leurs déchets et changer leur façon d'acheter et de consommer pendant trois mois. Si une deuxième édition du challenge en 2020, cette fois-ci en collaboration avec la Ville de Luxembourg, a dû être reportée en raison des mesures sanitaires, de nombreuses autres initiatives sont proposées pour limiter les emballages et les déchets, réduire le gaspillage et recycler. À vous de jouer, dès aujourd'hui, pour consommer moins et mieux.

EN For the past 120 years, as part of its commitment towards protecting the environment, the City of Luxembourg as well as the *Service Hygiène* (Sanitation Department) and Délégué à l'environnement (environmental officer) have strived to keep public spaces clean and provide waste management services. However, this cannot be achieved without the citizens' support. In 2018, in order to get people involved, the Oekozenter and the OUNI cooperative, in collaboration with the Mouvement Écologique asbl, created the 'Zero Waste Challenge'. This three-month challenge saw 15 volunteer households attempt to reduce their waste and change the way they spend and consume. While a second edition of the challenge in 2020, this time in collaboration with the City of Luxembourg, had to be postponed due to COVID-19 restrictions, there are a number of other ways to get involved to help limit packaging, reduce waste and recycle more. So now it's up to you to consume less and consume better.

1 Éviter les emballages et les déchets

AVOID PACKAGING WASTE



FR Au quotidien, la démarche est plutôt facile. Connaître quelques gestes simples vous permettra de réduire les emballages et les déchets.

Le premier, que de nombreuses personnes appliquent déjà aujourd'hui, est d'utiliser son propre sac réutilisable ou panier pour faire ses courses ou aller au marché. Pour vous aider, des éco-sacs Valorlux – recyclables – sont vendus en deux tailles dans plus de 60 enseignes partenaires. Pensez aussi à emporter des récipients réutilisables ou des sachets en coton pour faire vos achats. Vous pourrez ainsi plus facilement opter pour des produits en vrac, ou moins emballés. L'épicerie bio OUNI, tout comme beaucoup d'autres épiceries et supermarchés, permet ceci grâce à ses rayons vrac.

Une autre façon de réduire ses emballages est avant tout de ne pas en avoir ! Faire soi-même son pain, sa propre lessive ou son déodorant, moudre ses grains de café pour ne pas utiliser de capsules difficilement recyclables, choisir un savon solide plutôt qu'un gel douche en bouteille en plastique et privilégier l'usage d'une gourde à celui de bouteilles en plastique sont autant de gestes simples à appliquer au quotidien.

EN By taking a few simple steps, you can easily reduce the amount of packaging waste in your everyday life.

The first step is something many people already do: using reusable bags or a basket whenever you go shopping or to the market. Valorlux has a range of recyclable 'Éco-sacs' which come in two sizes and are available in more than 60 partner stores. Don't forget to bring some reusable containers or cotton bags with you when you go shopping. That way, you can opt for packaging-free loose goods and refillable options. OUNI organic grocery store, as well as many other stores and supermarkets, have a loose goods section.

Another way of reducing packaging waste is by getting rid of it all together! Make your own bread, laundry detergent or deodorant. Grind your own coffee so as to avoid purchasing hard-to-recycle coffee capsules. Opt for bars of soap rather than shower gel in a plastic bottle, and favour reusable water bottles rather than plastic, single-use ones. These are some of many simple, everyday actions.

À NE PAS OUBLIER

Utilisez les sacs bleus dits « Valorlux » pour certains emballages en plastique ou métal et les cartons à boissons dont la collecte est assurée toutes les deux semaines. Commandez-les gratuitement sur www.valorlux.lu. Toutes les informations utiles (points de distribution, matériaux autorisés dans le sac, calendrier des collectes, etc.) sont disponibles sur dechets.vdl.lu.

DON'T FORGET!

Use the blue Valorlux bags for recycling certain kinds of plastic and metal packaging as well as drink cartons. Order them for free online via www.valorlux.lu. For more information on what goes in the bag, the distribution points and the collection schedule, head to dechets.vdl.lu.

2 Éviter le gaspillage alimentaire

AVOID FOOD WASTE

FR La lutte contre le gaspillage alimentaire concerne tout le monde, des producteurs aux consommateurs. Au quotidien, devenez un consom'acteur plutôt qu'un gaspilleur ! Préparez vos listes de courses afin de n'acheter que la quantité souhaitée, vérifiez les dates de péremption sur les emballages avant d'acheter et, dès lors, plus besoin de jeter des produits périmés oubliés au fond du réfrigérateur.

N'hésitez pas à acheter des fruits et légumes déformés, et profitez des réductions fréquentes sur les produits frais à courte échéance pour qu'ils ne soient pas jetés.

Préparer vos repas à l'avance façon « batch cooking » vous aidera à coup sûr dans votre démarche anti-gaspillage. Concoctez en une seule session la quantité souhaitée pour tous vos repas de la semaine. Les portions supplémentaires peuvent être congelées.

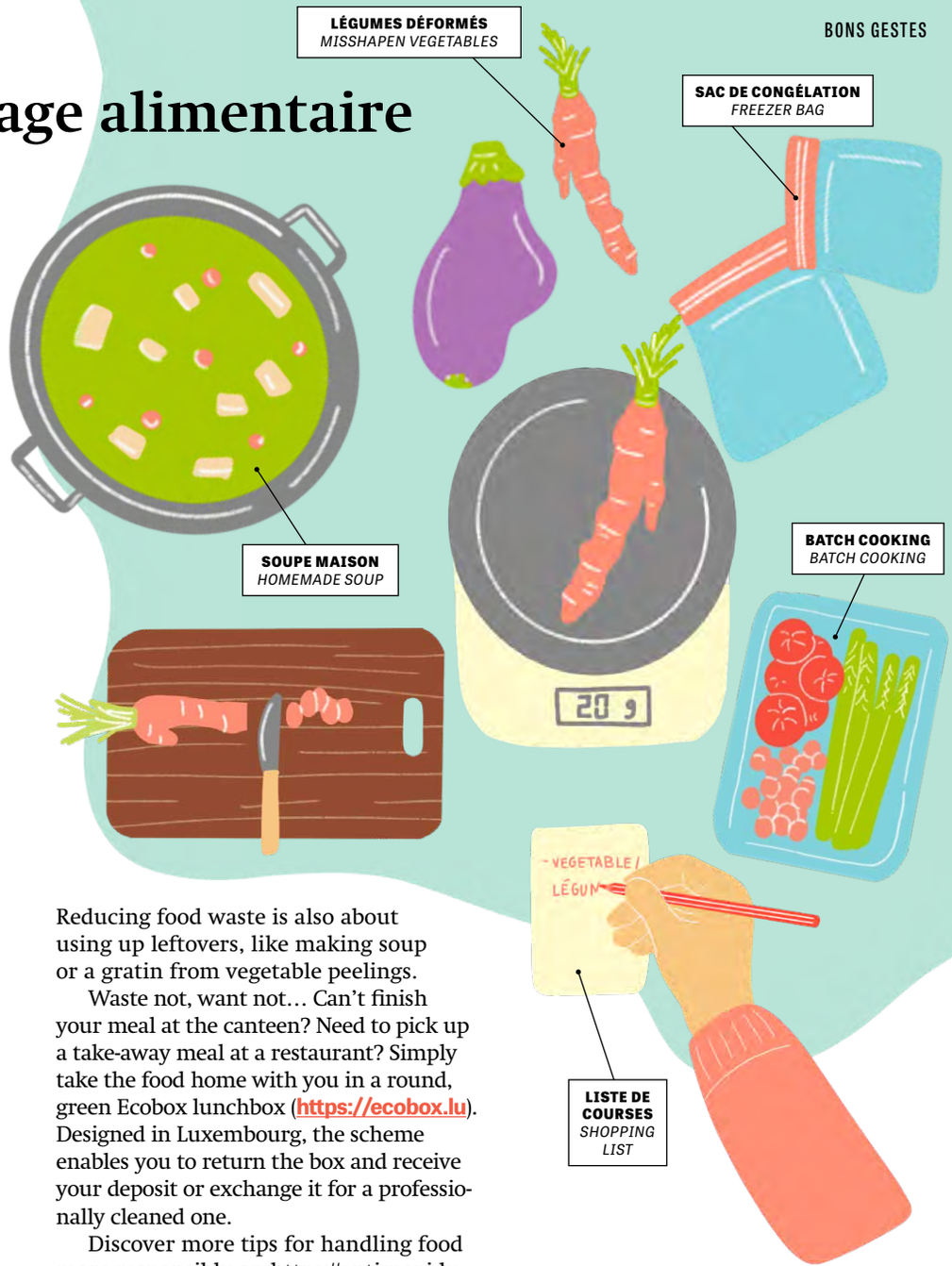
Réduire le gaspillage alimentaire, c'est aussi accommoder les restes de repas autrement, comme cuisiner les restes de légumes pour composer une soupe ou un gratin, par exemple.

Autre possibilité : si vous ne finissez pas votre assiette à la cantine, ou si vous prenez un plat à emporter au restaurant, n'oubliez pas votre Ecobox (https://ecobox.lu) pour récupérer votre repas. Conçue au Luxembourg, cette boîte ronde et verte peut être restituée en consigne ou échangée contre un nouveau récipient nettoyé par des professionnels.

Découvrez plus de conseils pour une approche de l'alimentation plus responsable sur https://antigaspi.lu.

EN Food waste concerns everybody, consumers and food manufacturers alike. Be a smarter consumer and take an active role in reducing food waste! Make a shopping list and stick to it, buying only what you need. Check best-before dates before purchasing, so you have no excuse for throwing away perished goods forgotten at the back of the fridge.

Opt for misshapen fruit and veg which don't make the grade, and enjoy reductions on fresh produce that's about to spoil, saving them from ending up in the bin. Batch cooking is a sure-fire way to reduce waste. Simply prepare in advance all your meals for the entire week in just one afternoon cooking session. Any leftovers can be frozen.



Reducing food waste is also about using up leftovers, like making soup or a gratin from vegetable peelings.

Waste not, want not… Can't finish your meal at the canteen? Need to pick up a take-away meal at a restaurant? Simply take the food home with you in a round, green Ecobox lunchbox (https://ecobox.lu). Designed in Luxembourg, the scheme enables you to return the box and receive your deposit or exchange it for a professionally cleaned one.

Discover more tips for handling food more responsibly on https://antigaspi.lu.

LE SAVIEZ-VOUS ?

Servez-vous d'applications mobiles pour mieux gérer votre consommation au quotidien ! Certaines donnent de précieux conseils « zéro déchet », d'autres sont de véritables assistants shopping et font l'inventaire des produits frais de votre réfrigérateur avec leur date de péremption, afin d'établir des listes de courses en fonction de ce qu'il manque.

DID YOU KNOW?

Various mobile apps can help you manage your daily consumption! Some offer invaluable zero waste tips, while others act as a shopping assistant. The latter take inventory of all the fresh goods in your fridge, and use the expiration dates to create a shopping list based on your needs.

3 Réutiliser et revaloriser

REUSE AND UPCYCLE

FR Réutiliser et revaloriser certains produits, lorsque c'est possible, permet de limiter son impact.

Pour leur donner une nouvelle vie, vous pouvez transformer vos vêtements avec des patchs, des broderies, des teintures, etc., ou même vous en servir comme furoshiki – idée japonaise qui consiste à réemployer les textiles comme emballages cadeau.

Quelques notions de couture ou de tricot vous permettront de réparer vos vêtements, et d'en imaginer de nouveaux. Car, si les textiles peuvent être recyclés, ils peuvent avant tout être réutilisés. Faire du troc, revendre, échanger ou donner sont de petits gestes du quotidien aussi efficaces, voire plus, que de favoriser le recyclage des matières premières.

Lors de vos achats, privilégiez les vêtements d'occasion dans les friperies ou sur les marchés, tels que les vide-greniers, ou achetez-les en ligne via les réseaux sociaux ou des applications spécialisées. Et en ce qui concerne le matériel scolaire et de bureau, optez pour des produits recyclés et non polluants. Le site Ech Kafe Clever («J'achète malin»: http://www.ech-kafe-clever.lu) propose plein de conseils pour protéger l'environnement à l'école et au travail.

EN Make the most of what you have and limit your impact by reusing and upcycling wherever possible. Bring new life to your wardrobe by transforming clothes with a patch, adding embroidery or using dyes. Or why not have a go at furoshiki, the Japanese technique of wrapping and transporting goods in pretty fabrics.

A few sewing and knitting basics are always handy for repairing or even creating your own clothes. While fabrics are recyclable, always reuse before recycling… Swap, sell or donate clothes – these small actions are just as effective (if not more) as recycling raw materials.

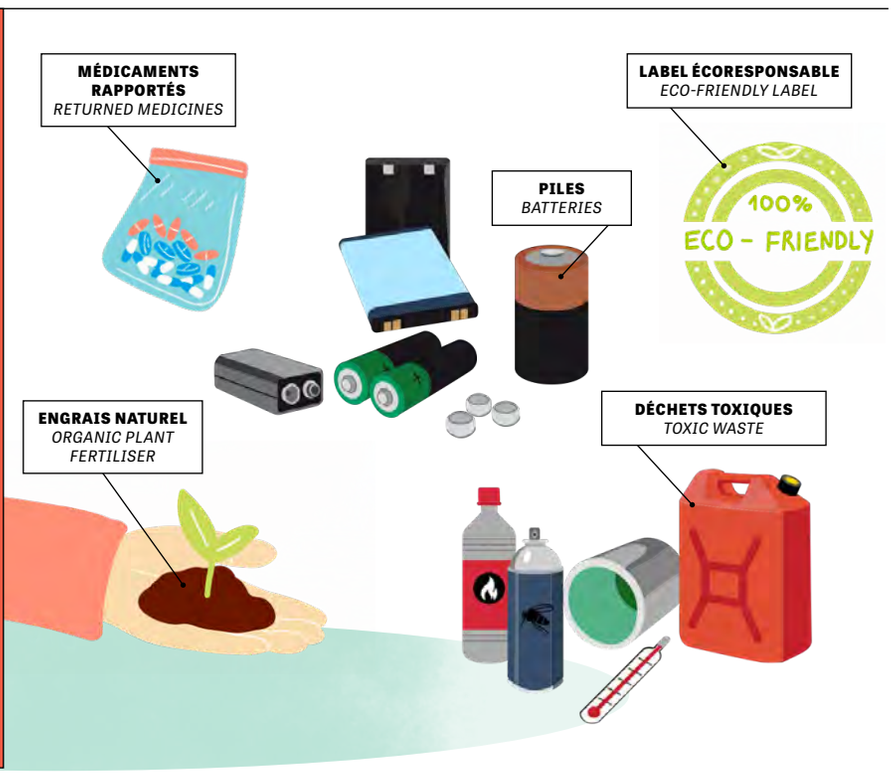
When buying 'new' clothes, go second-hand in vintage stores or at street markets like the car boot sales, or shop online via social media or specialised apps. As for school and office supplies, opt for recycled, non-polluting items. The Ech Kafe Clever ('I buy smarter') website is full of shopping tips to help save the environment at both school and work: http://www.ech-kafe-clever.lu.

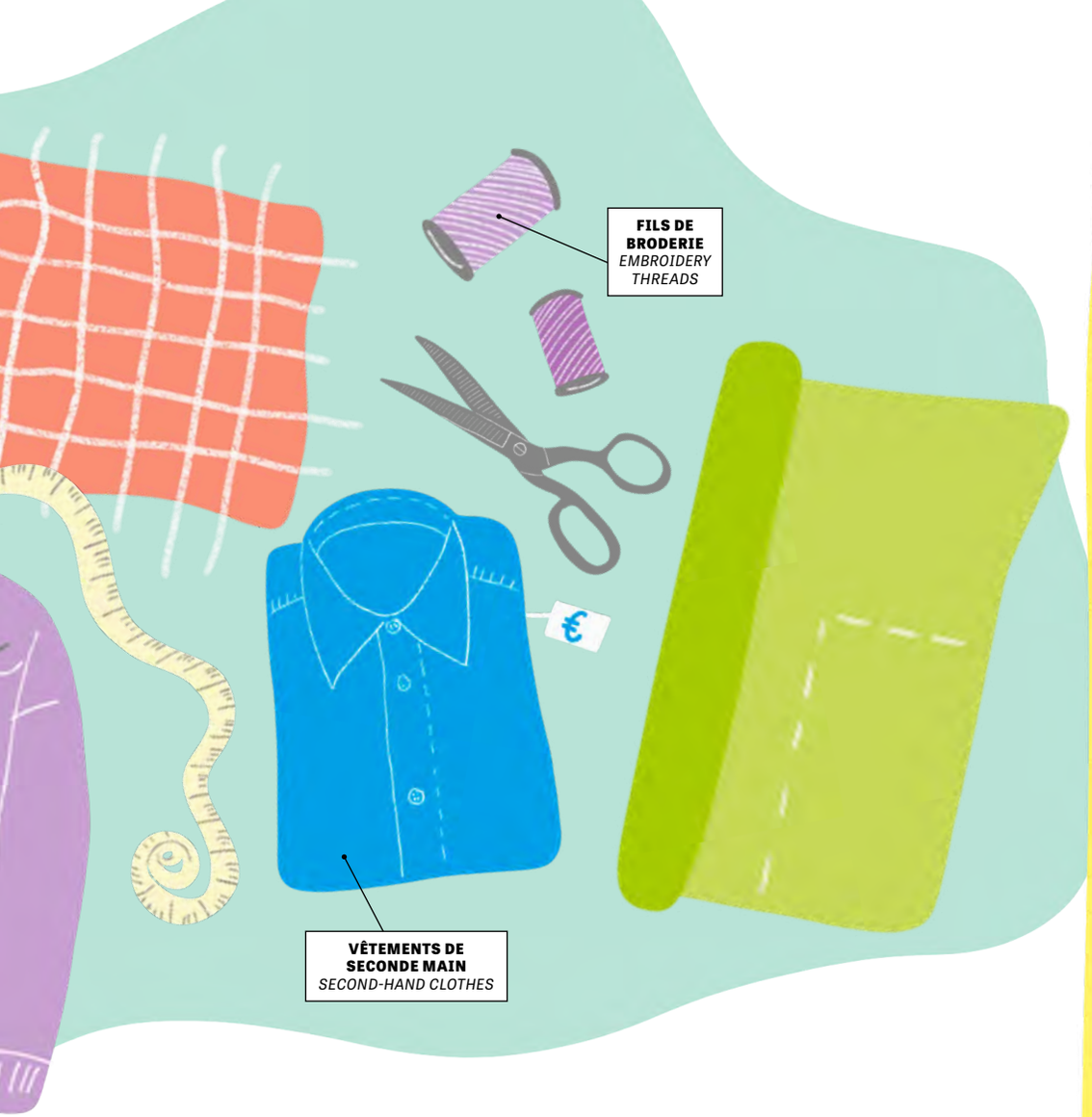
LIMITER LES PRODUITS NOCIFS

Limiter les produits nocifs est indispensable au recyclage. Optez pour des produits ménagers écolabellisés, respectant les normes, et si aucun produit ne correspond à vos souhaits, fabriquez vous-même vos produits d'entretien avec des ingrédients écologiques. Pour le jardin, choisissez des produits sans pesticides et utilisez des recettes de grand-mère pour éradiquer les parasites ou apporter de l'engrais naturel aux plantes (plus d'infos sur www.ounipestiziden.lu). Ne jetez pas non plus vos médicaments dans les ordures ménagères ou les canalisations. Rapportez-les à la pharmacie ou au centre de recyclage.

LIMIT TOXIC CHEMICALS

Recycle better by limiting toxic chemicals. Opt for household cleaning products that carry an eco-label and meet certain standards. If you can't find what you're looking for, why not make your own using environmentally friendly ingredients? For the garden, choose pesticide-free products and use grandma's old recipes for getting rid of pests or making organic plant fertiliser (more information on www.ounipestiziden.lu). Don't throw old medicines in the household waste or down the drain. Return them to a pharmacy or recycling centre.





BONNE IDÉE : LES BEE WRAPS !

Et si vous achetiez ou fabriquiez des *bee wraps* – emballages 100 % écologiques et réutilisables à la cire d'abeille — pour remplacer le film plastique alimentaire ? Pour la version « fait-maison », récupérez quelques chutes de tissu en coton plutôt léger et redécoupez-les à la forme souhaitée. Posez vos morceaux de tissu sur une plaque de cuisson recouverte de papier sulfurisé, puis parsemez-les de copeaux de cire d'abeille bio (environ 30 g) ou de cire végétale. Enfournez à 100 °C pendant 3 à 4 minutes. La cire fond sous vos yeux, mais si des trous apparaissent, étalez à nouveau la cire à l'aide d'une petite cuillère et remettez au four 1 ou 2 minutes si besoin. Laissez sécher 1 minute, et le tour est joué !

SMART THINKING: BEE'S WRAP!

Why not buy or make a bee's wrap, a 100% eco-friendly, reusable food wrap made from beeswax, to replace cling film? For the DIY version, collect a few scraps of light-weight cotton fabric and cut them to the desired size. Line a baking sheet with parchment paper and place the fabric on top. Sprinkle around 30g of organic beeswax pellets or plant-based wax over the fabric. Place in the oven for 3 to 4 minutes at 100°C. The wax will melt right before your eyes. If there are any gaps, use a spoon to spread the wax evenly over the fabric, before returning to the oven for a minute or two if needed. Leave to dry for a minute and that's a wrap!

VALORISER LES DÉCHETS BIODÉGRADABLES

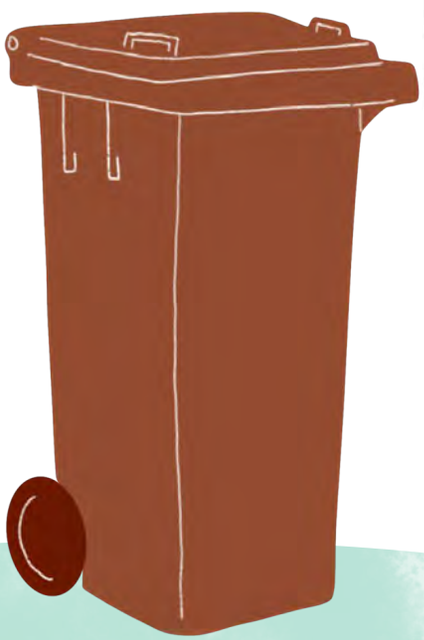
Ne jetez pas tout dans la poubelle noire! Grâce au tri correct des déchets biodégradables, votre compost servira à produire du biogaz et contribuera à réduire vos dépenses. Pour être sûr de ce que vous pouvez y mettre, consultez la liste des déchets autorisés sur vdl.lu :

https://www.vdl.lu/fr/vivre/domicile-au-quotidien/collecter-et-trier-ses-dechets/par-type-de-dechets/dechets-biodegradables

PUT YOUR ORGANIC WASTE TO GOOD USE

Don't throw everything into the black bin! By sorting your biodegradable waste correctly you contribute to the production of biogas while saving money. Check the list on vdl.lu to make sure what waste can go in the brown bin:

https://www.vdl.lu/en/living/your-home/waste-collection-and-sorting/type-waste/organic-waste



Pour toute question ou suggestion concernant la protection de l'environnement: / *If you have any question or suggestion on environment protection :*

Délégué à l'environnement
environnement@vdl.lu
T. 4796-4773

Triez +

Payez -

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

50€/mois

18,33€/mois

Plus d'infos sur **dechets.vdl.lu**

Suivez nous sur :

QUARTIERS UNESCO

Mémorial de Goethe

Rue Sigefroi / Montée de Clausen, Luxembourg

FR Le mémorial en l'honneur du poète allemand Johann Wolfgang von Goethe fut installé en 1935 à l'initiative de l'association d'étudiants ASSOS. Lors de son séjour à Luxembourg en 1792, Goethe décrit la taille et la grâce de la ville forteresse en des termes élogieux, reproduits sur la pierre.

EN The memorial in honour of the German poet Johann Wolfgang von Goethe was erected in 1935 by the student association ASSOS. During his stay in Luxembourg in 1792, Goethe praised the fortress city's magnitude and elegance, and his words are inscribed on the stone.

Informations :
patrimoinemondial.lu
citymuseum.lu
‣ UNESCO Visitor Center

PHOTO : SIMON VERJUS (MAISON MODERNE)

AIDES PROPOSÉES PAR PRO ACTIF*

Travaux manuels extérieurs

- Arrosage des fleurs,
- Nettoyage des alentours...

Travaux manuels intérieurs

- Petites réparations : remplacement d'ampoules, réparation d'un robinet...

Aide dans la vie quotidienne

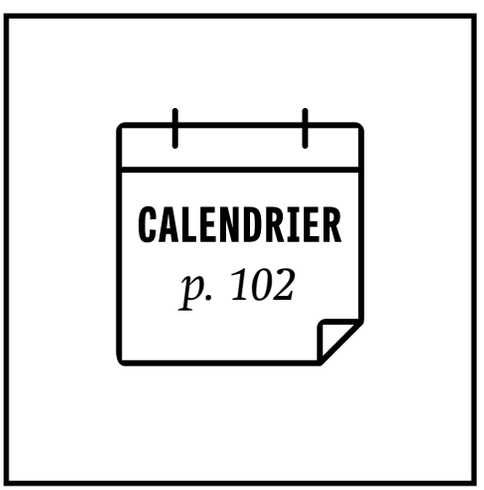
- Achats,
- Passage à la pharmacie,
- Visite chez le médecin,
- Accompagnement au magasin, à la pharmacie, à la banque, à l'administration communale,...

* Liste non exhaustive

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

AGENDA



La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-février, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension./ *As the content of this magazine was completed in mid-February, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.*

CINÉMA

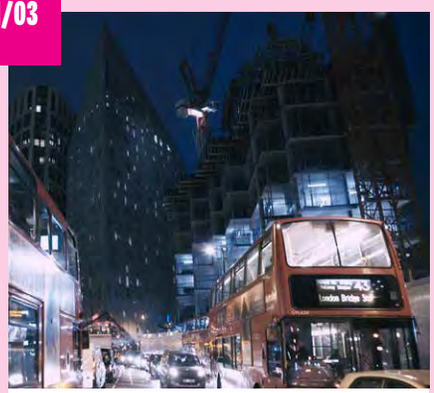
La Cinémathèque préserve et valorise le patrimoine cinématographique international, dont elle possède d'impressionnantes archives. Dans sa salle de cinéma à la place du Théâtre sont régulièrement présentés des rétrospectives monographiques ou thématiques et de nombreux événements.

The Cinémathèque preserves and promotes international film heritage through its impressive archive. It has a screening room at Place du Théâtre where it regularly presents monographic or themed retrospectives and hosts events.

www.cinematheque.lu

01/03

EN FR



IN COLLABORATION WITH ETIKA – THE INITIATIVE FOR ALTERNATIVE FINANCING AND ATTAC LUXEMBOURG

Global documentaries

▸ 19:00

FR Conçu pour susciter l'échange et le débat, ce documentaire explore les réalités de la gentrification, de la crise du logement et de villes devenues invivables.

EN With an aim to stimulate discussion and debate, this documentary considers the realities of gentrification, the housing crisis and unlivable cities.

17/03 – 31/03

À L'OCCASION DU 90E ANNIVERSAIRE DE JEAN-LOUIS TRINTIGNANT

Jean-Louis Trintignant (2)

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages:* www.cinematheque.lu

FR À l'occasion du 90e anniversaire de l'acteur français, la Cinémathèque présentera trois films qui ont marqué la carrière de Jean-Louis Trintignant et montrent toute la richesse, l'étendue et la subtilité de son jeu.

Le premier est *Vivement dimanche !*, un thriller dans lequel les cadavres s'accumulent, tandis qu'un agent immobilier est recherché pour meurtre ; seule sa secrétaire, qui est secrètement amoureuse de lui, pourra démêler le mystère.

Ceux qui m'aiment prendront le train réunit les conjoints et amis du peintre décédé Jean-Baptiste Emmerich, dont la vie énigmatique les a tous affectés. En se rendant à ses funérailles en train, ils pleurent, s'aiment et se déchirent et se souviennent de l'homme qui les a quittés, tout en regardant la voiture conduite par un ami qui transporte le cercueil à côté d'eux.

Le dernier film, *Amour*, explore les thèmes de l'amour et de la responsabilité à travers le portrait d'un couple à la retraite. L'histoire est la suivante : Anne ayant subi un AVC, son conjoint, Georges, devient son aidant. Ayant fait la promesse de ne pas l'envoyer à l'hôpital, Georges doit faire face à un quotidien de plus en plus difficile, à la fragilité croissante de sa compagne de toute une vie, et décider de ce qui est le mieux pour elle.

EN In honour of the French actor's 90th birthday, the Cinémathèque will feature three films from Trintignant's career that showcase his versatility, nuance and range of performances.

The first is *Confidentially yours*, a thriller that sees the number of dead bodies steadily pile up as a real estate agent is wanted for murder; only his secretary, hoping to win his heart, can untangle the mystery.

Those who love me can take the train brings together lovers and friends of deceased painter Jean-Baptiste Emmerich, whose enigmatic life touched them all. As they travel towards his funeral by train, they grieve, argue, love, and remember the man who has left them as they watch their friend transport the coffin in a car alongside them.

The last, *Love*, is a portrait of a retired couple who must test the waters of love and responsibility when Anne suffers a stroke and Georges becomes her carer. Having made the promise not to send her to hospital, Georges has to contend with the increasing difficulty and fragility of his lifelong partner, and what it means to do right by her.

PHOTOS : THEGATE.CA, USATODAY.COM

02/03
–
31/03

LAUGHING THERAPY

The Marx Brothers (2)

▸ Horaires et langues des films / *movies' schedules and languages:* www.cinematheque.lu

FR Nous sommes bien d'accord : le contexte actuel ne prête pas vraiment à rire, mais heureusement, nous pouvons encore nous extraire de cette tension constante grâce à de bons vieux films. Nous vous proposons ainsi de retrouver la folie des Marx Brothers, ancrée dans la tradition du vaudeville, et alliant le slapstick et la comédie musicale.

Nous retrouvons donc le thème général des imbéciles cherchant à duper d'autres imbéciles, en commençant par le tourbillon de jeux, de courses et de chevaux du film *A Day at the Races* (*Un Jour aux courses*). Dans *Room Service*, un dramaturge tente d'éviter l'expulsion et de financer sa prochaine pièce, et dans *Un Jour au cirque*, les frères Marx font des pieds et des mains pour empêcher la fermeture d'un cirque.

Autre véritable chef-d'œuvre, *Go West* (*Chercheurs d'or*) les emmène, comme son nom l'indique, dans le Far West, où leurs tentatives d'escroquerie les entraînent dans un conflit interfamilial et dans les bras de plusieurs jeunes femmes. Dans *The Big Store* (*Les Marx au grand magasin*), on assiste à une savante succession d'intrigues dans le but de reprendre un grand magasin, dont l'un des protagonistes a hérité.

Enfin, *Une Nuit à Casablanca* sort le grand jeu : un trésor dérobé, des nazis et une série de morts mystérieuses qui vont totalement prendre le pauvre Kornblow au dépourvu.

EN Although the current atmosphere is no laughing matter, we can definitely do our best to ease some of the constant tension with good old entertainment. Thus, we continue with more Marx Brothers madness, steeped in the vaudeville tradition, marrying slapstick and musical comedy. We go on with the general theme of foolish fools fooling each other starting off in a whirlwind of gambling, racing and horses in *A Day at the Races*. In *Room Service*, a playwright tries to avoid eviction and to finance his next play, and the Brothers do all they can to prevent a circus from closing in *At the Circus*.

Their next work, *Go West*, takes them to – you guessed it – the Wild West, where their attempts at money swindling draw them into a feud between two families and into the arms of a couple of young lovers, while *The Big Store* involves multiple plots to take over an inherited department store.

Finally, *A Night in Casablanca* pulls out all the stops: a stolen treasure, Nazis, and a number of mysterious deaths that will take poor Kornblow completely by surprise.

A DAY AT THE RACES
02/03, 19:00

AUTEUR : ISABELLA EASTWOOD – PHOTO : DOCTORMACRO.COM

DANSE / OPÉRA

17/03

BEJUN MEHTA

Récital vocal

▸ 20:00 ▸ Philharmonie
▸ www.philharmonie.lu

FR Le contre-ténor américain Bejun Mehta, accompagné au piano par Jonathan Ware, interprète une sélection d'œuvres de Wolfgang Amadeus Mozart, Ludwig van Beethoven, Joseph Haydn, Benjamin Britten et Gustav Mahler. L'étendue de son talent sert des œuvres intemporelles.

EN American countertenor Bejun Mehta, accompanied on the piano by Jonathan Ware, performs a selection of works by Wolfgang Amadeus Mozart, Ludwig van Beethoven, Joseph Haydn, Benjamin Britten and Gustav Mahler. The extent of his talent produces timeless works.

19/03 & 20/03

LA VERONAL

Sonoma

▸ 20:00 ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

FR L'Espagnol Marcos Morau poursuit son entreprise de fusion artistique avec son nouveau spectacle, *Sonoma*. À l'aide du cinéma, de la littérature, de la musique et de la photographie, il invente un nouveau mode de narration pour rendre le corps sonore. Comme pour mieux le replacer au milieu de la scène et du monde, alors que les esprits des contemporains n'ont de cesse de se détacher de leur enveloppe à force de fréquenter les mondes virtuels. Organique et puissant, le voyage proposé par Marcos Morau tente de redonner du sens là où il n'y en a plus. Le quotidien s'en trouve bouleversé, et les choses peuvent alors être montrées sous un nouveau jour. Indispensable en cette étrange période.

EN Spanish Marcos Morau continues his artistic fusion endeavour with his new show, *Sonoma*. With the help of cinema, literature, music and photography, he invents a new mode of narration to make the body 'sound', to better place it in the middle of the stage and of the world, while the minds of contemporaries are constantly detaching themselves from their envelopes by dint of frequenting virtual worlds. Organic and powerful, the journey proposed by Marcos Morau attempts to restore meaning where there is no longer any. Everyday life is turned upside down and things can then be shown in a new light. Indispensable in this strange period.

PHOTOS : MARCO BORGGREVE, ANNA FABREGA

07/03 – 11/03

JEAN-GUILLAUME WEIS

Sehnsucht

▸ 07/03, 17:00 ▸ 10 & 11/03, 20:00 ▸ TNL ▸ www.tnl.lu

FR Le chorégraphe et danseur luxembourgeois Jean-Guillaume Weis s'interroge sur le sens de la vie dans sa nouvelle création, *Sehnsucht*. Une fuite en avant perpétuelle qui laisse libre cours à ses pas. Une partie d'équilibriste qui résume l'urgence du sentiment d'exister.

EN Luxembourg choreographer and dancer Jean-Guillaume Weis questions the meaning of life in his new creation, *Sehnsucht*. A constant headlong rush that gives free reign to his steps. A balancing act that sums up the urgency of a sense of existing.

03/03

VICTORIA THIERRÉE CHAPLIN / AURÉLIA THIERRÉE

Bells & Spells

REPORTÉ / POSTPONED

▸ 20:00 ▸ Kinneksbond ▸ www.kinneksbond.lu

FR Quand la fille de Charlie Chaplin se plonge dans l'atmosphère des années folles, le spectacle est un digne hommage au génie du rire. Dans son style loufoque et absurde, Victoria Thierrée Chaplin invente une histoire féerique et surréaliste. Elle offre aux deux interprètes, Aurélia Thierrée et Jaime Martinez, un champ des possibles infini qui révèle de nombreux tours de magie scéniques. Et le couple de danseurs s'en donne à cœur joie.

EN When Charlie Chaplin's daughter immerses herself in the atmosphere of the Roaring Twenties, the show is a worthy tribute to the genius of laughter. In her wacky and absurd style, Victoria Thierrée Chaplin invents a magical and surrealist story. It offers the two performers, Aurélia Thierrée and Jaime Martinez, an infinite field of possibilities that reveals many scenic magic tricks. And the dancing couple has a blast.

03/03

POLYSEMIS

3 du Trois

▸ 18:30
▸ Bananefabrik
▸ www.danse.lu

FR *Polysemis* est le travail croisé de la chorégraphe et danseuse Annick Pütz et de la poète Anne Kawala. Les deux artistes ont travaillé sur le corps comme questionnement, au-delà de son simple aspect organique. Sans offrir de réponse, elles montrent sur scène que le sens n'est pas toujours là où on le croit. Un 3 du Trois expérimental et profond.

EN *Polysemis* is the cross-work of choreographer and dancer Annick Pütz and poet Anne Kawala. The two artists worked on the body as a questioning, beyond its simple organic aspect. Without offering an answer, they show on stage that the meaning is not always where you think it is. An experimental and profound 3 du Trois.

AUTEUR : CHRISTOPHE CHOHIN / PHOTOS : LUCIE LANSH / RICHARD HAUGHTON, BOHUMIL KOSTOHRYZ

16/03

MALANDAIN BALLET BIARRITZ

Mozart à 2 / Beethoven 6

▸ 20:00 ▸ Escher Theater ▸ www.theatre.esch.lu

FR Raconter la puissante musique de Beethoven en quelques pas de danse, tel est le pari de *Beethoven 6*, pièce pour six danseurs créée par le chorégraphe Thierry Malandain à l'occasion du 250e anniversaire de sa naissance. La liberté du compositeur éclate dans cette création. En ouverture, *Mozart à 2* montre le compositeur autrichien dans un pas de deux sensuel et poétique. Deux belles interprétations d'artistes géants.

EN Telling the powerful music of Beethoven in a few dance steps: that is the challenge of *Beethoven 6*, a piece for six dancers created by choreographer Thierry Malandain on the occasion of the 250th anniversary of the composer's birth. Beethoven's freedom explodes in this creation. In the opening, *Mozart à 2* shows the Austrian composer in a sensual and poetic pas de deux. Two beautiful interpretations of giant artists.

26/03

CAROLINE FINN / MARCOS MORAU

National Dance Company Wales

▸ 20:00 ▸ CAPE
▸ www.cape.lu

FR Petite compagnie établie à Cardiff, la National Dance Company Wales met en scène des œuvres de Caroline Finn et de Marcos Morau. Des interprétations libres et énergiques qui montrent tout le talent de ces danseurs qui aiment ouvrir leur art au plus grand nombre. Divertissant et revigorant.

EN A small company based in Cardiff, the National Dance Company Wales stages works by Caroline Finn and Marcos Morau. Free and energetic interpretations that show all the talent of these dancers who like to open their art to as many people as possible. Entertaining and invigorating.

PHOTOS: OLIVIER HOUEIX, RHYS COZENS

29/03

SIR JOHN ELIOT GARDINER / JEAN-SÉBASTIEN BACH

Passion selon Saint-Jean

▸ 20:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Opéra à part dans l'œuvre foisonnante de Jean-Sébastien Bach, *Passion selon Saint-Jean* est d'une telle complexité que peu sont les chefs d'orchestre à aimer l'affronter. Sir John Eliot Gardiner est de ceux-là. Il dirige les English Baroque Soloists et le chœur Monteverdi dans une interprétation qui fait honneur à la grandeur de cette Passion. Un grand moment lyrique.

EN An opera standing out from Johann Sebastian Bach's abundant work, *St. John Passion* is so complex that few conductors like to face it. Sir John Eliot Gardiner is one of them. He conducts the English Baroque Soloists and the Monteverdi Choir in a performance that does justice to the greatness of this Passion. A great lyrical moment.

02/03 & 03/03

ALEXANDER VANTOURNHOUT

Through the Grapevine

▸ 20:00 ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

FR Découvert lors du TalentLAB 2019 avec son spectacle *Red Haired Men*, Alexander Vantournhout revient avec *Through the Grapevine*, création pour deux danseurs. Accompagné sur scène par Axel Guérin, le chorégraphe se joue des différences physiques pour mieux rechercher une harmonie légère et poétique. Les deux interprètes se touchent en permanence comme une ligne de vie continue.

EN Discovered during the TalentLAB 2019 with his show *Red Haired Men*, Alexander Vantournhout returns with *Through the Grapevine*, a creation for two dancers. Accompanied on stage by Axel Guérin, the choreographer plays with physical differences to better seek a light and poetic harmony. The two performers touch each other permanently as a continuous lifeline.

05/03

COMPAGNIE MOSSOUX BONTÉ

The great He-Goat

▸ 20:00 ▸ Escher Theater
▸ www.theatre.esch.lu

FR Dix gardiens se retrouvent enfermés, le temps d'une nuit, dans leur musée. Ce monde de l'ombre va peu à peu les aspirer dans les tableaux de Goya dont ils deviennent les acteurs et les marionnettes. Devant le public, les œuvres prennent vie comme jamais et montrent à quel point l'univers du peintre espagnol reste d'une richesse inégalée. La pièce s'arrête sur les dernières années de sa vie, plus mystérieuses que jamais.

EN Ten guards find themselves locked up in their museum for one night. This shadowy world will gradually suck them into Goya's paintings, of which they become the actors and the puppets. In front of the public, the works come to life like never before and show the unmatched richness of the Spanish painter's universe. The play focuses on the last years of his life, more mysterious than ever.

DANSE / OPÉRA

PHOTOS: SÉBASTIEN GRÉBILLE, BART GRIETENS, MIKHA WAJNRYCH

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 27/06

FOUILLEZ LES ARCHIVES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

LU 82.1.2_296

▸ Lëtzebuerg City Museum
▸ www.citymuseum.lu

FR Plonger dans les archives et leur foultitude de documents, c'est remonter le temps par les écrits, redécouvrir l'histoire de la ville de 1244 (date du plus ancien document) à nos jours. C'est aussi une occasion unique de passer dans les coulisses de la conservation et de l'archivage.

EN Delving into the archives and the wealth of documents they contain means going back in time through written records and rediscovering the history of the city from 1244 (the date of the oldest document) to the present day. It is also a unique opportunity to take a peek behind the scenes of ongoing conservation and archiving efforts.

26/03 – 16/01/2022

NOUVEAU – *NEW*

THÉORIES DU COMPLOT, HIER ET AUJOURD'HUI

« Gleef dat net ! »

▸ Lëtzebuerg City Museum ▸ www.citymuseum.lu

FR Les théories de toutes sortes, dites « du complot », ont le vent en poupe en cette période d'incertitude planétaire et de crises sanitaires. D'aucuns y voient la mainmise de groupes secrets influents dont le but serait de manipuler la population par intérêt personnel. Cette exposition arrive à point nommé et épouse l'actualité. Elle montre toutefois que ce phénomène n'est pas récent. Au début des Temps modernes, les femmes caractérisées comme « sorcières » étaient considérées comme les acolytes du diable. Plus tard, au siècle des Lumières, les francs-maçons et les Illuminati furent pointés du doigt. Plus récemment, des voix véhiculant le doute se sont élevées sur l'alunissage, l'assassinat de Kennedy ou les attentats du 11 septembre 2001. Le Luxembourg n'est pas en reste avec la « conspiration des poudres » de 1730. *Gleef dat net !* revient sur cette thématique qui se diffuse avec contagiosité sur Internet.

EN All kinds of so-called 'conspiracy theories' are on the rise in these times of global uncertainty and health crises, with some seeing it as the dominance of influential secret groups whose aim is to manipulate the population for personal gain. This exhibition couldn't have come at a better time, in light of recent events, although it does reveal, however, that this phenomenon is anything but recent. During the early modern period, for example, women labelled as 'witches' were considered to be the accomplices of the devil, and later, during the Age of Enlightenment, it was the Freemasons and the Illuminati who were singled out. More recently, of course, doubt has been cast over the moon landing, the Kennedy assassination and the attacks of 11 September 2001, whilst Luxembourg, of course, has had its very own 'powder conspiracy' in 1730. *Gleef dat net !* revisits a theme that has been spreading contagiously across the Internet.

JUSQU'AU 18/04

12 AUTEURS, 58 PHOTOGRAPHIES

The Museum Project

▸ MNHA
▸ www.mnha.lu

FR En 2012, les photographes californiens Robert von Sternberg et Darryl Curran ont créé l'association The Museum Project. Leur objectif: offrir des créations signées d'artistes membres à des musées. Le MNHA est l'un de ses bénéficiaires et, dans ce cadre, expose une petite quarantaine de ses acquisitions.

EN In 2012, Californian photographers Robert von Sternberg and Darryl Curran created The Museum Project. Their goal is to offer creations signed by member artists to museums. The MNHA is one of its beneficiaries and, in this context, exhibits around 40 of its acquisitions.

PHOTOS : LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG / C. WEBER, PIXABAY, COLLECTION MNHA

JUSQU'AU 03/10/2022

15E ANNIVERSAIRE

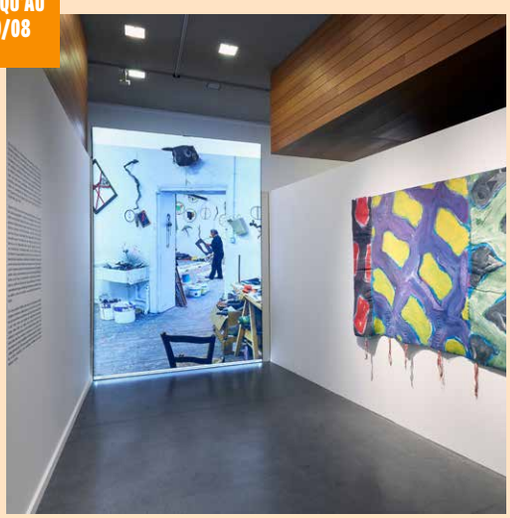
Les 25 ans de la Collection Mudam

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR Les collections, ça se découvre ! Celle du Mudam, dont les premières acquisitions remontent à 1996, retire le voile d'une quarantaine d'œuvres créées entre les années 1960 et les premières décennies du 21e siècle. Un petit parcours historique et artistique dans une pépinière de créations d'art contemporain. De l'art conceptuel et minimal, de la figuration et de l'abstraction, le visiteur découvre la diversité des matériaux, des processus, des formes et des attitudes.

EN With collections starting to open to the public again, the Mudam collection, the earliest acquisitions of which date back to 1996, lifts the veil on 40 or so works created between the 1960s and the first decades of the 21st century. A short historical and artistic journey through a hotbed of contemporary art creations, including conceptual and minimal art, figuration and abstraction, giving visitors the opportunity to discover the diversity of materials, processes, forms and approaches they feature.

JUSQU'AU 29/08



PEINTURE FRANÇAISE MODERNE

Supports/Surfaces: Viallat & Saytour

▸ MNHA ▸ www.mnha.lu

FR Le MNHA possède l'une des plus importantes collections publiques du mouvement artistique *Supports/Surfaces*, né dans le sud de la France en 1966. Ces nombreuses acquisitions sont ici présentées avec, en figure de proue, Patrick Saytour et Claude Viallat, au travers de certaines de leurs œuvres.

EN The MNHA owns one of the largest public collections of the artistic movement *Supports/Surfaces*, which arose in the south of France in 1966. Numerous of these acquisitions, including works by Patrick Saytour and Claude Viallat, are on display here.

JUSQU'AU 06/06

GEMMES ET PIERRES PRÉCIEUSES

From Dark to Light

▸ natur musée
▸ www.mnhn.lu

FR « *J'aime les pierres précieuses !* » Si vous êtes de ceux qui pourraient s'exprimer ainsi, si plus généralement la minéralogie vous séduit, venez découvrir cette exposition. Elle vous plongera dans les entrailles de la Terre, là où « germent » les gemmes. Elle vous dévoilera les charmes des saphirs, des émeraudes, des opales et autres diamants. Elle vous fera voyager dans l'aventure des pierres précieuses entre les mains des humains. Un voyage passionnant dans le monde de ces objets de parure qui captivent femmes et hommes.

EN "*I love gemstones!*" If this sounds like you, or if you've an interest in mineralogy in general, you'd do well to come along and check out this exhibition. Plunging visitors into the bowels of the Earth, where the gems 'germinate', it will unveil the wonders of sapphires, emeralds, opals and other diamonds as it takes you on a journey to discover what happens to gemstones in human hands. An exciting voyage into the world of these objects of finery that captivate men and women alike.

AUTEUR : JEAN-MARC STREIT – PHOTOS : RÉMIVILLAGGI, COLLECTION MNHA, MNHN

JUSQU'AU 27/06

LA REPRÉSENTATION HUMAINE DANS LA GRAVURE AU LUXEMBOURG

Figure in Print

▸ Jusqu'au 27/06 ▸ MNHA ▸ www.mnha.lu ▸ jusqu'au 18/04 ▸ BnL ▸ www.bnl.lu

FR Ensemble de gravures issues des collections du MNHA, du Cabinet des estampes de la BnL et de l'atelier de gravure Estampes, *Figure in Print* met en relief la variété des productions graphiques du Luxembourg, de 1945 à nos jours. Trois thèmes sont présentés au MNHA (Portraits, Abstraction et Nu), complétés par deux autres thématiques à la BnL (Le corps humain en action et L'Homme dans la société). Au total, 84 artistes sont représentés. Ils dessinent les contours de l'art de la gravure, lui apportant une envergure nouvelle grâce notamment aux possibilités offertes par les nouvelles technologies. Très technique, cet art sort de son périmètre et gagne le monde de l'art contemporain, qui le met de plus en plus à l'honneur. Cette exposition est complétée d'ateliers d'artistes, de visites thématiques et d'un cycle de conférences.

EN A set of engravings from the collections of the MNHA, the Cabinet des estampes of the BnL and the Estampes engraving workshop, *Figure in Print* highlights the variety of graphic output in Luxembourg from 1945 to the present day. Three themes are presented at the MNHA (Portraits, Abstraction and Nudes), which are complemented by two more themes at the BnL (The human body in action and Man in society). The work of 84 artists is represented. They define the contours of the art of engraving, bringing new scope to it thanks especially to the possibilities offered by new technologies. This very technical art expands beyond its usual perimeters into the world of contemporary art, which places it increasingly in the spotlight. This exhibition is complemented by artists' workshops, themed tours and a series of conferences.

JUSQU'AU 30/08

WILLIAM KENTRIDGE

More Sweetly Play the Dance

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

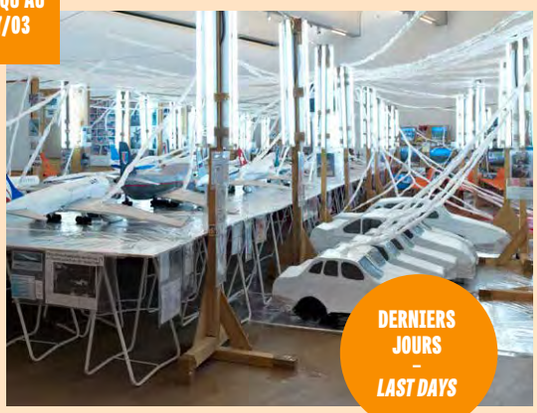
FR William Kentridge s'installe au Mudam. Dans la Galerie Est d'abord, avec ses deux films d'animation *Sibyl* (2020) et *City Deep* (2020), dernières créations de sa série *Drawings for Projection*. Ils sont entourés de dessins et de sculptures de l'artiste. Dans le Grand Hall ensuite, où se dévoile l'installation sonore *Almost Don't Tremble* (2019), réalisée avec l'aide de cinq compositeurs sud-africains. Dans la Galerie Ouest enfin, qui s'imprègne de l'installation vidéo *More Sweetly Play the Dance*.

EN William Kentridge takes over the Mudam! In the East Gallery, visitors will find two animated films, *Sibyl* (2020) and *City Deep* (2020), his latest creations in his *Drawings for Projection* series. They are surrounded by the artist's drawings and sculptures. Then in the Great Hall there's the sound installation *Almost Don't Tremble* (2019) produced with the help of five South African composers. Finally, the West Gallery is pervaded by the *More Sweetly Play the Dance* video installation.

PHOTOS : ANNEKE WALCH, COURTESY WILLIAM KENTRIDGE

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 07/03



THOMAS HIRSCHHORN

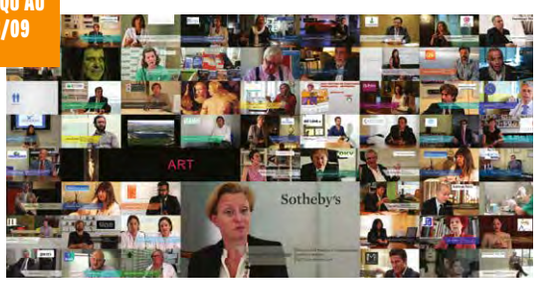
Flugplatz Welt/World Airport

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR Dernier tour de piste pour l'installation de Thomas Hirschhorn. Impressionnant assemblage d'objets hétéroclites rappelant un aéroport, *Flugplatz Welt/World Airport* a été créée en 1999 à l'occasion de la Biennale de Venise. Elle a pris place, depuis, dans la Collection Mudam.

EN Thomas Hirschhorn is on his last lap. An impressive collection of heterogeneous objects reminiscent of an airport, *Flugplatz Welt/World Airport* was created in 1999 for the Venice Biennale. It has since found a home in the Mudam Collection.

JUSQU'AU 13/09



COLLECTION MUDAM

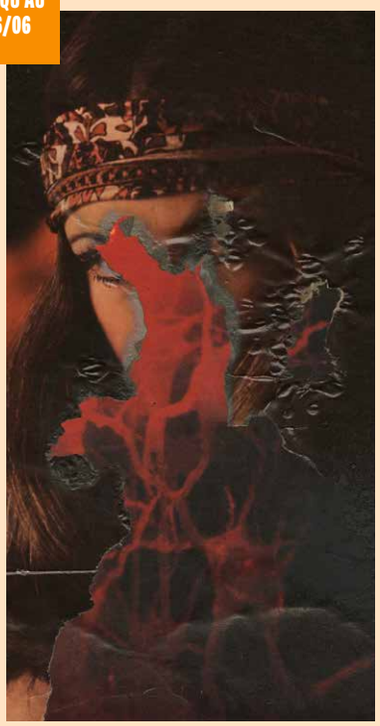
Portrait of a Young Planet

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR Quel est le portrait de l'humanité en ce début de 21e siècle ? C'est à partir de cette question que se révèlent les œuvres d'une dizaine d'artistes. Cette présentation questionne sur l'individu, les communautés et notre sociabilité dans un monde hyperconnecté.

EN How is humanity portrayed at the start of the 21st century? The work of a dozen artists grappling with this question and our sociability in a hyperconnected world is revealed in this display.

JUSQU'AU 06/06



L'ART AU DIABLE

L'Homme gris

▸ Casino Luxembourg
▸ www.casino-luxembourg.lu

FR Le Diable est dans les détails. Il est aussi en toutes formes et en tous lieux, en et hors de nous. Il est enfin dans l'art. *L'Homme gris* interroge, à l'aide des œuvres d'une vingtaine d'artistes, les représentations diverses et variées de cette figure du mal dans l'art contemporain. À la fois dissimulé et intériorisé, les artistes le triturent, le reconsidèrent dans son ambivalence : parfois visible, parfois invisible, entre apparence et fondement, entre flamboyance et discrétion, qui est-il ? Où est-il ?

EN The Devil is in the details. He is also in all forms and places, inside and outside of us. And in our art. Through the work of some 20 artists, *L'Homme gris* (The Grey Man) questions the diverse and varied representations of this figure of evil in contemporary art. Both concealed and internalised, the artists manipulate him, rethink him in all his ambivalence, sometimes visible, sometimes invisible, lying somewhere between semblance and reality, flamboyance and discretion. Who is he? Where is he?

JUSQU'AU 05/04

LEONOR ANTUNES

Joints, voids and gaps

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR Structure en acier suspendue, cordes tressées, sculptures lumineuses et œuvre au sol produite à partir de motifs extraits des peintures de Lygia Clark, l'installation de l'artiste Leonor Antunes est un « biotope » à elle seule. Dans toute son admirable complexité !

EN A suspended steel structure, braided ropes, luminous sculptures and a floor piece produced after motifs found in Lygia Clark's paintings, this installation by artist Leonor Antunes is a 'biotope' in itself. In all its admirable complexity!

PHOTOS : ERIC CHENAL, CRISTINA LUCAS, JULIEN LANGENDORFF, NICK ASH

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 24/04

UNE HISTOIRE DE SOLIDARITÉ

75 ans Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte

- Archives nationales de Luxembourg
- www.anlux.lu

FR Après la guerre, une grande partie de la population luxembourgeoise vivait dans une situation précaire. C'est dans ce contexte difficile qu'a été créée l'Œuvre nationale de secours Grande-Duchesse Charlotte. Depuis, comme le laisse découvrir l'exposition, elle ne cesse d'œuvrer pour les plus démunis.

EN After the war, a big part of the Luxembourg population lived in a precarious situation. It was in this difficult context that the Œuvre Nationale de Secours Grande-Duchesse Charlotte (Grand Duchess Charlotte National Aid Organisation) was created. Since then, as the exhibition demonstrates, the organisation has not stopped working for the most disadvantaged.

JUSQU'AU 30/07

LA LITTÉRATURE PENDANT LA SECONDE GUERRE MONDIALE

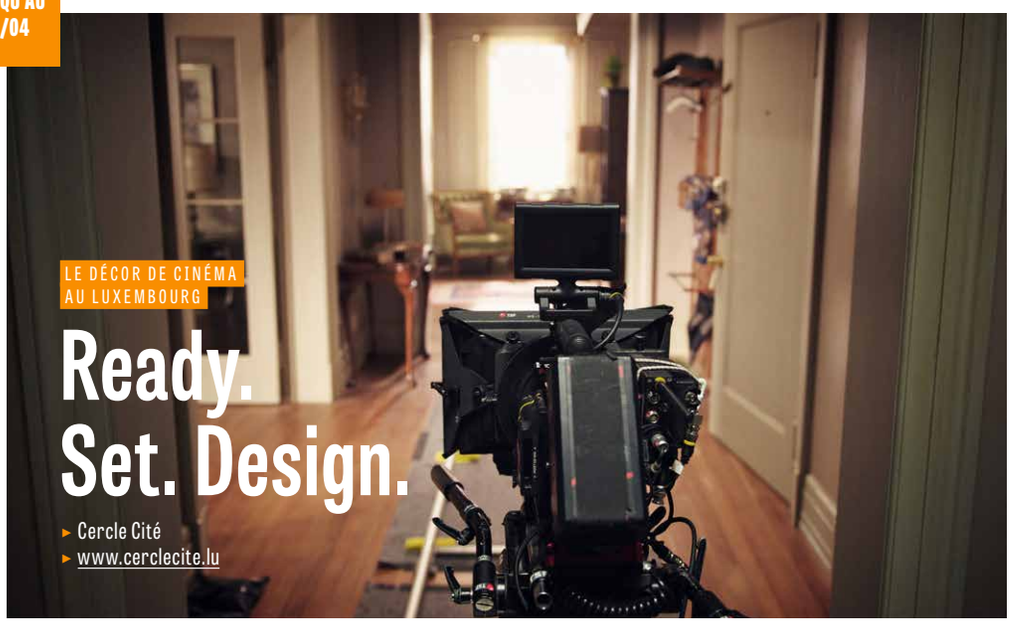
Luxemburg und der Zweite Weltkrieg

- Centre national de littérature - Mersch
- https://cnl.public.l

FR Pendant l'Occupation, la société luxembourgeoise vivait bon gré mal gré. Mais quid de la littérature durant cette période trouble ? Cette exposition, basée sur des recherches fouillées, explore ces années sous l'angle du livre, des écrivains et de l'édition.

EN During the Occupation, Luxembourg society continued for better and for worse. But what about literature during this troubled period? This exhibition, based on in-depth research, explores these years through the lens of books, writers and publishing.

JUSQU'AU 11/04



LE DÉCOR DE CINÉMA AU LUXEMBOURG

Ready. Set. Design.

- Cercle Cité
- www.cerclecite.lu

FR Le décor est au cinéma ce que le costume est à l'acteur : essentiel, visible, et allant de soi. Que serait un film sans décor ? Il permet de distinguer la période (dans le temps et l'Histoire), le lieu, le contexte. Il est parfois même l'expression d'une symbolique. L'exposition *Ready. Set. Design.* met en lumière le décor du cinéma au Luxembourg des productions et coproductions réalisées entre 1980 et 2020. Fine analyse de la signification des décors, elle retrace les différentes étapes de la scénographie, de sa création par rapport au scénario jusqu'au montage final. Cette exposition raconte une « autre histoire » du cinéma luxembourgeois, à travers de nombreux croquis, plans, *mood books*, scénarios, photos de tournage, affiches, extraits de films, témoignages filmés et visites guidées. À s'en mettre plein les yeux !

EN Set design is to cinema what costumers are to actors: essential, visible and something you take for granted. What would a film be without set design? It makes it possible to distinguish the period (in time and history), place and context and is sometimes also the expression of something symbolic. The *Ready. Set. Design.* exhibition highlights the set design of Luxembourg film productions and co-productions made between 1980 and 2020. It offers a fine analysis of the meaning of set designs and traces the different stages of the scenography process, from the idea to the screenplay through to the final cut. This exhibition tells a 'different story' of Luxembourg cinema through sketches, plans, 'mood books', screenplays, set photos, posters, film extracts, filmed testimonies and guided tours. You will be amazed!

PHOTOS : MANUSCRIT JOS BAILLEUX. BERTRAM PARK. VÉRONIQUE KOLBER. HANNAH ARENDT. AMOUR FOU LUXEMBOURG

EXPOSITION PERMANENTE

DÉCOUVERTE DU MOULIN

Muerbelsmillen

▸ Lëtzebuerg City Museum
▸ citymuseum.lu

FR Les meules ont cessé de tourner et de broyer des grains de toutes sortes en 1985. Situé au 69 de la rue Mohrfels, ce bâtiment souffle encore une atmosphère nourrie par plusieurs siècles d'activité (son origine remonte au 11e siècle). Pour un peu, on y apercevrait encore les meuniers d'antan travailler dans l'atelier de mouture où se trouvent engrenages et meules. Un atelier que le visiteur peut découvrir dans ses plus petites particularités, tout comme il sera sans voix devant la grande roue à eau, fournisseur antédiluvien d'énergie.

EN Its wheels stopped turning and milling grain in 1985, but the mill, located at 69 Rue Mohrfels, still exudes an atmosphere imbued with several centuries of activity (the building dates back to the 11th century). You can almost still see the millers of yesteryear working in the grinding workshop where the gear mechanisms and grinding wheels are located. The visitor can explore and get to know the workshops down to their smallest details and will be rendered speechless by the large water wheel, an ancient supplier of energy.

26/02 – 11/04

NOUVEAU – *NEW*

DRIES DEPOORTER

Get Popular Vending Machine

▸ Rotondes
▸ accessible aux heures d'ouverture de la Buvette
▸ www.rotondes.lu

FR Ce mois-ci, l'installation *Cube* abrite un distributeur automatique de tickets à gratter permettant de gagner jusqu'à 25 000 faux abonnés pour votre compte Instagram ou Twitter. Une vision « technico-narcissique » de notre société actuelle signée de l'artiste belge Dries Depoorter.

EN This month, the *Cube* will house a scratch card vending machine that offers up to 25,000 fake followers for your Instagram or Twitter account. A 'technico-narcissistic' vision of our current society by Belgian artist Dries Depoorter.

05/03 – 28/03

NOUVEAU – *NEW*

LES DROITS POLITIQUES DES FEMMES EN POLOGNE 1918

Doublement libérées

▸ neimënster ▸ www.neimenster.lu

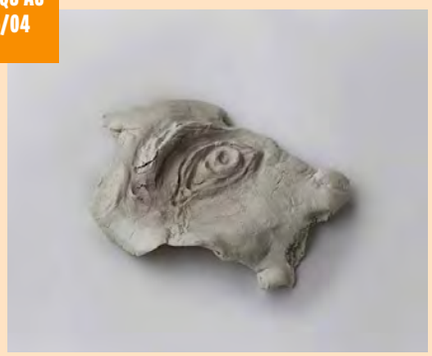
FR Le 28 novembre 1918, la Pologne accorde le droit de vote aux femmes. Le pays emboîte le pas aux pays scandinaves, précurseurs en Europe, et ouvre la voie (au même titre que l'Allemagne et l'Autriche) à une lente, mais inéluctable, généralisation de ce droit sur le Vieux Continent. L'exposition *Doublement libérées*, organisée par Polska.lu et neimënster, montre la diversité des mouvements de militantes qui se sont unies pour, à la fois, ouvrir la porte à l'émancipation des Polonaises et lutter pour l'indépendance de leur pays.

EN On 28 November 1918, Poland granted women the right to vote. The country followed in the footsteps of Scandinavian countries, who were precursors in Europe, and paved the way (like Germany and Austria) for a slow but inevitable rollout of this right on the Old Continent. The *Doublement liberées* exhibition organised by Polska.lu and neimënster shows the diversity of activist movements that came together to open the door to the emancipation of female Poles, but also to the fight for the independence of their country.

PHOTOS : LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, B. FUGE, NEIMËNSTER, DRIES DEPOORTER

EXPOSITIONS

JUSQU'AU 25/04



CECIL'S BOX BY LYNN KLEMMER

Mechanical Eye

▸ Cercle Cité ▸ www.cerclecite.lu

FR Le contact visuel va de soi dans toute relation humaine. Allait de soi ! Car, aujourd'hui, les appels vidéo, du fait du positionnement de la webcam par rapport aux yeux, empêchent ce contact pourtant nécessaire à toute communication. Lynn Klemmer a fait de ce « regard » sur la technologie la thématique de son installation, en partant de l'hypothèse que les deux interlocuteurs fixaient leur regard sur l'objectif. Quelle nature prendrait une telle interaction ? Deux sculptures se prêtent au jeu des objets numériques et se laissent découvrir par le regard des observateurs… forcément humains !

EN Eye contact is an essential part of any human relationship, or rather it used to be! Because the video calls we tend to rely on these days, and the positioning of the webcam in relation to the eyes, often prevent such contact that is nevertheless so important to communication. Lynn Klemmer has made this 'look' at technology the theme of her installation, based on the assumption that both parties are looking directly at the lens. What would such interaction be like? This installation features two sculptures showcasing digital devices for the beholder (human, of course!) to admire.

EXPOSITION PERMANENTE

JUSQU'AU 03/03

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

JOÃO JACINTO

Nódoas

▸ Centre culturel portugais – Camões

FR João Jacinto puise, dans son environnement, matière à création. Il en extrait son inspiration qu'il développe sur divers supports, tantôt en peinture, tantôt en dessin. Qu'elles soient colorées ou en nuances de gris, ses œuvres suscitent une approche bienveillante envers la nature.

EN João Jacinto draws on his environment for creative stimulation, taking from it the inspiration that he then expands upon through various media, sometimes painting, sometimes drawing. Whether in colour or in shades of grey, his works certainly evoke a considerate approach to nature.

26/02 – 11/04

NOUVEAU – *NEW*

PHOTOS : LES 2 MUSÉES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG, B. FUGE, JOÃO JACINTO, LYNN KLEMMER, DRIES DEPOORTER

PLUS DE MILLE ANS D'HISTOIRE URBAINE

The Luxembourg Story

▸ Lëtzebuerg City Museum ▸ www.citymuseum.lu

FR Il suffit de flâner dans les rues de la ville pour se rendre compte que les années sont nombreuses à s'être écoulées sous les pavés. En effet, plus que des années, ce sont des siècles qui ont modelé la ville de Luxembourg, celle que nous connaissons aujourd'hui. *The Luxembourg Story* parcourt plus d'un millénaire de cette histoire urbaine. Point de départ : le 10e siècle ! Le visiteur déambule dans une cité forgée autour du château des Comtes. Il poursuit son chemin dans les ruelles médiévales marquées par l'artisanat et l'emprise de l'Église. Il entre ensuite dans une place forte et ses garnisons. Industrialisation et place financière le font enfin pénétrer dans l'ère contemporaine. Un voyage dans le temps riche et étonnant, complété d'une application mobile qui propose d'approfondir plus encore cette découverte historique et humaine.

EN You only have to stroll through the streets of the city to realise that there's a whole lot of history beneath its cobblestones. We're talking about centuries, rather than years, in fact, that have shaped the city of Luxembourg, the city we know today. *The Luxembourg Story* covers over a thousand years of this urban history, starting in the 10th century! Visitors get to wander through a city forged around the Castle of the Counts, taking in the medieval alleys teeming with craftsmanship and the influence of the Church before entering a stronghold and its garrisons. The visit finally ends with the industrialisation and financial centre of the contemporary era, making for an amazingly rich journey through time, complemented by a mobile app offering even greater insight into the history of the city and its people.

EXPOSITION PERMANENTE

L'ŒUVRE DE PRÈS D'UN SIÈCLE

Lucien Wercollier

▸ neimënster
▸ www.neimenster.lu

FR Lucien Wercollier a quasiment traversé l'ensemble du 20e siècle, y laissant exploser son talent d'artiste. Installées dans un déambulatoire de l'abbaye, ses sculptures de pierre, de bronze, d'albâtre, de verre et de marbre témoignent de son talent, de ses inspirations et des diverses périodes qui ont animé sa carrière d'artiste. Pour un œuvre qui traduit sa « *recherche de l'accord le plus total entre lignes, structures, formes et significations* », comme le déclarait G. Wagner.

EN Throughout his life, which spanned more or less the entire 20th century, Wercollier left an explosion of artistic talent as he went. His stone, bronze, alabaster, glass and marble sculptures, displayed here in the ambulatory of the abbey, bear witness to his talent, his sources of inspiration and the key periods in his career as an artist, resulting in a creation that reflects his "*search for the most complete harmony between lines, structures, forms and meanings*", in the words of G. Wagner.

DRIES DEPOORTER

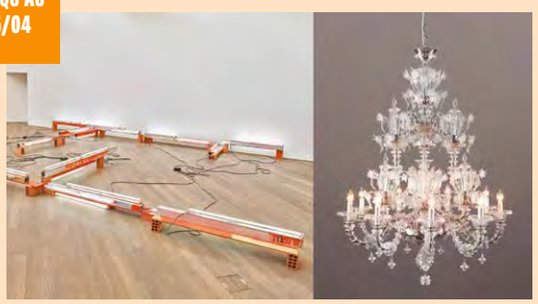
24h Sunrise / Sunset

▸ Accessible aux heures d'ouverture de la Buvette
▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR L'art et la technologie font bon ménage dans l'esprit de Dries Depoorter. Cette installation dévoile un coucher et un lever de soleil en temps réel dans un endroit du monde. Un moyen de montrer que les caméras de vidéo-surveillance peuvent aussi capter la beauté.

EN Art and technology go hand in hand in the mind of Dries Depoorter. This installation features a real-time sunset and sunrise in a particular part of the world, demonstrating that CCTV cameras can also capture beauty.

JUSQU'AU 05/04



LES COLLECTIONS MUDAM & PINAULT EN DIALOGUE

Cabrita / Cerith Wyn Evans

▸ Mudam ▸ www.mudam.com

FR La lumière est matière autant que signe. C'est en tout cas de cette façon que les artistes Cabrita et Cerith Wyn Evans conçoivent cette « ressource » naturelle. Une ressource qui anime l'œuvre *À propos des lieux d'origine #1* de Cabrita autant que la sculpture *We are in Yucatan and every unpredicted thing* de Cerith Wyn Evans.

EN Light is as much about matter as it is signs. At least this is how artists Cabrita and Cerith Wyn Evans perceive this natural 'resource', a resource that inspired both Cabrita's work *À propos des lieux d'origine #1* and Cerith Wyn Evans' sculpture *We are in Yucatan and every unpredicted thing*.

PHOTOS : RÉMI VILLAGGI/MUDAM LUXEMBOURG – WHITE CUBE (BEN WESTOBY), KHALED FRIKHA

06/03 – 11/04

NOUVEAU – *NEW*

SOPHIE MEDAWAR

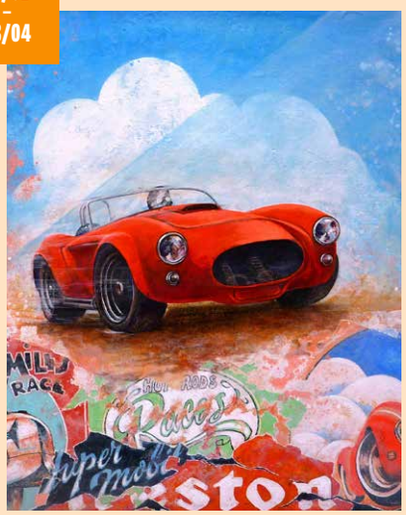
Shéhérazade 3.0

▸ Centre d'art – Ville de Dudelange
▸ www.galeries-dudelange.lu

FR La femme est son sujet de prédilection. La femme sous toutes ses facettes. La femme sous toutes ses expressions. À travers elle, Sophie Medawar part à la quête de l'humain, de la liberté, de l'indépendance. Cette exposition, comme son nom l'indique, se veut à la confluence de deux cultures, celle dans laquelle elle baigne, et celle de ses origines, le Proche-Orient. Une série de créations aux mille et une réflexions.

EN The female figure is her subject of choice; the female figure in every way, shape and form; the female figure that Sophie Medawar uses in her search for humanity, freedom and independence. This exhibition, as its name suggests, is intended to represent the juncture of two cultures: the one in which the artist is immersed and the one from which she hails, the Middle East. A series of pieces guaranteed to spark a great deal of reflection.

27/02 – 03/04



POP ART DE POLOGNE ET DE BELGIQUE

Paul Thierry & Gilbert Retsin

▸ Galerie Schortgen ▸ www.galerie-schortgen.lu

FR Cette exposition met côte à côte la créativité singulière et iconoclaste de l'artiste polonais Paul Thierry et l'univers inspiré des cartoons, films et célébrités de l'artiste belge Gilbert Retsin, l'ensemble dévoilant un pop art « pluriel ».

EN This exhibition juxtaposes the unique and iconoclastic creativity of Polish artist Paul Thierry with the cartoon, film and celebrity-inspired world of Belgian artist Gilbert Retsin, lifting the lid on the realm of 'pluralist' pop art.

JUSQU'AU 30/04

SUZANNE LAFONT

Sketches

▸ Erna Hecey ▸ www.ernahecey.com

FR *Sketches* ressort de l'atelier de nombreux clichés sur lesquels l'artiste Suzanne Lafont a travaillé du début des années 1990 jusqu'à nos jours. Ce qui les caractérise : leur inactivité momentanée. Ces photographies de tailles et de supports divers sont exposées de façon théâtrale. Ceci grâce à sa maîtrise du montage, qui lui permet d'exploiter plusieurs méthodes, dont la superposition, l'ondulation, l'écho, la disjonction, les grilles et la spatialisation. Le tout dans un agencement qui indique le chemin à suivre !

EN *Sketches* brings many of the photographs on which artist Suzanne Lafont has worked from the early 1990s to the present day out of the studio and into the limelight. Characterised by their momentary inactivity, these photographs of various sizes and media are staged here in a theatrical manner thanks to her expert editing skills, which allow her to use several methods, including layering, convolution, echo, disjunction, gridwork and spatialisation, all combined with a layout that indicates the way forward!

PHOTOS : SOPHIE MEDAWAR, GILBERT RETSIN, SUZANNE LAFONT

06/03 – 11/04

NOUVEAU – *NEW*

CHANTAL MAQUET

Dat huet jo näischt mat mir ze dinn

▸ Centre d'art – Ville de Dudelange ▸ www.galeries-dudelange.lu

FR Chantal Maquet est passée maître dans sa capacité à nager à contre-courant. Les modes, elle les contourne avec un naturel déconcertant. La prédilection de cette artiste peintre, habituée des galeries luxembourgeoises, va clairement à la peinture figurative. Tout est expressivité, assemblage et foisonnement de couleurs dans ses œuvres qu'elle combine avec maestria aux choix pertinents des thématiques. Chantal Maquet observe le monde qui l'entoure, la vie quotidienne qui est celle du plus grand nombre, tous ces faits et gestes qui construisent nos habitudes (ou est-ce l'inverse ?) pour en développer un travail pictural sensible, singulier et réfléchi. Derrière une certaine banalité de façade se dégage une puissance artistique étonnante.

EN Chantal Maquet is a master at swimming against the tide, circumventing the latest trends with a disconcerting natural ease. The artist painter, a regular in Luxembourg's galleries, has a clear preference for figurative painting, with great emphasis on expressiveness and assembly and an abundance of colour in her creations, which she skilfully combines with the relevant choice of theme. Chantal Maquet observes the world around her, the daily life of the average person, all those events and actions that shape our habits (or is it the other way round?) to create a sensitive, unique and well-thought-out pictorial work. Behind the somewhat banal facade there lies an astonishing artistic power.

JUSQU'AU 13/03

DERNIERS JOURS – *LAST DAYS*

MOON-PIL SHIM

Œuvres récentes

▸ Galerie Simoncini ▸ www.galeriesimoncini.lu

FR Plages de couleurs uniformes réparties sur un fond blanc, lignes géométriques, aplats, plexiglas..., les nouvelles œuvres de l'artiste peintre et sculpteur sud-coréen Moon-Pil Shim font glisser le regard du visiteur vers une zone en retrait. Un espace duveteux, lisse, cadré.

EN Featuring uniform colour ranges on a white background, geometric lines, flat tints and plexiglas, the latest pieces by South Korean painter and sculptor Moon-Pil Shim are guaranteed to draw the eye of the beholder towards a recessed space; a fluffy, smooth, framed space.

EXPOSITIONS

PHOTOS: MOON-PIL SHIM, CHANTAL MAQUET

JEUNE PUBLIC

06/03

DAVID NIEMANN / MARTINA MENICHETTI

Die Schottische

▸ 11:00 & 15:00 ▸ à partir de 6 ans ▸ en luxembourgeois
▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR La découverte de la musique classique se poursuit avec cette mise en scène de la troisième symphonie de Felix Mendelssohn Bartholdy, dite « Symphonie écossaise ». L'Orchestre Philharmonique du Luxembourg, dirigé par l'Allemand David Niemann, accompagne cette folle épopée racontée par Martina Menichetti. Une très belle initiation à la musique classique.

EN Explore classical music with this production of the *Symphony No.3* by Felix Mendelssohn Bartholdy, known as the 'Scottish Symphony'. Under the direction of German conductor David Niemann, the Luxembourg Philharmonic Orchestra will be performing alongside Martina Menichetti, the narrator of this extraordinary story. A very beautiful introduction to classical music.

14/03

CAKU – MUSIQUE ET PERCUSSIONS

Soleo

▸ 16:00 ▸ à partir de 6 ans ▸ sans paroles ▸ CAPE ▸ www.cape.lu

FR Trois personnages tentent de concilier le rêve avec leurs réalités quotidiennes. À l'aide d'instruments mais aussi de leur seule voix, ils transforment leur vie pour les rendre plus belles. Sur scène, les trois interprètes font preuve d'une folle énergie qui fait passer le public du rire à l'émotion. À partager en famille.

EN Three characters attempt to reconcile the dream with the realities of their day-to-day lives, using instruments along with their own voices to transform their lives for the better. Three performers take to the stage to demonstrate the sort of crazy energy that takes the audience from laughter to real emotion. A performance for the whole family to enjoy.

06/03 – 09/03

HET HOUTEN HUIS

IK... eh ik!

▸ 06/03, 19:00 ▸ 07/03, 11:00 & 15:00 ▸ 09/03, 15:00
▸ à partir de 6 ans ▸ sans paroles ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR La compagnie hollandaise Het Houten Huis présente *IK… eh ik!*, histoire d'un personnage qui quitte comme chaque matin sa maison pour vivre sa vie. Sauf que ce matin-là, une partie de lui a décidé de rester au lit. Et pendant qu'une moitié vaque à ses paisibles occupations, l'autre moitié rebelle décide de tout changer dans la maison. Un grand chamboulement qui est peut-être l'occasion de tout remettre en ordre.

EN Dutch company Het Houten Huis presents *IK... eh ik!*, the story of a character who leaves his home to live his life, as he does every morning, except that one morning, part of him decides to stay in bed. While one half goes happily about its business, the other, more rebellious half decides to change everything in the house, resulting in a great upheaval that could provide an opportunity to put everything back in order.

AUTEUR : CHRISTOPHE CHOHIN – PHOTOS : WILLIAM BELLE, HET HOUTEN HUIS – NORDLAND, MARIO SINISTA

26/03 & 27/03

BACHAR MAR-KHALIFÉ / LE PLUS PETIT CIRQUE DU MONDE

Piano sur le fil

▸ 19:00 ▸ à partir de 9 ans ▸ sans paroles ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR La rencontre entre le virtuose du piano Bachar Mar-Khalifé et Le Plus Petit Cirque du Monde est l'occasion d'un moment de grâce rare. Danseurs et acrobates se laissent envouter par les notes du musicien franco-libanais pour un spectacle entraînant qui emmène le public vers une forme de bien-être musical. La symbiose du piano et du cirque est évidente.

EN When piano virtuoso Bachar Mar-Khalifé meets Le Plus Petit Cirque du Monde, what you get is a truly rare moment of grace. Dancers and acrobats succumb to the notes of the Franco-Lebanese musician in a lively performance that takes the audience on a journey to some sort of musical well-being, highlighting the symbiosis between piano and circus.

06/03 & 07/03

LU
VO

DAN TANSON / FRÈRES GRIMM

De Ratefänger vun Hameln

▸ 14:00 & 16:00 ▸ à partir de 5 ans ▸ Kinneksbond ▸ www.kinneksbond.lu

LU Wann den Dan Tanson de Klassiker vun de Gebridder Grimm *De Ratefänger vun Hameln* an Ugréff hélt, dann erwaart Iech eng Opféierung, wou Musek a Fantasie d'Originalgeschicht iwwerhuelen. Déi kommunikativ Energie vum Betsy Dentzer, begleet op der Flütt vum Juan Carlos Diaz Bueno, zitt déi jonk Zuschauer mat an d'Geschicht eran.

FR Quand Dan Tanson s'attaque au classique des frères Grimm *Le Joueur de flûte de Hamelin*, il faut s'attendre à un spectacle où la musique et la fantaisie s'approprient l'histoire originale. L'énergie communicative de Betsy Dentzer, accompagnée à la flûte par Juan Carlos Diaz Bueno, entraîne les jeunes spectateurs dans le récit.

PHOTOS: SÉBASTIEN GRÉBILLE, PHOTO CLUB DE BAGNEUX

MUSIQUE ACTUELLE

RETROUVEZ LA PLAYLIST « CITY 03 2021 » SUR SPOTIFY ET SUR CITY.VDL.LU : UNE SÉLECTION D'ARTISTES À VOIR EN LIVE AU LUXEMBOURG EN MARS !
FIND THIS MONTH'S "CITY 03 2021" PLAYLIST ON SPOTIFY AND ON CITY.VDL.LU: A SELECTION OF TRACKS BY ARTISTS YOU CAN SEE LIVE IN LUXEMBOURG IN MARCH!

28/03

▶ ESKALATOR
KAI SCHUMACHER / RAUSCH

MODERN CLASSICAL

Kai Schumacher

▸ 20:00 ▸ Rotondes ▸ www.rotondes.lu

FR Oui, c'est de la musique classique, mais pas au sens strict du terme : le pianiste et compositeur allemand Kai Schumacher est aussi influencé par le punk rock, la pop et le grunge que par la musique classique traditionnelle. Le résultat ? Des paysages sonores uniques, étonnants, complexes, mais au final incroyablement captivants, qui vous resteront longtemps en tête.

EN It's classical music, but not as we know it. German pianist and composer Kai Schumacher is as influenced by punk, pop and grunge as he is by traditional classical music. The result is an artist who delivers unique, surprising, challenging but ultimately incredibly rewarding soundscapes that will linger long in the mind.

11/03

▶ JUSTICE
5K HD / SINGLE

AVANT-GARDE JAZZ POP

5K HD

▸ 20:00 ▸ Rotondes ▸ www.rockhal.lu

FR Le supergroupe autrichien 5K HD est une sorte d'agression pour les sens. Ce n'est pas une critique, c'est juste qu'ils sont un peu « too much ». Le groupe, qui rassemble des musiciens aux styles éclectiques déjà connus et reconnus en leur nom propre, s'est formé en 2017, sans aucun plan précis, juste pour voir ce qu'ils pourraient créer ensemble. Leur collaboration a donné deux albums, dans lesquels le groupe a suivi son instinct et mis toutes ses tripes, sans se soucier des règles et en n'hésitant pas à s'affranchir des lois traditionnelles de la chanson.

Ses concerts sont souvent décrits comme « une expérience atmosphérique » dans les festivals de musique pop et ses membres considérés comme des « innovateurs virtuoses » sur la scène jazz. Il faut les voir en live pour comprendre, et même là, vous serez sans doute un peu déconcertés ! Mais nous ne sommes pas les seuls à le dire : leur propre site web explique que « *5K HD est comme un alien qui débarquerait sur Terre ; une fois qu'il est reparti, on se demande si on a bien vu ce que l'on a vu, ou si tout ça n'était qu'une illusion* ».

EN Austrian supergroup 5K HD are something of an assault on the senses. That's not a criticism, it's just they are a lot to take in. The band, who were all well-known and well-regarded musicians of various styles in their own right, came together in 2017, without a plan, to see what they could come up with. And that's what they did, across two albums the band have just taken whatever they felt like doing and threw it all at the wall to see what would happen without rules or adherence to traditional song structures.

Their shows are hailed as 'an atmospheric experience' at pop festivals and their members as 'virtuosic innovators' on the jazz scene. They are to be seen to be understood and even then you might be a bit confused. Their own website says that "*5K HD is like an alien come to Earth; when it's gone, we ask ourselves: have we just been enlightened – or blinded?*".

PHOTOS : KOLLEKTIVEMASHINE. HANNA FASCHING

28/03

FR Initialement prévu comme un concert du Gumbo d'Eva Buchmann, un groupe de swing de six musiciens inspiré par la Nouvelle-Orléans, ce spectacle a été réorganisé dans une configuration plus conforme au Covid, Eva Buchmann apportant son projet de duo « Lottchen ». Le duo se concentre sur les harmonies créées par la voix de Buchmann et la vibraphoniste suisse Sonja Huber. La musique de Lottchen, dont elles font actuellement la promotion, est légère et délicate au début, mais si on lui accorde un peu de temps, elle vous emmènera dans des endroits inattendus.

EN Originally set to be a concert by Eva Buchmann's Gumbo, a six-piece swing group inspired by New Orleans, this show has been rearranged to a more Covid-compliant configuration as Eva Buchmann brings her duo project 'Lottchen'. The pair's focus is on the harmonies created by Buchmann's vocals and Swiss vibraphonist Sonja Huber. Currently promoting their latest album *Quiet Storm*, Lottchen's music is light and delicate at first, but given just a little time it will take you to unexpected places.

19/03

POST-ROCK / ELECTRONICA

Go March

▸ 19:30 ▸ Kulturfabrik ▸ www.kulturfabrik.lu

FR Le supergroupe belge Go March s'est formé après une série de jam-sessions. Ce trio, dont les membres jouent habituellement dans les groupes Millionaire, Intergalactic Lovers et Statue, a combiné ses talents pour créer un son essentiellement rock, mais agrémenté de sonorités électro et d'improvisation sonore. Leur musique est un mix de Mogwai et Kraftwerk. Vous trouvez ça alléchant ? Écoutez-les, vous ne serez pas déçus !

EN Belgian supergroup Go March came together after a series of jam sessions. The trio, featuring members of Millionaire, Intergalactic Lovers and Statue, collaborated to create a sound that is based on rock but also features electronic elements and noise soundscapes. Think Mogwai meets Kraftwerk. Sounds good, right? It is.

02/03

FR Le duo pop rock français AaRON (pour « Artificial Animals Riding on Neverland ») est composé de Simon Buret et Olivier Coursier. Ils ont commencé à travailler ensemble en 2004 et sorti leur premier album éponyme trois ans plus tard. Au début, leur travail en duo a parfois dû passer après leurs autres activités, Simon étant également acteur, et Olivier guitariste du groupe de heavy metal français Mass Hysteria. Mais très vite, AaRON est devenu la priorité, et depuis 13 ans, le groupe préféré de John Malkovich a constamment évolué en sachant se réinventer et se remettre en question.

Leur dernier album résume parfaitement leur parcours musical à ce jour, parfois électro, parfois acoustique, parfois purement pop et parfois plus introspectif. C'est peut-être leur meilleur disque à ce jour, et leur concert à l'Atelier est à ne pas manquer.

EN French pop rock duo AaRON, which stands for 'Artificial Animals Riding On Neverland' are Simon Buret and Olivier Coursier. The pair began working together back in 2004 and released their debut and self-titled album three years later. In the early days, the duo's work sometimes had to take a backseat to their other activities, as Buret is also an actor while Coursier was the guitarist in French heavy metal band Mass Hysteria. Soon, AaRON began to take priority however and over the past 13 years, John Malkovich's favourite band have been constantly evolving, changing and challenging themselves.

Their latest album perfectly encapsulates their musical journey to date, sometimes electro, sometimes acoustic, sometimes pure pop, sometimes more introspective. It might be their best work yet and their show at den Atelier should not be missed.

AUTEUR : SAM STEEN – PHOTOS : LAURA FIRST, ROB WALBERS, AARON

MUSIQUE CLASSIQUE

03/03

ARDITTI QUARTET

La musique malgré tout

▸ 20:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR L'Arditti Quartet est devenu synonyme de création contemporaine, révélant le panthéon de la musique des 40 dernières années. Après leur passage en 2013 à la Philharmonie, ils sont de retour avec un programme combinant une création de la grande compositrice française Betsy Jolas et deux œuvres phares de György Ligeti et Jonathan Harvey.

EN The Arditti Quartet has become synonymous with contemporary creation that lifts the lid on the pantheon of the music of the past 40 years. Following their 2013 appearance at the Philharmonie, they are back now with a programme combining a piece by the great French composer Betsy Jolas with two landmark pieces by György Ligeti and Jonathan Harvey.

21/03

TOUT SCHUBERT

Concert commenté du Quatuor Goldmund

▸ 16:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Les Munichois du Quatuor Goldmund s'inscrivent dans la nouvelle série de la saison Face-à-Face consacrée à Franz Schubert. Les remarquables musiciens de ce jeune ensemble, qui ont une très belle carrière en devenir, ont choisi d'interpréter le quatuor à cordes D 810 *Der Tod und das Mädchen* tiré du lied D 531 au nom éponyme, œuvre nocturne par excellence et chef-d'œuvre du compositeur romantique, commenté en anglais par Richard Wigmore.

EN The Munich-based Goldmund Quartet features in the new Face-à-Face series devoted to Franz Schubert. The remarkable musicians who make up this young ensemble, and who have a very bright future ahead of them, have chosen to perform string quartet D 810, *Death and the Maiden*, from lied D 531 of the same name – the ultimate nocturnal piece and a true masterpiece by the Romantic composer, with commentary in English by Richard Wigmore.

17/03

CONCERT ACTART

Tout l'art du duo

▸ 19:00
▸ Conservatoire de la Ville de Luxembourg
▸ www.conservatoire.lu

FR Élégance et virtuosité caractérisent le programme de musique de chambre de ce concert élaboré par Emilio Mécénéro, violon, et Peter Petrov, piano. Les deux complices s'illustreront dans le *Poème élégiaque* d'Ysaÿe, le *Divertimento* de Stravinsky et la *Sonate pour violon et piano n° 3* de Brahms.

EN The chamber music programme for this concert, devised by violinist Emilio Mécénéro and pianist Peter Petrov, is all about elegance and virtuosity, as the two accomplices showcase their skills with performances of Ysaÿe's *Poème élégiaque*, Stravinsky's *Divertimento* and Brahms' *Sonata for violin and piano No. 3*.

PHOTOS: ASTRID KARGER, GREGOR HOHENBERG, DR

06/03

SOIRÉE MOZART

Mitsuko Uchida & le Mahler Chamber Orchestra

▸ 20:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Depuis la disparition de Claudio Abbado, fondateur du Mahler Chamber Orchestra, Mitsuko Uchida entretient des relations étroites avec l'ensemble à la sensibilité aiguë. Musicienne complète, la lauréate du concours Frédéric Chopin de Varsovie n'a pas hésité à faire des incursions remarquées dans la musique du 20e siècle. Cependant, son nom reste attaché aux partitions de Wolfgang Amadeus Mozart dans lesquelles le piano et l'orchestre mis en scène s'affrontent, flirtent et s'interrogent mutuellement. En imminente interprète du compositeur et à la direction, Mitsuko Uchida a retenu le ballet *Idomeneo* en ouverture, suivi du *Concerto n° 18*, qui avait été salué par un « *Bravo, Mozart* » par l'empereur Joseph II lors de son interprétation, et du *Concerto n° 21* en ut, tonalité de la clarté qui respire la sérénité.

EN Since the death of Mahler Chamber Orchestra founder Claudio Abbado, Mitsuko Uchida has maintained a close relationship with the acutely sensitive ensemble. The accomplished musician and winner of the Frédéric Chopin competition in Warsaw has certainly not been afraid to make remarkable forays into 20th-century music, although her name continues to be associated with the scores of Wolfgang Amadeus Mozart in which the piano and the orchestra on stage go head to head, flirt with and challenge one another. Mitsuko Uchida, the composer's imminent performer and, on this occasion, conductor, has chosen the ballet *Idomeneo* as an overture, followed by *Concerto No. 18*, which was once received with a congratulatory "*Bravo, Mozart*" by emperor Joseph II, and *Concerto No. 21* in C, with an air of clarity that exudes serenity.

30/03

CONCERT ACTART : FLÛTE, PIANO ET CLARINETTE

Autour de la musique de chambre française

▸ 19:00 ▸ Conservatoire de la Ville de Luxembourg ▸ www.conservatoire.lu

FR Rassemblées autour du piano de Natalia Kovalzon, les sonorités de la flûte traversière d'Aniela Stoffels et de la clarinette de Stéphanie Pochet sont au cœur de ce concert au programme original, qui associe Florent Schmitt, Gabriel Pierné, Gabriel Fauré, Maurice Emmanuel, Camille Saint-Saëns et Guillaume Connesson, deux générations extraordinaires de compositeurs français des 19e et 20e siècles.

EN Gathered around Natalia Kovalzon's piano, the sounds of Aniela Stoffels' transverse flute and Stéphanie Pochet's clarinet are the star attraction of this concert, with an original programme featuring pieces by Florent Schmitt, Gabriel Pierné, Gabriel Fauré, Maurice Emmanuel, Camille Saint-Saëns and Guillaume Connesson, representing two extraordinary generations of French composers who lived in the 19th and 20th centuries.

AUTEUR : LISBETH OWEN – PHOTOS : JUSTIN PUMFREY, STÉPHANIE POCHET

THÉÂTRE

18/03 DE

PIA RICHTER / BERTOLT BRECHT

Mutter Courage und ihre Kinder

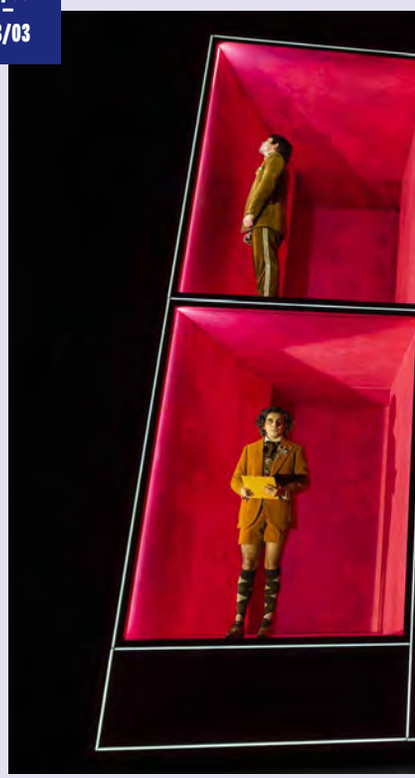
ANNULÉ / CANCELLED

▸ 20:00 ▸ CAPE ▸ www.cape.lu

DE Als Bertolt Brecht 1939 *Mutter Courage und ihre Kinder* schreibt, prangert er bereits den bevorstehenden Krieg an, der Millionen Frauen zu Witwen machen und häufig auch deren Kinder töten würde. Die im 30-jährigen Krieg angesiedelte Geschichte ist also eine Warnung. Die Unerbittlichkeit und seltene Schärfe des Stücks werden durch Pia Richters ideenreiche Inszenierung noch verstärkt.

FR Quand Bertolt Brecht écrit, en 1939, *Mutter Courage und ihre Kinder*, il dénonce, avant l'heure, une guerre qui va faire des millions de veuves et tuera aussi leurs enfants. L'histoire, qui se passe durant la guerre de Trente Ans, est alors prémonitoire. Sans concession, cette pièce est d'une acuité rare, servie par la mise en scène inspirée de Pia Richter.

11/03 – 13/03



16/03 & 17/03 FR

MURIEL COULIN / CHARLOTTE SALOMON / DAVID FOENKINOS

Charlotte

▸ 20:00 ▸ Théâtre des Capucins
▸ www.lestheatres.lu

FR Best-seller de David Foenkinos, *Charlotte* est porté à la scène par Muriel Coulin. Cette pièce raconte l'histoire de Charlotte Salomon, jeune juive allemande qui a peint et écrit jusqu'à sa mort à Auschwitz, à l'âge de 26 ans. À l'aide de multiples procédés, Muriel Coulin donne vie au travail de cette artiste, prise dans les tourments de l'Histoire, et rend hommage à sa fin tragique. Peinture, cinéma, musique en direct et lectures racontent ce destin éphémère.

EN The David Foenkinos bestseller *Charlotte* is brought to the stage by Muriel Coulin, telling the story of Charlotte Salomon, a young German Jew who painted and wrote until her death at Auschwitz at the age of 26. Coulin uses various processes to bring to life the work of this young artist caught up in the torments of History and to pay tribute to her tragic end. Elements of painting, cinema, live music and narration are combined here to tell the story of such a fleeting fate.

25/03 & 26/03

PHOTOS : JULIA NUSSBAUMER, CHRISTOPHE MANQUILLET, OPHÉLIE LONGÉPÉE

DE

ANNE LENK / FRIEDRICH SCHILLER

Maria Stuart

ANNULÉ / CANCELLED

▸ 20:00 ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

DE *Maria Stuart*, eines der bedeutendsten Werke Friedrich Schillers, handelt vom Schicksal der Königin von Schottland, die Ansprüche auf den englischen Thron erhebt, dann jedoch auf Befehl ihrer Cousine, Königin Elisabeth, hingerichtet wird. Maria Stuart versucht alles, um ihre legitimen Forderungen durchzusetzen, bevor sie schließlich mit Ihren Ambitionen, Königin Englands zu werden, scheitert. Das Stück ist ein grandioses Drama und ein tiefgründiges politisches Ränkespiel, zugleich aber auch ein bemerkenswertes Sittengemälde seiner Zeit. Mit spitzer Feder zeichnet Schiller eine Welt, in der die Feigheit über den Mut siegt. Die Inszenierung von Anne Lenk für das Deutsche Theater Berlin wirft ein ganz neues Licht auf diesen Kosmos. Eine moderne Interpretation, die zeigt, wie zeitlos dieser Text ist.

FR Monument dans l'œuvre de Friedrich Schiller, *Marie Stuart* raconte le destin de cette reine écossaise qui aspirait à monter sur le trône d'Angleterre avant d'être exécutée sur ordre de sa cousine, la reine Élisabeth. Légitime dans ses demandes, elle tenta tout pour avoir gain de cause avant de sombrer avec ses rêves de puissance. Drame sublime, intrigue politique profonde, cette pièce est aussi une peinture remarquable de l'époque. La plume acérée de Schiller donne vie à un monde dans lequel la lâcheté l'emporte sur le courage. Cet univers se montre sous un nouveau jour dans cette création d'Anne Lenk pour le Deutsches Theater Berlin. Une version contemporaine qui montre à quel point le texte est indémodable.

FR

TRANSQUINQUENNAL

Calimero

▸ 20:00 ▸ Escher Theater ▸ www.theatre.esch.lu

FR Trois hommes blancs dominants s'interrogent sur leur place dans la société. Ils décident de se mettre à la place des plus faibles pour interroger leurs valeurs patriarcales, hétérosexuelles ou encore capitalistes. La compagnie Transquinquennal ouvre le débat, avec *Calimero*, sur les classes dans nos sociétés contemporaines. Au-delà du théâtre, cette création entre alors en interaction avec le public.

EN Three dominant white males question their place in society and decide to put themselves in the shoes of the weakest members of society to question their patriarchal, heterosexual or capitalist values. The Transquinquennal company gets things under way with *Calimero*, looking at the classes that exist within modern-day societies and taking the issue beyond the theatre alone to interact with the public.

04/03

DE

THEATER ROTE GRÜTZE / SAMUEL HAMEN

Was heißt hier Liebe?

ANNULÉ / CANCELLED

▸ 20:00 ▸ CAPE ▸ www.cape.lu

DE *Was heißt hier Liebe?* Dieses Aufklärungsstück für Jugendliche spricht Gefühle intelligent und feinfühlig an. Samuel Hamen und das Theater Rote Grütze zeichnen ein Porträt von Paul und Paula als Paar und erzählen dabei auf unnachahmliche Weise mit wenigen Worten und Gesten über die Liebe.

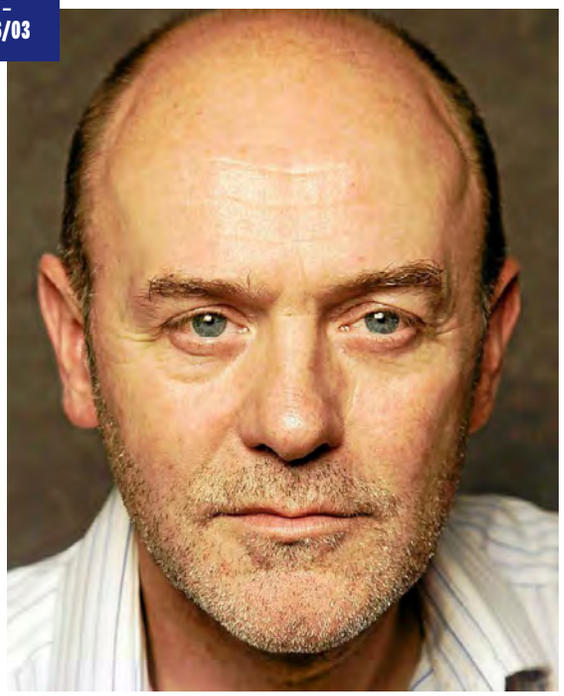
FR «Qu'est-ce que l'amour?» Cette pièce éducative parle aux adolescents des sentiments avec intelligence et finesse. Samuel Hamen et le Theater Rote Grütze n'ont pas d'égal pour raconter, en quelques mots et quelques gestes, l'amour, à travers le portrait du couple que forment Paul et Paula.

AUTEUR: CHRISTOPHE CHOHIN, PHOTOS: DEUTSCHES THEATER BERLIN, CAPE

THÉÂTRE

13/03 – 26/03

FR



FRANK HOFFMANN / JEAN PORTANTE

Frontalier

- 13, 22, 23 & 26/03, 20:00 ▸ 14/03, 17:00
- Théâtre national du Luxembourg
- www.tnl.lu

FR Frank Hoffmann s'attaque à nouveau à un texte de Jean Portante, après *Orphée au pays des mortels*. *Frontalier* est un monologue qui se déroule dans la tête d'un travailleur, entre la France et le Luxembourg. Seul en scène, Jacques Bonnaffé donne vie à l'imagination débordante de ce héros du quotidien qui laisse libre cours à ses pensées foisonnantes.

EN Following *Orphée au Pays des Mortels*, Frank Hoffmann tackles another text by Jean Portante in the form of *Frontalier* – a monologue that takes place inside a worker's head as he moves between France and Luxembourg. Alone on stage, Jacques Bonnaffé brings to life the unbridled imagination of this everyday hero who allows his abundant thoughts to run free.

23/03 – 24/03

IT

TEATROLINGUA

Parto anch'io ? No, tu no !

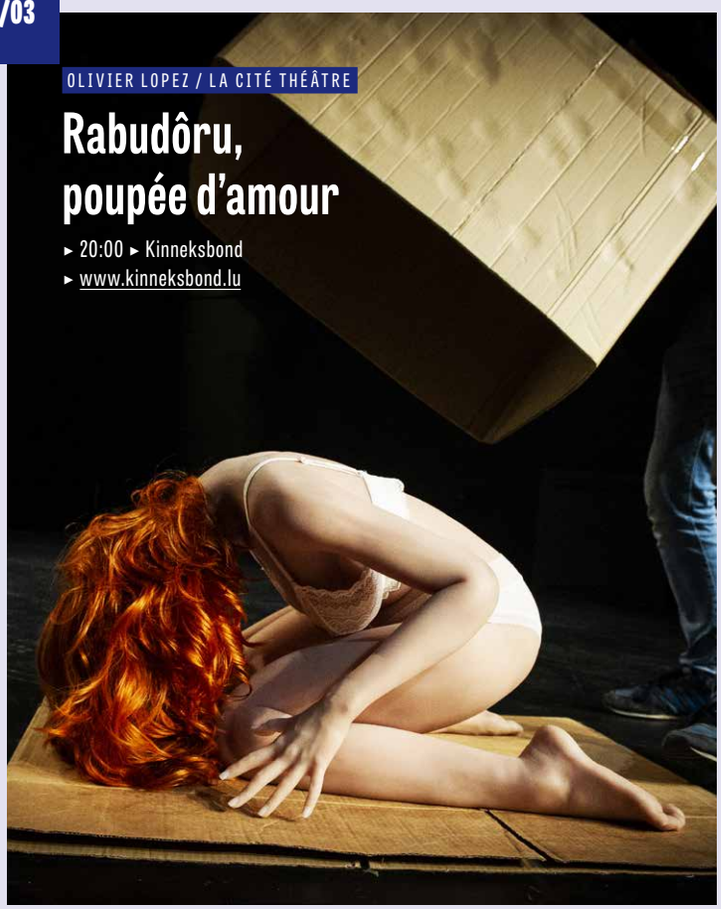
- 20:00
- neimënster
- www.neimenster.lu

FR *Parto anch'io ? No, tu no !* est portée par la troupe Teatrolingua et ses 21 comédiens de 15 nationalités différentes. Elle retrace l'histoire de l'immigration italienne au Luxembourg. La question « Est-ce que je pars moi aussi ? » est au cœur de ce spectacle qui transporte vers différents pays et à différentes époques.

EN *Parto anch'io ? No, tu no !* is performed here by the Teatrolingua company and its 21 actors of 15 different nationalities, outlining the history of Italian immigration to Luxembourg. The question "Am I leaving too?" lies at the heart of the performance, taking audiences on a journey to different countries and different periods in history.

17/03

FR



OLIVIER LOPEZ / LA CITÉ THÉÂTRE

Rabudôru, poupée d'amour

- 20:00 ▸ Kinneksbond
- www.kinneksbond.lu

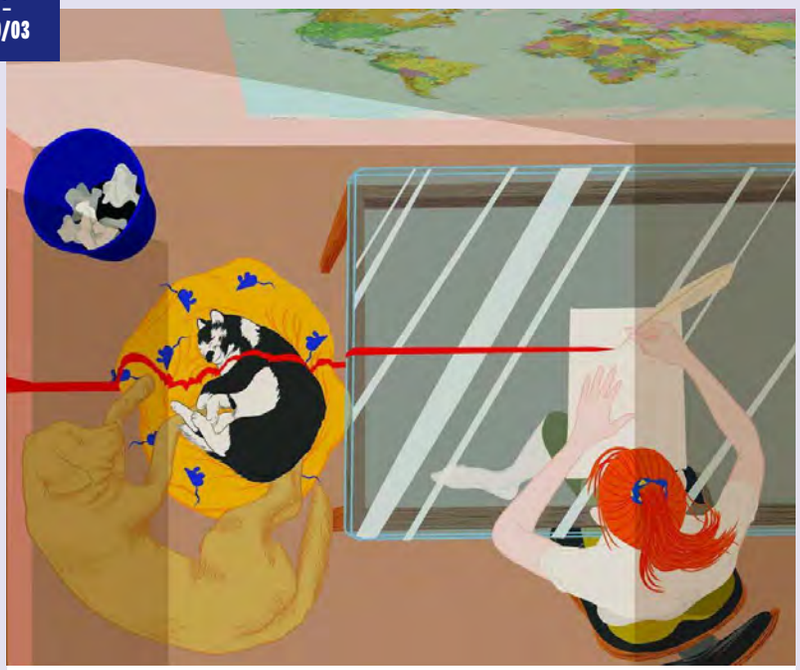
FR Poupée en silicone hyper féminine et très réaliste, la « rabudôru » est produite dans une usine qui, d'ordinaire, assemble des jouets. Les salariés sont divisés à propos de ce nouvel objet. Certains sont choqués, pendant que d'autres trouvent l'idée innovante et pleine d'avenir. Cette nouvelle fable moderne imaginée par Olivier Lopez s'inspire des « love dolls » et pose la question des conséquences sociales que de tels produits peuvent provoquer. Passionnant.

EN An ultra-feminine and very realistic silicone doll, the 'rabudôru' is produced in a factory that usually assembles toys. Employees are divided when it comes to this new product line; some are shocked, while others find the idea innovative and very promising. This new modern tale from the mind of Olivier Lopez is inspired by love dolls and raises the question of the social consequences of such products. Truly fascinating.

PHOTOS : CDMH, CAROLE BELLAÏCHE, VIRGINIE MAIGNÉE

03/03 – 10/03

DE



JUSTUS SARETZ / MANDY THIERY

Das Fenster

REPORTÉ / POSTPONED

▸ 03, 09 & 10/03, 20:00 ▸ Théâtre des Capucins ▸ www.lestheatres.lu

DE Eine neue Koproduktion der Théâtres de la Ville de Luxembourg und des Saarländischen Staatstheaters. Seit der Spielzeit 2017/18 arbeiten die beiden Theater zusammen und realisieren ambitionierte regionale Projekte. In dieser Spielzeit gehen sie noch einen Schritt weiter und haben der jungen, aus Esch-sur-Alzette stammenden Autorin Mandy Thiery einen Stückauftrag zum Thema Grenzen erteilt. *Das Fenster* erzählt die Geschichte eines jungen Mannes namens Chris, der nach einem gescheiterten Bewerbungsgespräch nach Hause kommt. Während er in seinen melancholischen Gedanken versinkt, taucht plötzlich Lucien in seinem Leben auf. Langsam lernen sich die beiden kennen. Durch die absolute Freiheit, mit der die Autorin ihr Thema bearbeiten durfte, veranschaulicht das entstandene Stück auf großartige Weise die persönlichen Grenzen im Leben jedes Einzelnen, die uns manchmal sogar daran hindern, glücklich zu werden.

FR Nouvelle coproduction entre les Théâtres de la Ville et le Staatstheater Saarbrücken. Depuis la saison 2017-2018, les deux institutions collaborent avec des projets ambitieux et régionaux. Pour cette saison, elles vont un peu plus loin et ont commandé à Mandy Thiery, jeune auteur originaire d'Esch-sur-Alzette, une création originale sur le thème des frontières. *Das Fenster* raconte l'histoire de Chris, un jeune homme qui rentre chez lui après un entretien d'embauche raté. Plongé dans sa mélancolie, il voit alors apparaître dans sa vie Lucien. Les deux personnages vont apprendre à se connaître. La liberté totale de l'auteur illustre à merveille ces limites que chacun se pose dans sa vie au point de parfois s'interdire le bonheur.

30/03 – 01/04

FR

JEAN-PHILIPPE TOUSSAINT / AURÉLIEN BORY

La Disparition du paysage

▸ 30, 31/03 & 01/04, 20:00
▸ Théâtre national du Luxembourg ▸ www.tnl.lu

FR Seul en scène, un homme se remémore l'attentat dont il a été victime, de la déflagration qui a détruit sa vie et l'a condamné au fauteuil roulant. Face à sa fenêtre, il mélange ses souvenirs aux images de l'extérieur. Incarné par Denis Podalydès, cet homme est prisonnier de son corps, mais aussi des bruits et des sons extérieurs. Une expérience scénique portée par le texte de Jean-Philippe Toussaint et la mise en scène d'Aurélien Bory.

EN Alone on stage, a man recalls an attack he suffered, the blast that destroyed his life and condemned him to a wheelchair. As he sits facing the window, his memories merge with images from outside. The man, portrayed by Denis Podalydès, is a prisoner not only to his own body but also to the sounds and noises of the outside world, in this theatrical experience based on the text by Jean-Philippe Toussaint and directed by Aurélien Bory.

PHOTOS: HENRI SCHOETTER, JULIEN BENHAMOU

25/03 – 01/04

FR

MYRIAM MULLER / WILLIAM SHAKESPEARE

Hamlet

- 25, 26, 27, 29, 30, 31/03 & 01/04, 20:00
- Théâtre des Capucins
- www.theatrecentaure.lu

FR Éternel *Hamlet* dans une nouvelle mise en scène signée Myriam Muller. Cette fois-ci, la pièce s'attarde sur les rapports familiaux dysfonctionnels du Prince de Danemark. Ce Hamlet trop marqué par le destin de ses parents pour vivre heureux. Portée par Simon Espalieu dans le rôle-titre, la pièce interroge sur la vision du monde d'un homme qui voit la folie grandir en lui et pour qui toutes les femmes ont le même visage…

EN Eternal *Hamlet* is back in a new production by Myriam Muller, focusing this time on the Prince of Denmark's dysfunctional family relationships, a Hamlet who is too heavily burdened by his parents' fate to live happily. Starring Simon Espalieu in the lead role, the play examines the world view of a man who sees madness growing inside him and to whom all women look the same.

02/03

FR

LAURENT HATAT / THOMAS PIASECKI / BEAUMARCHAIS

La Mère coupable

- 20:00
- Escher Theater
- theatre.esch.lu

FR Laurent Hatat a décidé de mettre au goût du jour *La Mère coupable*, de Beaumarchais. Et le sujet de cette pièce a rendu les choses tellement évidentes qu'il est difficile d'imaginer qu'elle a été écrite en 1792. Car les thèmes du divorce, de la domination masculine ou encore de la fraude fiscale qui y sont abordés semblent ô combien contemporains.

EN Laurent Hatat has decided to give Beaumarchais's *La Mère Coupable* something of a modern makeover, and the subject of this play has made things so clear that it is hard to imagine that it was written in 1792, so contemporary are the issues of divorce, male domination and tax evasion that it addresses.

24/03 – 02/04

EN

ANNE SIMON / HAROLD PINTER

The Hothouse

- 24, 25, 30, 31/03 & 01, 02/04, 20:00
- Grand Théâtre
- www.lestheatres.lu

EN Harold Pinter, winner of the 2005 Nobel Prize in Literature, is one of the most widely performed contemporary authors in the world. *The Hothouse* is the second of his plays, written in 1958 but forgotten for nearly 20 years, and now more relevant than ever, half a century after it was written. It tells the story of the corruption of men in an imaginary prison run by a former army colonel. A dark and somewhat strange piece, *The Hothouse* is a brilliant illustration of an authoritarian society that is, in some respects, reminiscent of contemporary regimes. For this new staging, Anne Simon has chosen to place the audience in an immersive situation, at the centre of the Studio stage…

FR Harold Pinter, prix Nobel de littérature en 2005, est un des auteurs contemporains les plus joués dans le monde. *The Hothouse* est la deuxième de ses pièces. Écrite en 1958 mais oubliée pendant près de 20 ans, elle est plus que jamais d'actualité un demi-siècle après sa création. Elle raconte la corruption d'hommes dans un pénitencier imaginaire dirigé par un ancien colonel de l'armée. Drôle et noir, *The Hothouse* est une illustration brillante d'une société autoritaire qui, par certains aspects, rappelle des régimes contemporains. Pour cette nouvelle mise en scène, Anne Simon a choisi de placer le public dans une situation immersive, au centre de la scène du Studio…

PHOTOS: BOHUMIL KOSTOHRYZ, HENRI SCHOETTER, THÉÂTRE D'ESCH

THÉÂTRE

20/03

DE

MARSHALL BRICKMAN / RICK ELICE

The Addams Family

▸ 20:00 ▸ CAPE ▸ www.cape.lu

DE Achtung, sie ist wieder da! Die schreckliche und gleichzeitig so sympathische Addams Family ist einige Jahre nach ihren ersten Abenteuern zurück auf der Bühne. In dieser Musicalkomödie ist Wednesday Addams erwachsen geworden und stellt ihren Eltern den jungen Mann vor, mit dem sie sich verlobt hat. Der Kulturschock ist gewaltig und treibt den Zuschauern Lachtränen in die Augen. Das Musical *The Addams Family* wurde am Broadway über 700-mal aufgeführt und ist nun erfolgreich auf Welttournee.

FR Attention, elle est de retour! L'affreuse mais tellement sympathique famille Addams revient quelques années après ses premières aventures. Dans cette comédie musicale, Mercredi Addams a grandi et présente son fiancé à ses parents. Le choc des cultures est forcément violent et le rire au rendez-vous. Jouée 700 fois dans le temple de la comédie musicale, Broadway, *The Addams Family* poursuit avec succès sa tournée mondiale.

19/03 – 25/03

CAMILLE KERGER / SYLVIA CAMARDA / MARKUS ANTON HUBER

Begegnungen

▸ 19, 24 & 25/03, 20:00 ▸ 21/03, 17:00
▸ Théâtre national du Luxembourg ▸ www.tnl.lu

FR Projet de rencontre entre les arts, *Begegnungen* a été imaginé par des artistes qui veulent que la scène favorise l'émulation. Quand le monde se renferme, les musiques orientale et occidentale peuvent se mêler. Les compositions de Camille Kerger le prouvent. Tout comme les pas de danse de Sylvia Camarda et les dessins réalisés en direct par Markus Anton Huber.

EN *Begegnungen* is a project spanning various artistic fields that was created by artists who wanted the world of theatre to encourage emulation. When the world closes in on itself, Eastern and Western music can merge, as demonstrated by Camille Kerger's compositions, Sylvia Camarda's dance steps and Markus Anton Huber's live drawings.

26/03 – 27/03

DE

ANNE-CÉCILE VANDALEM

Die Anderen

▸ 20:00 ▸ Grand Théâtre
▸ www.lestheatres.lu

DE Ein Jahr nach der Inszenierung von *Arctique* kehrt Anne-Cécile Vandalem mit *Die Anderen* an das Grand Théâtre nach Luxemburg zurück. Für dieses Stück arbeitet sie mit der Berliner Schaubühne zusammen. Es spielt in einem abgelegenen Dorf irgendwo in Europa. An einem düsteren Herbstabend kommt es zu einer zufälligen Begegnung und zu einer Flucht in das einsame Dorfhotel Zum Alten Kontinent. Der alte Kontinent wird zum Programm.

FR Un an après sa création *Arctique*, Anne-Cécile Vandalem revient au Grand Théâtre avec *Die Anderen*, en collaboration avec la Schaubühne de Berlin. Dans un petit village reculé d'Europe, la pièce raconte une sombre soirée d'automne, une rencontre fortuite et une fuite loin du monde dans l'hôtel Zum Alten Kontinent. Le Vieux Continent, tout un programme…

PHOTOS: CAROL ROSEGG, BOHUMIL KOSTOHRYZ, ARNO DECLAIR

cAsA
01/03

A Day at the Races
02/03

La rédaction du présent magazine ayant été clôturée mi-février, il se peut que les informations annoncées dans ces pages aient évolué depuis. Nous vous invitons à consulter le site des organisateurs pour connaître toutes les informations et actualités concernant les événements. Merci de votre compréhension.

As the content of this magazine was completed in mid-February, it is possible that the information announced on these pages has since evolved. We recommend to our readers to consult the organisers' website for all the information and news concerning the events. Thank you for your understanding.

01
Lundi
Monday

10:30
cAsA

cAsA?! Wat ass eng cAsA? En Haus, mat zwou Fënsteren an engem spatzen Daach. An dobanne wunnen eng, zwou, dräi, oder souguer méi Geschichten! Déi eng, di séngt, déi aner di spréngt, an déi lescht geet spazéieren. D'Dier geet op, an do ass se schonn… E lëschtegen Erziel-Moment mam Luisa Bevilacqua fir déi ganz Kleng, wou Geschichten eran an eraus spazéiert kommen.

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

19:00
Push

LE MONDE EN DOC
Suède 2019 / vostf+ang / 92' / c / Documentaire de Fredrik Gertten / Prix du public / CPH:DOX 2019

CINÉMATHÈQUE

20:00
Vérino

Vérino s'inspire de son quotidien pour nous faire rire et on ne s'en lasse pas ! Son style mêle intelligence, bienveillance, sincérité et dérision, maladresse et passion.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

02
Mardi
Tuesday

09:00
cAsA

cf. 01/03

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:30
Outdoor: Kloteren op de Beem

Une activité création en forêt pour jeunes âgés de 9 à 10 ans. Elle se déroulera au lieu suivant : Stroossen Fräiheetsbam.

NATUR MUSÉE

19:00
A Day at the Races

MARX BROTHERS
USA 1937 / vostf / 109' / De Sam Wood / Avec Groucho Marx, Harpo Marx, Chico Marx, Margaret Dumont

CINÉMATHÈQUE

Jean-François Zygel

Voulez-vous faire l'humour avec moi ?

▸ 19:00 ▸ Philharmonie ▸ www.philharmonie.lu

FR Jean-François Zygel retrouve l'Orchestre philharmonique du Luxembourg. Avec son humour habituel et sa virtuosité légendaire, le pianiste et chef d'orchestre français raconte des œuvres de Mozart, Beethoven ou encore Satie. Une occasion de les découvrir comme vous ne les avez jamais vues.

EN Jean-François Zygel once again meets the Luxembourg Philharmonic Orchestra. With his usual humour and legendary virtuosity, the French pianist and conductor recounts works by Mozart, Beethoven and Satie. An opportunity to discover them as you have never seen them.

20:00
Alexander Vantournhout

Dans "Through the Grapevine", Alexander Vantournhout et Axel Guérin dévoilent leurs corps dépouillés de toute fioriture. Ce pas de deux réincarne l'importance du toucher en tant que forme irremplaçable de l'intimité.

GRAND THÉÂTRE

20:00
La mère coupable

Audace et humour donnent le ton de cette réécriture de la pièce de Beaumarchais. Begears, l'ami de la famille Almaviva, est à la manœuvre pour conquérir Flore, la fille, et avec elle tout l'héritage. Mais Figaro et sa femme Suzanne veillent. Mise en scène : Laurent Hatat.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Maurizio Pollini

Concert de piano.

PHILHARMONIE

03
Mercredi
Wednesday

09:00
cAsA

cf. 01/03

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

19:00 FREE
Crimes contre Gaza et Cour pénale internationale

Christophe Oberlin est un chirurgien de renommée et un témoin privilégié du terrain palestinien, car il se rend souvent à Gaza dans le cadre de son engagement humanitaire. Il est également familier de la Cour pénale internationale : c'est en 2002 qu'elle est entrée en fonction. Vingt ans plus tard, tandis que la violence continue à s'abattre sur le Proche-Orient, la procureure de la CPI annonce une ouverture d'enquête sur les crimes commis en Palestine.

CASINO DE BONNEVOIE

19:00
Everyone Else

L'ÉCOLE DE BERLIN
"Alle Anderen"
Allemagne 2009 / vostang / 119' / c / De Maren Ade / Avec Birgit Minichmayr, Lars Eidinger, Nicole Marischka / Grand Prix du jury & Ours d'argent de la meilleure actrice (Birgit Minichmayr), Berlinale 2008

CINÉMATHÈQUE

19:30 FREE
L'art discute philosophie

À travers ce nouveau cycle de conférences, les auditeurs pourront découvrir des liens existant entre certaines pratiques artistiques et toutes sortes de pensées philosophiques. Ainsi, les arts des époques mésopotamiennes et égyptiennes côtoieront précisément les réflexions philosophiques des grands penseurs de l'humanité.

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

PHOTO : ALFONSO SALGUEIRO

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Arditti Quartet
03/03

Jean-François Zygel – “Voulez-vous faire l’humour avec moi ?”
04/03

19:30
Out of Space
Avec leurs guitares, Christian Heumann et Ron Giebels emmènent les auditeurs en voyage musical dans l’atmosphère mythique de l’espace.
CAPE, ETTELBRUCK

20:00
Alexander Vantournhout
cf. 02/03
GRAND THÉÂTRE

20:00
Arditti Quartet
Œuvres de Jonathan Harvey, Betsy Jolas et György Ligeti.
PHILHARMONIE

20:00
Soul-Scapes
Soul-Scapes is a polyphony of the diverse colors of the soul through the form of a fictive rite of passage. Through shape-shifting we twist through different archetypes into a mythical alchemy. Performance followed by an open discussion with the dancers.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Warte nicht auf den Marlboro-Mann
Ein Krankenhausflur, eine Begegnung, ein Schicksal. Sarah hat gerade vom Motorradunfall ihres Lebensgefährten erfahren und ist aus dem Büro – das Handy im Anschlag – herbeigeeilt.
CHÂTEAU, BETTEMBOURG

04
Jeudi
Thursday

10:30
Soul-Scapes
cf. 03/03
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

14:30
Outdoor: Kloteren op de Beem
cf. 02/03
NATUR MUSÉE

19:00
Jean-François Zygel – “Voulez-vous faire l’humour avec moi ?”
Jean-François Zygel retrouve l’Orchestre Philharmonique du Luxembourg pour une après-midi haute en couleur mêlant humour et grandes pages du répertoire classique. Œuvres de Beethoven, Bizet, Delibes, Gounod, Haydn, Mozart, Satie, J. Strauss, Zygel, etc.
PHILHARMONIE

20:00
Enthusiasm
Dziga Vertov / 1931 / 65’ / ENG subtitles / documentary
Enthusiasm is one of the earliest Soviet sound films and employs Vertov’s montage techniques in its soundtrack.
ANCIEN CINÉMA CAFÉ-CLUB, VIANDEN

20:00
Soul-Scapes
cf. 03/03
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Staycation
Um einen Luxusurlaub auf Fuerteventura vorzutäuschen, verbringen Mutter, Vater und Tochter den Sommer zu Hause im Keller. Staycation ist eine Komödie über sozialen Neid, mehr oder weniger freiwillige Beschränkungen und über das Image-Wettrüsten in einer Zeit in der die persönliche Inszenierung im Netz zum eigentlichen Sinn des Lebens wird.
KASEMATTEN-THEATER

20:00
Warte nicht auf den Marlboro-Mann
cf. 03/03
CHÂTEAU, BETTEMBOURG

05
Vendredi
Friday

12:30
Creative Lunch
Découvrez une œuvre ou une exposition du musée et mettez la main à la pâte tout en expérimentant de nouvelles techniques artistiques. Déjeuner inclus. Langues : LU / FR / DE / EN. Places limitées.
MUDAM

19:00
Gunda
LUXFILMFEST
Des cochons, des vaches et des poulets. Des portraits intimes d’êtres vivants qui finissent tous les jours morts dans nos assiettes mettent en évidence l’individualité animale et nous amènent à réfléchir sur notre propre comportement humain dans les sociétés industrialisées. Une déclaration d’amour qui soulève des questions actuelles sur notre attitude envers les animaux de ferme.
NEIMËNSTER

20:00
100 Years – Tribute to Astor Piazzolla (1921-1992)
Hommage à Astor Piazzolla par l’Orchestre de Chambre du Luxembourg et le quatuor Nomad The Group, et présentation du premier album “Volt” du quatuor.
TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00
Vertikal
CCN Cie Käfig / Mourad Merzouki. Dans ce spectacle à la verticale, les dix danseurs.ses s’élancent dans les airs. “Le rapport au sol, primordial pour le danseur hip-hop”, dit Mourad Merzouki, est fondamentalement modifié.
GRAND THÉÂTRE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION AVRIL :
01/03

ÉDITION MAI :
31/03

ÉDITION JUIN:
30/04

The Great He-Goat
05/03

Bib fir Kids
06/03

20:00
Staycation
cf. 04/03
KASEMATTENTHEATER

20:00
The Great He-Goat
Après la fermeture accidentelle des grilles de leur musée, dix gardiens s'y retrouvent enfermés pour la nuit. Ils sont pris dans un monde de l'ombre qui, peu à peu, va les engloutir.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
The Stage is Hers!
Fernanda Stange (folk-pop), Go By Brooks (rock mélancolique) et Ptolemea (rock alternatif).
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00
Warte nicht auf den Marlboro-Mann
cf. 03/03
CHÂTEAU, BETTEMBOURG

06
Samedi
Saturday

10:00 FREE
Bib fir Kids
Lecture et bricolage pour les enfants de 7 à 9 ans. Inscription obligatoire.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

11:00
Der herzlose Riese
Musiktheater nach Motiven eines alten Volksmärchens
PHILHARMONIE

11:00
La Flûte enchantée
Spectacle musical avec pantomime d'après l'opéra de W. A. Mozart. Conception, mise en scène : Lionel Ménard.
PHILHARMONIE

11:30 FREE
Bib fir Kids
cf. 10h – 3-6 ans
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

14:00 FREE
Bib fir Kids
cf. 10h — 3-6 ans
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

14:00
De Ratefänger vun Hamel
De Ratefänger vun Hameln ass eng spannend Mëschung vun der Originalgeschicht an zäitgenëssescher Situatiounskomik, dëst zesumme mat Live-Musek a fantasievollen Illustratiounen.
KINNEKSBOND, MAMER

15:00
La Flûte enchantée
cf. 11h
PHILHARMONIE

Dan Tanson / Annick Pütz
Tock tock
▸ 11:00 & 16:00 ▸ à partir de 3 ans ▸ sans paroles ▸ Escher Theater ▸ theatre.esch.lu

FR Seule en scène, la danseuse et chorégraphe Annick Pütz s'éveille au monde qui l'entoure. Au fil de ses découvertes, tous ses sens se mettent en éveil. Et quand le toucher devient un instrument de musique, la vie change de forme. Imaginé par Dan Tanson, ce spectacle invite les plus petits à participer en manipulant à leur tour les étranges objets de cet étrange univers. Un espace de découverte qui ne manquera pas de les mettre en joie.

EN Alone on stage, dancer and choreographer Annick Pütz explores the world around her. Over the course of her journey, all of her senses are awakened until touch becomes music and life itself takes on an enchanted form. This performance, created by Dan Tanson, encourages young spectators to participate by playing with the strange objects found in this mysterious universe. A world of joyful discovery awaits them.

16:00
De Ratefänger vun Hamel
cf. 14h
KINNEKSBOND, MAMER

17:00
La Flûte enchantée
cf. 11h
PHILHARMONIE

16:30
Coucouleurs / Le Tigre sans rayures / Un Lynx dans la ville / Noir et blanc / Overboard
LUXFILMFEST
cf. p. 36
CINÉ UTOPIA

18:30
Hytte
LUXFILMFEST
cf. p. 35
KINÉPOLIS KIRCHBERG

18:30
Once Upon a Time in Venezuela
LUXFILMFEST
cf. p. 35
CINÉ UTOPIA

19:00
Ik... eh ik !
Ce matin, il a quitté sa maison à la même heure que d'habitude mais une partie de lui est restée dans son lit. Maintenant que cette moitié a pris possession de la maison, elle va y mettre un sacré bazar ! Dès 6 ans. Sans paroles.
ROTONDES

19:00 FREE
Sisters with Transistors
À l'époque où la musique électronique n'était pas vraiment de l'art, des femmes visionnaires créaient déjà les sons du futur grâce à des bobines, des ciseaux et du ruban adhésif. Lorsqu'enfin la musique électronique a été reconnue, les femmes, qui ont joué un rôle essentiel, ont presque été oubliées. Ce film veut réparer cette injustice.
VOSTANG / Dir. Lisa Rovner / 2020 / documentaire (82') / France, Royaume-Uni
ROTONDES

20:00
Benny & The Bugs
Benny & The Bugs sont établis dans la scène folk du Luxembourg depuis maintenant plus de 10 ans. Comme toujours, le tout est en luxembourgeois avec des textes tirés tout droit de la vie.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Vertikal
cf. 05/03
GRAND THÉÂTRE

PHOTO : LAURENT HENN

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

La Flûte enchantée
07/03

An Zéro
07/03

20:00
Les Enseignants du Conservatoire - R. Gross & A. Kraus
Œuvres de Carl Maria von Weber, Robert Schumann et Johannes Brahms.
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Mitsuko Uchida / Mahler Chamber Orchestra
Œuvres de Wolfgang A. Mozart : “Klavierkonzert N°18 KV 456” ; “Idomeneo: Ballet” ; “Klavierkonzert N°21 KV 467”.
PHILHARMONIE

20:00
Staycation
cf. 04/03
KASEMATTEN-THEATER

07
Dimanche
Sunday

10:00
Facing And Effacing Reality
Le Mudam invite Andrea Mastrovito à révéler les techniques d’animation utilisées pour la réalisation de ses deux films. Viens créer un court métrage animé à travers une technique propre à l’artiste : l’effacement et le recouvrement.

Dans le cadre du Luxembourg City Film Festival et de l’exposition de William Kentridge. “More Sweetly Play the Dance”. Âge : 13+. Langues : LU / FR / DE / EN. Sur inscription.
MUDAM

11:00
L’Odyssée de Choum / Le Nid / L’oiseau et la baleine
LUXFILMFEST
Sélection Jeune Public
À partir de 3 ans.
France-Belgique 2018-2019 / peu de dialogues / 37 minutes / couleurs / Trois courts-métrages d’animation / De Julien Bisaro
CINÉMATHÈQUE

11:00
La Flûte enchantée
cf. 06/03
PHILHARMONIE

11:00
Matinée Orchestres
Orchestre symphonique des jeunes du CMNORD, ensemble à cordes débutants
CAPE, ETTELBRUCK

14:00
De Ratefänger vun Hamel
cf. 06/03
KINNEKSBOND, MAMER

14:00
Ma Famille et le Loup
LUXFILMFEST
Sélection Jeune Public
À partir de 8 ans.
France 2019 / version française / 85 minutes / couleurs / De Adrià Garcia / Avec Carmen Maura, Pierre Rochefort, Bruno Salomone, Franc Bruneau, Baptiste Sornin, Tatiana Goussef, Veronika Novak, Wim Willart
CINÉMATHÈQUE

14:30
Éliane Radigue / Occam Ocean
OCCAM DELTA XIII
Interprété par Carol Robinson, Hélène Breschand, Louis-Michel Marion.
Dans le cadre de l’exposition “Leonor Antunes. joints, voids and gaps”.
MUDAM

15:00
Ik... eh ik !
cf. 06/03
ROTONDES

15:00
La Flûte enchantée
cf. 06/03
PHILHARMONIE

15:00
Meisterin Hüpf und der scheue König
TRIFOLION, ECHTERNACH

16:00
De Ratefänger vun Hameln
cf. 06/03
KINNEKSBOND, MAMER

17:00
La Flûte enchantée
cf. 06/03
PHILHARMONIE

17:00
Sehnsucht
Dans “Sehnsucht”, Jean-Guillaume Weis essaie de comprendre ce qui fait de nous ce que nous sommes, cet éternel désir de cohésion, d’appartenance et d’acceptation, mais également d’amour, afin de retrouver ce merveilleux sentiment d’“exister”.
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

19:00
An Zéro
LUXFILMFEST
cf. p. 33
KINÉPOLIS KIRCHBERG

ebooks.lu, une autre façon de tourner la page.

Ce service vous est offert par le Conseil supérieur des bibliothèques publiques et la Bibliothèque nationale.

ebooks lu

Beim Aaschtbëseler
09/03

Zidani
09/03

08
Lundi
Monday

09:30
Lene und die Geister des Waldes
LUXFILMFEST
cf. p. 36
KINÉPOLIS KIRCHBERG

18:00
Jean Muller
Œuvres de Ludwig van Beethoven, Johann Sebastian Bach, Wolfgang A. Mozart.
PHILHARMONIE

19:00
Méi wéi Paschtéitchen & Sprangprëssessioun
Cette conférence de clôture du cycle sur l'histoire culturelle des années 1950 à nos jours traite de la pertinence sociale de l'histoire culturelle. Le rôle ainsi que la situation de la culture en temps de crise et de pandémie sont également exposés. En luxembourgeois, traduction simultanée en FR sur demande préalable.
CAPE, ETTELBRUCK

19:30
Miriam R. Krüger
Miriam R. Krüger présentera une performance sur les diverses formes de violence envers les femmes. Son univers foisonnant est tour à tour décrit par le biais du dessin, par des (auto-)portraits photographiques, des poésies et des performances théâtrales.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00
Jean Muller
cf. 18h
PHILHARMONIE

09
Mardi
Tuesday

09:30
Lene und die Geister des Waldes
LUXFILMFEST
cf. p. 36
KINÉPOLIS KIRCHBERG

14:30
Beim Aaschtbëseler
Nous scrutons les habitudes de cet occupant des cimes d'arbres et, pour finir, nous allons lui offrir un "buffet d'écureuil" hors pair. Pour jeunes âgés de 6 à 8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Schiltzbierg bäi Guedber.
NATUR MUSÉE

05/03 – 06/03

Compagnie Käfig / Mourad Merzouki
Vertikal
▸ 20:00 ▸ Grand Théâtre ▸ www.lestheatres.lu

FR Mourad Merzouki revient au Grand Théâtre présenter *Vertikal*, spectacle pour dix danseurs qui se jouent des lois de la gravité. Au lieu de se mouvoir à l'horizontale, ils se déplacent sur des murs et réinventent l'attraction. Imaginés par Fabrice Guillot, des mécanismes permettent ce tour de passe-passe et donnent des ailes aux interprètes. Assurément aérien!

EN Mourad Merzouki returns to the Grand Théâtre to present *Vertikal*, a show for ten dancers who play with the laws of gravity. Instead of moving horizontally, they move on walls and reinvent the attraction. Imagined by Fabrice Guillot, mechanisms allow this sleight of hand and give wings to the performers. Definitely aerial!

14:30
Crazy Cinématographe
LUXFILMFEST
À partir de 5 ans.
Dans le cadre du Luxembourg City Film Festival. Crazy Cinématographe Programme de courts métrages du cinéma des premiers temps 1897-1907.
Avec Fränz Hausemer (boniment), Hughes Maréchal (piano)
CINÉMATHÈQUE

15:00
Ik... eh ik!
cf. 06/03
ROTONDES

16:00
Once Upon a Time in Venezuela
LUXFILMFEST
cf. p. 35
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE
De la terreur, mes sœurs! / Tangerine
queer loox – the queer-feminist film series in Luxembourg
"De la terreur, mes sœurs!"
Dir. Alexis Langlois / court métrage fiction (27') / 2019 / France / vo
Un film acidulé qui propose de se venger de l'intolérance transphobe de la meilleure des manières: en riant extraordinairement fort!
"Tangerine"
dir. Sean Baker / fiction (88') / 2015 / USA vostfr
La travailleuse du sexe transgenre Sin-Dee est de retour de prison. En apprenant que son petit ami proxénète n'a pas été fidèle, Sin-Dee et sa meilleure amie décident de chercher la source de cette rumeur. À partir de 16 ans.
ROTONDES

19:00 FREE
Pascal Ory – "Qu'est-ce qu'une nation? Une histoire mondiale"
L'historien français Pascal Ory parle avec l'historien luxembourgeois Vincent Artuso de sa dernière œuvre, "Qu'est-ce qu'une nation?". En français. Sur réservation.
INSTITUT PIERRE WERNER

20:00
Zidani
Dans "Quiche toujours", des personnages merveilleusement interprétés nous content divers témoignages basés sur le concept des droits humains. Des personnages, un jeu et une mise en scène absolument brillants, et une comédienne d'une immense générosité avec son public.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

PHOTO: LAURENT PHILIPPE

Zwee Ënnerwee
11/03

Crazy
Cinématographe
11/03

10
Mercredi
Wednesday

13:30
Once Upon a Time in Venezuela
LUXFILMFEST
cf. p. 35
CINÉ UTOPIA

14:00 FREE
Séance d'information Info-Zenter Demenz
La démence ne concerne pas que la personne touchée, mais tout son entourage. L'Info-Zenter Demenz a comme mission d'informer les concernés et leur famille sur cette thématique. Chaque 2e mercredi du mois, sur rendez-vous.
ESCHER BIBSS, ESCH-SUR-ALZETTE

18:00
Riso Collection – Copy Club
Prenant comme point de départ les œuvres de la collection et les thématiques de la présentation "Les 25 ans de la Collection Mudam", venez créer votre propre édition limitée et collection de cartes tout en découvrant notre RISO, un duplicateur qui permet de créer des sérigraphies automatisées. Langues : LU / FR / DE / EN. Sur inscription.
MUDAM

19:00
Bartleby Delicate
Avec sa voix suave, son jeu de guitare délicat et ses mélodies douces, Georges Goerens vous transporte immédiatement dans un paysage sonore apaisant.
KINNEKSBOND, MAMER

19:30
The Whaler Boy (Kitoboy)
LUXFILMFEST
cf. p. 35
CINÉ UTOPIA

20:00
Sehnsucht
cf. 07/03
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

11
Jeudi
Thursday

10:30
Zwee Ënnerwee
No enger spannender éischter Rees huet d'Betsy sech nees op de Wee gemaach, fir nei Geschichten uechter d'Welt ze sammelen. D'Nataša huet sech säin Akkordeon op de Réck gelueden an huet sech mat him zesummen op de Wee gemaach. Elo si si nees doheem an hunn nees e ganze Rucksak voller Geschichten dobäi, deene si ënnerwee begéint sinn... ënnerwee zu zwee.
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

14:30
Beim Aaschtbëseler
cf. 09/03
NATUR MUSÉE

14:30
Crazy Cinématographe
cf. 09/03
CINÉMATHÈQUE

14:30
Facing And Effacing Reality
cf. 07/03
MUDAM

19:00
Deux
Nina et Madeleine sont profondément amoureuses l'une de l'autre. Aux yeux de tous, elles ne sont que de simples voisines. Au quotidien, elles vont et viennent entre leurs deux appartements. Personne ne les connaît vraiment. Jusqu'au jour où un événement tragique fait tout basculer… Suivi par une discussion menée par Enrica Pianaro, représentante des Pink Ladies – Queer Women Luxembourg.
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

19:00
The Whaler Boy (Kitoboy)
LUXFILMFEST
cf. p. 35
CINÉMATHÈQUE

20:00
5K HD + Athletic Progression
The release of 5K HD's debut album "And To In A" in 2017 catapulted the band almost immediately to supergroup status. Each of the members was already well known in his or her own right; united on stage they proved to be a force of nature, celebrated at pop festivals as an atmospheric experience and at jazz festivals as virtuosic innovators.
ROTONDES

20:00
Beethoven 9 / CCL / Grosu
Ludwig van Beethoven : "Symphonie N° 9".
PHILHARMONIE

20:00
Belcea Quartet / Tabea Zimmermann / Jean-Guihen Queyras
Trier – Philharmonie Luxembourg.
PHILHARMONIE

20:00
Sehnsucht
cf. 10/03
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

20:00
Staycation
cf. 04/03
KASEMATTENTHEATER

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION AVRIL :
01/03

ÉDITION MAI :
31/03

ÉDITION JUIN:
30/04

Modestine Ekete
12/03

Mudam GO!
The Studio:
William Kentridge
13/03

20:00

Vadym Kholodenko

Œuvres de W. A. Mozart, Franz Schubert, Kaija Saariaho, Alexandre Scriabine, Sergei Rachmaninov.

CAPE, ETTELBRUCK

12
Vendredi
Friday

14:30

Zwee Ënnerwee

cf. 11/03

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

18:00

Blumenbinden zu Ostern

In diesem Workshop lernen Sie, wie Sie selbst Ihr Zuhause mit dekorativ gewickelten Blumenkränzen aus Eukalyptus, Schleierkraut oder mit dekorativen Trockenblumen gearbeitet, verschönern können. Es gibt sie in allen Variationen und Ausführungen, aber besonders schön wirken mehrere Flower Hoops in unterschiedlichen Größen als Gruppe zusammen aufgehängt.

TRIFOLION, ECHTERNACH

19:00

The Whaler Boy (Kitoboy)

LUXFILMFEST
cf. p. 35

CINÉ UTOPIA

20:00

Beethoven 9 / CCL / Grosu

cf. 11/03

PHILHARMONIE

20:00

Fake Facts – Der Stoff, aus dem die Wahrheiten sind

Représentation théâtrale sur la perspective historique et les différentes formes de “fake news”, de Daliah Kentges.

TRIFOLION, ECHTERNACH

20:00

Modestine Ekete

Artiste pluridisciplinaire, chanteuse, danseuse, actrice, musicienne et passionnée de musique, Modestine Ekete brasse ses influences musicales et mêle les instruments de son Afrique natale aux sonorités contemporaines. Sa musique, dans le style afrobeat, est à la fois traditionnelle et contemporaine.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Staycation

cf. 04/03

KASEMATTENTHEATER

Folk

Benny & The Bugs

▸ 20:00 ▸ opderschmelz ▸ www.opderschmelz.lu

FR Cet excellent groupe local est l’un des piliers de la scène folk luxembourgeoise depuis une dizaine d’années. Dans son quatrième album, intitulé *Jean-Pierre*, il continue à puiser son inspiration dans la vie luxembourgeoise et, comme toujours, la meilleure façon d’apprécier le groupe est de le voir en concert. Heureusement, c’est encore possible, alors installez-vous dans l’un des confortables sofas d’opderschmelz et profitez du voyage!

EN Local heroes Benny & The Bugs have been leading lights of the Luxembourg folk scene for about 10 years. Now on their fourth album, titled *Jean-Pierre*, they continue to tap into Luxembourg life for their lyrics and, as always, the best way to experience the band is through their live shows. Happily, we can still do that, so plonk yourself down on one of the comfy sofas at opderschmelz and enjoy the ride.

13
Samedi
Saturday

10:00

Mudam GO! The Studio: William Kentridge

Venez découvrir quelques-unes des techniques de William Kentridge, telles que l’animation de papiers déchirés, tout en découvrant son projet d’art total. Activité pour enfants (6 ans et plus, accompagnés) et adultes. Dans le cadre de l’exposition “William Kentridge. More Sweetly Play the Dance.” Langues : DE / FR / EN / LU.

MUDAM

14:00

Komm mir loossen d’Poppen danzen

ERWUESSEBILDUNG

14:00

Moutons, loup et tasse de thé

LUXFILMFEST
cf. p. 36

CINÉ UTOPIA

14:30

Eedelsteng Seefen

Découverte de l’immense variété de minéraux et de pierres précieuses pour créer notre propre “savon-gemme”. De 9 à 10 ans.

NATUR MUSÉE

20:00

Frontalier

De Jean Portante.
Un long monologue qui se déroule dans la tête d’un frontalier imaginaire qui, chaque jour, fait la navette entre la Lorraine et le Luxembourg. Mais, au-delà de ce va-et-vient quotidien surgissent, dans sa voiture, souvenirs et pensées liés au père et à la migration.
Mise en scène : Frank Hoffmann.
Avec Jacques Bonnaffé.

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

20:00

Georges Urwald & FLOTT

Chanter, jouer, pleurer, rire… avec des paroles qui reflètent la vie, qu’elle soit belle ou non. De nouvelles paroles d’auteurs luxembourgeois, mises en musique pour et avec l’auditoire. Des compositions riches et surprenantes pour clown, chant et petit orchestre auxquelles se mêlent des improvisations quelque peu loufoques. Et à la fin, on dira que c’est “ganz flott dat do”!

PHILHARMONIE

PHOTO : BENNY & THE BUGS

La Chouette en toque 14/03

L'Odyssée de Choum 14/03

20:00

Stärennuecht mat The Tame and the Wild

Zesumme mat der Band The Tame and the Wild entféiere mir Iech op eng Rees bis bei d'Stären, oder ëmgedréit - mir brengen d'Stären an de Brandbau! D'Lidder vun der Band ronderëm de Singer-Songwriter-Duo Seja a Flëpp si Momentopnamen, Geschichte geprägt vun der Natur, vun Erënnerungen an Dreem, vum Lassloossen a Festhalen.

BRANDBAU (CENTRE CULTUREL PRABBELI), WILTZ

20:00

Staycation

cf. 04/03

KASEMATTENTHEATER

20:00

Why Women Kill

C'est l'histoire de 6 femmes, visiblement bien sous tous rapports, clientes d'un banal salon de thé où leurs vies non moins banales se racontent en toute amitié. Jusqu'au jour où, désillusionnées, écœurées de se savoir sans cesse trahies, abusées, gâchées par leurs maris, elles décident de se venger ! Œuvres de Mozart, Delibes, Beethoven et Händel.

CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

14 Dimanche Sunday

10:00

Mudam GO! The Studio: William Kentridge

cf. 13/03

MUDAM

10:30

Blind Date

Nouveau concert mensuel organisé par l'École de musique de Differdange en collaboration avec l'association Amis de l'École de musique de Differdange. Programme éclectique et inconnu jusqu'à la dernière minute !

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

10:30

Zwee Ënnerwee

cf. 11/03

KULTURHAUS, NIEDERANVEN

11:00

Coucouleurs / Le Tigre sans rayures / Un Lynx dans la ville / Noir et blanc / Overboard

LUXFILMFEST

À partir de 3 ans. Dans le cadre du Luxembourg City Film Festival *Suisse-France-Allemagne-République-Tchèque-Slovaquie 2018-2020 / sans paroles / 39 minutes / couleurs / Cinq courts métrages d'animation / De Oana Lacroix*

CINÉMATHÈQUE

11:00

Tock tock

Une danseuse chemine sur un terrain de jeu où les cinq sens sont malicieusement mis en éveil. Invités à la rejoindre, les tout-petits ne seront pas de trop pour venir à bout de cette profusion de textures, de sonorités et de manipulations magiques. À partir de 3 à 6 ans. Sans paroles.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

14:00

Komm mir loossen d'Poppen danzen

ERWUESSEBILDUNG

14:00

La Chouette en toque

LUXFILMFEST

À partir de 5 ans. Dans le cadre du Luxembourg City Film Festival *France-Belgique 2019, 2020 / version française / 52 minutes / couleurs / Cinq courts métrages d'animation / De Pascale Hecquet, Frits Standaert, Celia Tisserant*

CINÉMATHÈQUE

14:00 FREE

Masterclass Work In Progress: "Blind Willow, Sleeping Woman"

À travers un jeu de questions/réponses avec le public, Pierre Földes présentera les différentes étapes de son travail créatif autour de l'adaptation du recueil de nouvelles d'Haruki Murakami, "Saules Aveugles, femme endormie". En français. Places limitées.

CASINO LUXEMBOURG

15:00

Carte blanche to William Kentridge

Le Mudam a donné carte blanche à William Kentridge, qui a proposé le travail de la jeune réalisatrice sud-africaine Naomi van Niekerk. Un marathon de courts métrages d'animation sera projeté à l'auditorium du Mudam. Dans le cadre de l'exposition "William Kentridge. More Sweetly Play the Dance". Sur inscription, places limitées.

MUDAM

16:00

L'Odyssée de Choum / Le Nid / L'oiseau et la baleine

LUXFILMFEST

cf. p. 36

CINÉ UTOPIA

16:00

Tock tock

cf. 11h

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

AGENDA APPEL

AUX ORGANISATEURS ET PRODUCTEURS

POUR ANNONCER VOS ÉVÉNEMENTS DANS *CITY*, INSCRIVEZ-LES SUR LA PLATEFORME ÉVÉNEMENTIELLE EVENTS IN LUXEMBOURG :

WWW.EVENTS.LU

avant les dates limites indiquées ci-dessous :

DEADLINES

ÉDITION AVRIL :
01/03

ÉDITION MAI :
31/03

ÉDITION JUIN:
30/04

Gautier Capuçon & Daniil Trifonov
15/03

Vivement Dimanche !
17/03

17:00
Frontalier
cf. 13/03
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

19:00
Chick Corea : Vigilette
Chick Corea (piano) et Carlitos Del Puerto (bass).
PHILHARMONIE

15
Lundi
Monday

14:30
Zwee Ënnerwee
cf. 11/03
KULTURHAUS, NIEDERANVEN

19:00
The Robber
L'ÉCOLE DE BERLIN
Allemagne 2010 / vostang / 101' / De Benjamin Heisenberg / Avec Andreas Lust, Franziska Weisz, Florian Wotruba / Sélection officielle, Berlinale 2010
CINÉMATHÈQUE

20:00
Gautier Capuçon & Daniil Trifonov
Gautier Capuçon (violoncelle), Daniil Trifonov (piano). Œuvres de Debussy, Prokokiev et Rachmaninov.
PHILHARMONIE

16
Mardi
Tuesday

10:00
Ecological Anxiety Disorder
Embarquez pour une expédition au cœur même du 7e continent. Un continent en plastique. Dans ce terrible rapport à l'environnement, la frontière entre l'illusoire et le réel devient floue : les peurs ancestrales des monstres marins, à la fois effroyables et fascinants, ré-émergent entre les symptômes d'une nouvelle pathologie : l'éco-anxiété.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

14:00
Workshop "Scarabée brillant"
Le joli scarabée aux ailes brillantes a atterri ici, dans notre atelier. Maintenant, il est à la recherche de nouveaux amis. Seras-tu l'un d'entre eux ? De 7 à 12 ans. Langues : LU, DE, FR, EN
MUSÉE D'HISTOIRE[S] DIEKIRCH, DIEKIRCH

14:30
Expeditioun Dachsbuerg
Nous essayons d'explorer un terrier de blaireau pour déceler le mode de vie de cette espèce indigène. Pour jeunes de 9 à 10 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Schiltzbierg bei Guedber.
NATUR MUSÉE

19:00
Downsizing
WAT ASS ARCHITEKTUR? Pour lutter contre la surpopulation, des scientifiques mettent au point un processus permettant de réduire les humains à une taille d'environ 12 cm : le "downsizing".
De Alexander Payne / 2017 / drame, science-fiction (135') / USA & Norvège
"Wat ass Architektur?" est une série d'événements autour de l'architecture avec projection d'un film précédée et suivie d'extraits et de séquences vidéo inédits du projet. En anglais.
ROTONDES

19:00
Room Service
MARX BROTHERS
USA 1938 / vostfr / 80' / De William A. Seiter / Avec Groucho Marx, Harpo Marx, Chico Marx, Lucille Ball
CINÉMATHÈQUE

19:00 FREE
Welche Zukunft wollen wir? Die Smart City und die Zukunft unserer Städte zwischen Klimawandel und digitaler Revolution
Sauver le monde grâce au progrès technologique ? Niklas Maak, professeur d'architecture, auteur et critique du journal FAZ, discutera avec Florian Hertweck, de l'Université du Luxembourg, et un expert français, des villes intelligentes et de la numérisation. En allemand et français.
INSTITUT PIERRE WERNER

20:00
Charlotte
C'est l'histoire de Charlotte Salomon. En 1939, ses parents l'envoient dans le sud de la France pour échapper au nazisme. Elle décide de se lancer dans une aventure : raconter sa vie en plus de 1000 gouaches, accompagnées de textes et d'indications musicales, dans une sorte de roman graphique qu'elle nommera "Vie? ou Théâtre?" Mais Charlotte n'échappera pas aux camps. Mise en scène : Muriel Coulin. Introduction par Paul Rauchs. En français. Dès 11 ans.
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00
Mozart à 2 / Beethoven 6
Mozart et Beethoven magnifiés. Beethoven 6 puise dans la musique puissante et évocatrice du grand compositeur allemand. Agrémentée au préalable d'un poignant extrait de Mozart à 2, cette soirée exalte la vigueur des corps, la sensualité et l'humanité des interprètes.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Slovénie
AU CARREFOUR DES MONDES
Dans ce documentaire, Noémie De Pas et Tito, son compagnon slovène, nous invitent à découvrir des lieux emblématiques de la Slovénie et ses magnifiques décors naturels. À travers les aléas de l'histoire, les Slovènes ont développé une identité spécifique et ont réussi à sauvegarder d'importantes traditions.
CAPE, ETTELBRUCK

17
Mercredi
Wednesday

12:30 FREE
Lunch concert – OPL's Open Rehearsal
Répétition publique sans réservation. Restauration disponible.
PHILHARMONIE

19:00
Vivement Dimanche !
ANNIVERSAIRE JEAN-LOUIS TRINTIGNANT
France 1983 / vo /110' / De François Truffaut / Avec Jean-Louis Trintignant, Fanny Ardant, Jean-Pierre Kalfon / D'après le roman "The Long Saturday Night" de Charles Williams
CINÉMATHÈQUE

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Rabudôru, poupée d'amour
17/03

La Veronal
19/03

19:30
100 % Piazzolla
L'année 2021 marque le 100e anniversaire de la naissance d'Astor Piazzolla. C'est l'occasion de nous replonger dans ses plus belles pièces.
CAPE, ETTELBRUCK

20:00
Bejun Mehta
Bejun Mehta (contre-ténor), Jonathan Ware (piano). Œuvres de Wolfgang A. Mozart, Ludwig van Beethoven, Joseph Haydn, Benjamin Britten et Gustav Mahler.
PHILHARMONIE

20:00
Charlotte
cf. 16/03
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00
Miramar
Frankie Chavez et Peixe sont Miramar, bien qu'ils viennent de différentes régions et aient des expériences différentes, ils sont unis par leur travail avec la guitare. À Differdange, ils présentent l'album "Miramar".
AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00
Rabudôru, poupée d'amour
L'arrivée de la production de la rabudôru, poupée de silicone grandeur nature, divise les employé·e·s d'une petite entreprise. Sous le prisme de l'intimité du couple et de la famille, la pièce explore les conséquences sociales et politiques de notre capacité à porter une dimension affective aux objets qui nous entourent.
KINNEKSBOND, MAMER

18
Jeudi
Thursday

10:00
Ecological Anxiety Disorder
cf. 16/03
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

14:00
Workshop "Scarabée brillant"
cf. 16/03
MUSÉE D'HISTOIRE[S] DIEKIRCH, DIEKIRCH

14:30
Eedelsteng Seefen
cf. 13/03
NATUR MUSÉE

14:30
Facing And Effacing Reality
cf. 07/03
MUDAM

19:00
At the Circus
MARX BROTHERS
USA 1939 / vostf / 87' / De Edward Buzzell / Avec Groucho Marx, Harpo Marx, Chico Marx, Margaret Dumont
CINÉMATHÈQUE

20:00
Ecological Anxiety Disorder
cf. 16/03
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Élodie Poux
Au travers d'un stand-up jubilatoire, vous vous surprendrez à rire, à rire, et à rire encore de ses aventures. Après sa démission des Écoles Maternelles (enfin, depuis qu'on lui a demandé de ne plus revenir), Élodie Poux est partie en tournée. Réservé aux personnes majeures.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

19
Vendredi
Friday

19:00
Viendra le feu
21e FESTIVAL DU CINÉMA ESPAGNOL DE LUXEMBOURG

Espagne-France-Luxembourg 2019 / vostf / 85' / c / De Oliver Laxe / Avec Amador Arias, Benedicta Sánchez, Inazio Abrao / Prix du Jury – Un Certain Regard, Cannes 2019 ; Meilleur espoir féminin & Meilleure photographie, Prix Goya 2020
Avant-programme :
"Rawan"
Espagne 2016 / vostang / 13' / c / De Miguel Parra
"O que arde"
CINÉMATHÈQUE

20:00
Begegnungen
Begegnungen est un projet insolite dont l'ambition sera d'établir des rencontres inédites entre les arts et les cultures en définissant un espace esthétique et théâtral particulier réunissant l'Orient et l'Occident, la musique, la danse, la peinture et le théâtre.
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

20:00
Concert de gala Croix-Rouge luxembourgeoise
Orchestre Philharmonique du Luxembourg : Gustavo Gimeno (direction), Renaud Capuçon (violon). Œuvres d'Alban Berg et d'Anton Bruckner.
PHILHARMONIE

20:00
Ecological Anxiety Disorder
cf. 16/03
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Go March
Go March is an instrumental group based in Belgium. It is a project born out of jam sessions that have resulted in their debut single "Rise", an electronic, Germanic-infused, post-rock screamer that is a sort of Mogwai meets Kraftwerk synthesis, yet with all the futuristic propulsions of a new, fresh and hungry band.
KULTURFABRIK, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
La Veronal
Aujourd'hui, nous vivons l'histoire à un rythme si rapide que nous pouvons à peine la suivre. "Sonoma" est le cri de l'homme soumis à ce rythme. C'est le pouls de l'humanité. "Sonoma" est la certitude que le virtuel et le numérique ne peuvent être dépassés que par un retour à l'origine et au corps.
GRAND THÉÂTRE

20:00
There's no business like...
En s'inspirant du célèbre film musical "There's no business like show business", c'est un programme plein de surprises qui se dessine : des œuvres bien connues de toutes et tous issues des répertoires moderne et classique.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

Les histoires d'amour finissent bien... en général !
20/03

Killer Joe
21/03

20 Samedi Saturday

[redacted]

10:00
Mudam GO! The Studio: William Kentridge
cf. 13/03
MUDAM

16:00
Den Här Blo dreemt vum Mier
Erzielconzert. Frédérique Colling (Erzielung), Juan Carlos Díaz Bueno (Flütt), Raphael Brunner (Akkordeon).
PHILHARMONIE

17:00
Time Bandits
COMEDY CLASSICS
Luxfilmfest : hommage à Terry Gilliam
UK 1981 / vostf + all / 116' / c / De Terry Gilliam / Avec Sean Connery, Shelley Duvall, John Cleese
CINÉMATHÈQUE

18:30
La magie des contes
Sur des arrangements et sous la direction de Clémentine Colson, "Le petit tailleur" de Perrault vous sera raconté et joué par la classe de flûte de Päivi Kauffmann. Une projection des aquarelles de Bernadette Galle complétera le tableau de cette magie.
À partir de 3 ans.
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
La magie des contes
Suite du concert de 18h30. Olivier Dartevelle a mis en musique "Le petit tailleur" et "Le vilain petit canard" d'Andersen et il vous bercera avec sa voix dans ce monde enchanté. En première partie, des morceaux de Gabriel Fauré, Camille Saint-Saëns, Niels Gade.
À partir de 10 ans.
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
La Veronal
cf. 19/03
GRAND THÉÂTRE

20:00
Les histoires d'amour finissent bien... en général !
Entre anecdotes et références mondiales, chansons françaises et tubes internationaux, Magali Dahan et Maryan Rousset vous transporteront dans un univers tantôt radieux, tantôt nostalgique, et toujours riche en émotions.
KINNEKSBOND, MAMER

20:00
The Weasel's Tale
21e FESTIVAL DU CINÉMA ESPAGNOL DE LUXEMBOURG
"El cuento de las comadrejas"
Argentine-Espagne 2019 / vostang / 129' / c / De Juan José Campanella / Avec Graciela Borges, Oscar Martínez, Luis Brandoni
Avant-programme : "Metros útiles"
Espagne 2014 / vostang / 5' / c / De David Cervera
CINÉMATHÈQUE

20:00
There's no business like...
cf. 19/03
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

21 Dimanche Sunday

[redacted]

10:00
Mudam GO! The Studio: William Kentridge
cf. 13/03
MUDAM

10:00
Once upon a time...
MUDAM

10:30
#PhilSounds
Schon einmal ein Tablet als Musikinstrument verwendet und damit Sounds gesammelt, arrangiert und zu einer musikalischen Erzählung zusammengefügt? Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer dieses Workshops nutzen Musikapps, um Klänge zu erkunden und sie aufzunehmen, mit ihnen zu improvisieren, zu musizieren und Beats zu generieren. Mit Unterstützung von Musikerinnen und Musikern des Orchestre Philharmonique du Luxembourg werden die Bausteine zu einer Klanggeschichte arrangiert: der ungewöhnliche Tag eines Künstlers in der Philharmonie. Und wie klingt's? Groovig, experimentell oder poppig – das ist ganz dem Geschmack der Teilnehmerinnen und Teilnehmer überlassen!
PHILHARMONIE

10:30
Bourguignons, Habsbourgeois, Espagnols, Français, Autrichiens et Prussiens : L'histoire de la construction de la ville et forteresse de Luxembourg
À l'aide de cinq maquettes urbaines, les visiteurs seront initiés à l'architecture militaire, à l'histoire de la forteresse de Luxembourg et au développement urbain de la fin du 10e siècle jusqu'en 1867.
21/03 (EN), 25/04 (LU)
LËTZEBUERG CITY MUSEUM

11:00
Concert-apéritif V – Amis de l'OPL
Concert organisé par les Amis de l'OPL.
PHILHARMONIE

11:00
Den Här Blo dreemt vum Mier
cf. 20/03
PHILHARMONIE

15:00
Die Schlümpfe und die Zauberflöte
CINEMA PARADISO
"La Flûte à six schtroumpfs"
Belgien-Frankreich 1976 / deutsche Fassung / 74 Minuten / Farbe / Zeichentrickfilm von Peyo / Nach Peyos gleichnamigem Comic aus der Reihe Johann und Pfiffikus
Ab 4 Jahren.
CINÉMATHÈQUE

16:00
Face-à-Face : Schubert "Death and the Maiden"
Franz Schubert : "Streichquartett D810 'Der Tod und das Mädchen'".
PHILHARMONIE

17:00
Begegnungen
cf. 19/03
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

17:30
Killer Joe
MUST-SEE HIDDEN GEMS
Luxfilmfest : hommage à William Friedkin
USA 2011 / vostf / c / 102' / De William Friedkin / Avec Matthew McConaughey, Emile Hirsch, Juno Temple / Sélection officielle, Mostra de Venise 2011
CINÉMATHÈQUE

19:00
Mnozil Brass
"Les Monthy Python des cuivres !" (Télérama)
PHILHARMONIE

20:00
Buñuel in the Labyrinth of the Turtles
21e FESTIVAL DU CINÉMA ESPAGNOL DE LUXEMBOURG
"Buñuel en el laberinto de las tortugas"
Espagne-Pays-Bas-Allemagne 2018 / vostang / 80' / c / Film d'animation de Salvador Simó / Avec Jorge Usón, Fernando Ramos, Luis Enrique de Tomás / Meilleur film d'animation – European Film Awards 2019 & Prix Goya 2020
CINÉMATHÈQUE

22 Lundi Monday

[redacted]

19:00
The City Below
L'ÉCOLE DE BERLIN
"Unter dir die Stadt"
Allemagne 2010 / vostang / 105' / c / De Christoph Hochhäusler / Avec Nicolette Krebitz, Robert Hunger-Bühler, Mark Waschke / Sélection officielle, Cannes 2010
CINÉMATHÈQUE

20:00
Frontalier
cf. 13/03
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

Cinéma · Danse/opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Víkingur Ólafsson
23/03

Expeditioun Dachsbuerg
25/03

20:00
Israel Philharmonic Orchestra / Lahav Shani / Nikolaj Szeps-Znaider
Œuvres de Johannes Brahms et Dmitri Chostakovitch.
PHILHARMONIE

23
Mardi
Tuesday

14:30
Schatzsich am Mirador
Une excursion aventureuse à la réserve naturelle Mirador pour y trouver un trésor caché. De 6 à 8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant: Stengefort Naturschutzzentrum Mirador.
NATUR MUSÉE

19:00
Go West
MARX BROTHERS
USA 1940 / vostf / 80' / De Edward Buzzell / Avec Groucho Marx, Harpo Marx, Chico Marx, Diana Lewis
CINÉMATHÈQUE

20:00
Frontalier
cf. 13/03
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

20:00
Julie Campiche Quartet
Julie Campiche vient, avec son trio purement instrumental de jeunes musiciens de jazz suisses, présenter son premier album "Onkalo". Avec un ingénieux mélange d'effets électroniques et de sons acoustiques, le groupe crée une atmosphère mélancolique qui oscille sans effort entre humeur tendre, fragile et extatique.
OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00
Parto anch'io ? No, tu no !
Cette année, le groupe Teatrolingua se penche sur le thème de la migration sous différents aspects; tragiques, mais aussi positifs et parfois absurdes et comiques, comme l'est la vie entière du reste. En italien. Conception et mise en scène: Pier Renzo Ponzo.
NEIMËNSTER

20:00
SEL / König / Suwanai
Œuvres de Johann Strauss, Felix Mendelssohn Bartholdy, et Kosaku Yamada.
PHILHARMONIE

20:00
SEL B Rencontre II
Akiko Suwanai (violon), Solistes Européens Luxembourg, Christoph König (direction). Œuvres de Johann Strauss Jr, Tōru Takemitsu, Felix Mendelssohn Bartholdy, Kōsaku Yamada.
PHILHARMONIE

20:00
Víkingur Ólafsson
Piano. Œuvres de Johann Sebastian Bach, Thomas Adès et Ludwig van Beethoven.
PHILHARMONIE

24
Mercredi
Wednesday

19:00
Ceux qui m'aiment prendront le train
ANNIVERSAIRE JEAN-LOUIS TRINTIGNANT
France 1998 / vo / 122' / c / De Patrice Chéreau / Avec Pascal Greggory, Valeria Bruni Tedeschi, Charles Berling, Jean-Louis Trintignant
CINÉMATHÈQUE

20:00
Begegnungen
cf. 19/03
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

20:00
Parto anch'io ? No, tu no !
cf. 23/03
NEIMËNSTER

20:00
The Hothouse
Originally written in 1958 and then shelved for over twenty years by Harold Pinter himself, "The Houthouse" strikes today as an eerily prophetic piece with themes such as daily surveillance, disappearance of privacy and permanent control of our daily lives, which at the time must have sounded like dystopian fiction.
GRAND THÉÂTRE

25
Jeudi
Thursday

10:00
Die echten Stadtmusikanten
Dies ist ein Stück, wie es vor vielen hundert Jahren, gerade als das Mittelalter mit seinen Rittern und Burgen vorbei war, in den Städten von den Stadtmusikanten gespielt worden ist. Wir erzählen euch die Geschichte der Stadtmusikanten und wie ihre Instrumente erfunden wurden. Igel, Ente, Hase und Bär machen sich daran, die einzelnen Musikinstrumente zu entdecken und erklären dabei auch, wie «so ein schöner Schall» entsteht.
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

14:30
Expeditioun Dachsbuerg
cf. 16/03
NATUR MUSÉE

14:30
Facing And Effacing Reality
cf. 07/03
MUDAM

19:00
The Big Store
MARX BROTHERS
USA 1941 / vostf / 83' / De Charles Reisner / Avec Groucho Marx, Harpo Marx, Chico Marx, Margaret Dumont
CINÉMATHÈQUE

20:00
Arnaud Tsamere
Ce spectacle résume les 4 dernières années de ma vie: Moi + 1 épouse = 1 mariage - 1 épouse = 1 divorce + 1 autre épouse = 2 mariages + 1 enfant + le départ de la nouvelle épouse = 2 divorces + une garde alternée + la mort du père - la motivation = 4 ans de dépression + la renaissance + 1 œuf au plat = le spectacle de la maturation. 18 ans et +.
CASINO 2000, MONDORF-LES-BAINS

20:00
Begegnungen
cf. 19/03
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

20:00
Calimero
Les membres du collectif Transquinquennal, conscients de leur appartenance à la classe dite "dominante" mais résolus à prendre la mesure de leurs privilèges pour mieux les neutraliser, ont rencontré des "dominés". Ils veulent éprouver l'exaspération que provoquent leur place, leur blanchitude, leur égoïsme, leur paternalisme ou encore leur hétérosexualité. Retrouvez les artistes après la 1re représentation. FR.
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Hamlet
Cette pièce est inépuisable par la richesse de ses prismes. Dans cette adaptation, Myriam Muller traite l'aspect familial et psychanalytique. En tout, sept acteurs, pour recentrer sur cette famille dysfonctionnelle, où, aux yeux d'Hamlet, toutes les femmes ont le même visage (mère et fiancée), les hommes les mêmes traits (père et beau-père), et où les amis/rivaux se confondent. En français.
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00
Sir Simon Rattle / London Symphony Orchestra
Œuvres d'Hector Berlioz, Johannes Brahms, Richard Strauss.
PHILHARMONIE

Mr. & Mrs. Smith
27/03

Die Anderen
27/03

20:00
The Hothouse
cf. 24/03
GRAND THÉÂTRE

20:15
Exploration du Monde : Andalousie
Patrick Bureau a sillonné pendant plusieurs mois cette fascinante et attachante région d'Espagne. Présentation par l'auteur.
CINÉ SCALA, DIEKIRCH

26
Vendredi
Friday

10:00
Die echten Stadtmusikanten
cf. 25/03
MIERSCHER KULTURHAUS, MERSCH

19:00
Piano sur le fil
Sur la scène du Plus Petit Cirque du Monde, le virtuose Bachar Mar-Khalifé interprète des morceaux piochés dans l'ensemble de son répertoire. Autour de lui, toute la richesse du cirque est convoquée pour répondre aux envolées lyriques de l'instrument et les artistes font corps avec la musique. Pour enfants (9 ans et +) et adultes.
ROTONDES

19:00
The French Connection
CULT FICTION
Luxfilmfest : hommage à William Friedkin
USA 1971 / vostf / c / 104' / De William Friedkin / Avec Gene Hackman, Roy Scheider, Fernando Rey
CINÉMATHÈQUE

20:00
Calimero
cf. 25/03
ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
Die Anderen
Zusammen mit ihrer Kompanie Das Fräulein entwickelt Anne-Cécile Vandalem Geschichten, in denen sich Tragik, Groteske und skurriler Humor zu einem ganz eigenen Genre verbinden. Wie schon zuvor in "Arctique", setzt sie bei "Die Anderen" verstärkt auf filmisches Material und filmische Form.
GRAND THÉÂTRE

20:00
Frontalier
cf. 13/03
THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

20:00
Hamlet
cf. 25/03
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00
London Symphony Orchestra / Sir Simon Rattle / Barbara Hannigan
Œuvres de Maurice Ravel, Samuel Barber, Lou Harrison, Edgar Varèse.
PHILHARMONIE

27
Samedi
Saturday

10:00
Mudam GO! The Studio: William Kentridge
cf. 13/03
MUDAM

14:00
Dem Sandstee seng Geheimnisser
Comment le Grès de Luxembourg s'est-il formé ? Quelles sont ses caractéristiques ? Excursion en dessous de la vieille ville, à 60 m de profondeur. De 11 à 15 ans.
NATUR MUSÉE

14:30
Schatzsich am Mirador
cf. 23/03
NATUR MUSÉE

17:00
Mr. & Mrs. Smith
COMEDY CLASSICS
USA 1941 / vostf / 95' / De Alfred Hitchcock / Avec Jack Carson, Robert Montgomery, Carole Lombard
CINÉMATHÈQUE

19:00
Piano sur le fil
cf. 26/03
ROTONDES

20:00
Die Anderen
cf. 26/03
GRAND THÉÂTRE

20:00
Hamlet
cf. 25/03
THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00
Mariza sings Amália
Mariza (vocals), Luís Guerreiro (Portuguese guitar), Carlos Ferreira (guitar), João Frade (accordion), Adriano Alves (bass guitar), João Freitas (percussion).
PHILHARMONIE

20:00
Musique de chambre – Ekaterina Frolova & Vesselin Stanev
Œuvres de Gabriel Fauré, Edvard Grieg, Franz Liszt, Camille Saint-Saëns.
PHILHARMONIE

20:00
Rebelion
Hommage à Astor Piazzola. Adam Rapa (trompette), Zoltan Kiss (trombone), Jacek Obstarczyk (piano).
CONSERVATOIRE DE MUSIQUE, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00
The Fisher King
SENSE & SENSIBILITY
Luxfilmfest : hommage à Terry Gilliam
USA 1991 / vostf / 135' / c / De Terry Gilliam / Avec Jeff Bridges, Robin Williams, Mercedes Ruehl
CINÉMATHÈQUE

28
Dimanche
Sunday

14:30 FREE
Visite : Les villas du boulevard Emmanuel Servais
L'urbaniste allemand Joseph Stübben propose au 19e siècle, "derrière la Fondation Pescatore", la planification d'un lotissement pour accueillir des villas, dont les propriétaires joueront des rôles prépondérants dans l'histoire. En luxembourgeois. Intervenant : Robert L. Philippart. Départ : Rond-point Schuman.
GRAND THÉÂTRE

15:00
L'Envolée sauvage
CINEMA PARADISO
À partir de 7 ans.
"Fly Away Home"
USA 1996 / version française / 107 minutes / couleur / De Carroll Ballard / Avec Jeff Daniels, Anna Paquin, Dana Delany
CINÉMATHÈQUE

16:00
Das Uhu Experiment
Pièce de théâtre interactive. Outre les dilemmes autour des thèmes du mensonge et de la vérité, le public sera confronté à des décisions qui influeront directement sur le déroulé des événements.
En allemand / 9-99 ans.
NEIMËNSTER

17:00
Luxembourg Philharmonia
Concert consacré aux grands compositeurs de la musique impressionniste. Œuvres de Debussy et de Ravel, ainsi que de Manuel De Falla.
CAPE, ETTELBRUCK

17:00
Veiner Musik
Fréijoorsconcert.
CHÂTEAU, VIANDEN

17:30
Tony Takitani
MUST-SEE HIDDEN GEMS
Japon 2004 / vostf+all / 76' / c / De Jun Ichikawa / Avec Issey Ogata, Rie Miyazawa, Shinohara Takahumi / D'après la nouvelle de Haruki Murakami / Prix FIPRESCI et Prix spécial du Jury, Festival de Locarno, 2004
CINÉMATHÈQUE

19:00
Mariza sings Amália
cf. 27/03
PHILHARMONIE

Cinéma · Danse / opéra · Jeune public · Manifestations · Musique actuelle · Musique classique · Théâtre

Kai Schumacher
28/03

Marc Minkowski /
Les Musiciens du Louvre
30/03

20:00

Kai Schumacher

His solo performances are pure alchemy, both musically and stylistically, offering an intoxicating mixture of Dadaism and dance-floor, avant-garde and pop culture – sometimes even everything at once.

ROTONDES

20:00

Séance Académique

Présentation rétrospective de l'histoire de l'Harmonie Municipale d'Esch, agrémentée de témoignages de personnalités locales et nationales, et d'un accompagnement musical de l'Orchestre d'Harmonie du Conservatoire de la Ville d'Esch.

ESCHER THEATER, ESCH-SUR-ALZETTE

20:00

The Man Who Wasn't There

WHY WE LOVE CINEMA
USA 2001 / vostf / 116' / De Joel & Ethan Coen / Avec Billy Bob Thornton, Frances McDormand, Michael Badalucco / Prix de la mise-en-scène, Cannes 2001

CINÉMATHÈQUE

29
Lundi
Monday

18:00

Constructions du réel – Leçon 2 : Poésie (conférence uniquement)

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
Par Gabriela Trujillo (docteure en cinéma, critique et coordinatrice de l'action culturelle, Cinémathèque française). Ciné-conférence ponctuée d'extraits de films / en langue française / 60'

CINÉMATHÈQUE

19:30

Constructions du réel – Leçon 2 : Poésie (conférence + film)

UNIVERSITÉ POPULAIRE DU CINÉMA
"Rien que les heures"
France 1926 / vo / 47' / De Alberto Cavalcanti
"Les Saisons"
Arménie 1975 / vo / 29' / De Artavadz Pelechian

GRAND THÉÂTRE

19:30 FREE

Tom Hillenbrand

"Bittere Schokolade".

AALT STADHAUS, DIFFERDANGE

20:00

Bridges 2 / Magical Russia

Natalia van der Mersch (violon), Natalia Kovalzon (piano). Œuvres de Aliabiev, Glinka, Rubinstein, Stravinsky, Tchaïkovski, Zimbalist.

PHILHARMONIE

20:00

Hamlet

cf. 25/03

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

Sir John Eliot Gardiner / English Baroque Soloists – Johannespassion "Ouschterconcert"

Johann Sebastian Bach : "Johannespassion BWV 245".

PHILHARMONIE

30
Mardi
Tuesday

14:30

D'Stercorarius-Rätsel

Nous essayons de résoudre l'énigme du stercorarius, un secret qui remonte au déluge. Pour jeunes âgés de 6 à 8 ans. Cette activité se déroulera au lieu suivant : Schiltzbierg bäi Guedber.

NATUR MUSÉE

19:00

A Night in Casablanca

MARX ROTHERS
USA 1946 / vostf / 85' / De Archie Mayo / Avec Groucho Marx, Harpo Marx, Chico Marx, Siegfried Rumann, Charles Drake

CINÉMATHÈQUE

20:00

Fake Facts

Représentation théâtrale sur la perspective historique et les différentes formes de "fake news", de Daliah Kentges.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Hamlet

cf. 25/03

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

La disparition du paysage

Un homme parle, réduit à l'immobilité en fauteuil après un attentat dont il a été victime. Il se souvient de la déflagration, puis tout s'est volatilisé, dispersé. Le voilà devant une fenêtre, condamné à ses pensées, ses souvenirs. La déflagration semble revenir. Il y eut un choc si violent, si total… Scénographie et mise en scène : Aurélien Bory Avec : Denis Podalydès.

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

20:00

Marc Minkowski / Les Musiciens du Louvre

Œuvres de Johann Sebastian Bach et Wolfgang A. Mozart.

PHILHARMONIE

20:00

Michel Portal Quintet

Depuis un demi-siècle, Michel Portal parcourt avec talent les chemins de traverse de la musique, qu'elle soit classique, de film ou encore jazz. Cette année, c'est une création inédite, où, en s'appuyant sur deux fameux compagnons de route, Bojan Z et Bruno Chevillon, il invite l'un des plus grands trombonistes actuels, Nils Wogram, et le jeune Belge Lander Gyselinck.

OPDERSCHMELZ, DUDELANGE

20:00

The Hothouse

cf. 24/03

GRAND THÉÂTRE

31
Mercredi
Wednesday

12:30

Midis baroques – "Domenico Scarlatti, la mise en bouche des 555 sonates"

Anne-Catherine Bucher : clavecin, commentaire.

PHILHARMONIE

19:00

Amour

ANNIVERSAIRE JEAN-LOUIS TRINTIGNANT
France-Autriche 2012 / vo / 127' / c / De Michael Haneke / Avec Jean-Louis Trintignant, Emmanuelle Riva, Isabelle Huppert / Oscar du Meilleur film de langue étrangère 2013 ; Palme d'Or, Festival de Cannes 2012 ; César du Meilleur acteur 2013

CINÉMATHÈQUE

19:30

From Jazz to Pop

Les classiques du jazz et de la pop réinterprétés par la chanteuse Annick Hermann et le guitariste Ron Giebels.

CAPE, ETTELBRUCK

20:00

Hamlet

cf. 25/03

THÉÂTRE DES CAPUCINS

20:00

La disparition du paysage

cf. 30/03

THÉÂTRE NATIONAL DU LUXEMBOURG

20:00

The Hothouse

cf. 24/03

GRAND THÉÂTRE

ADRESSES UTILES

VERSION FRANÇAISE

Les bureaux du Bierger-Center et de l'état civil sont de nouveau accessibles au public dans le respect des mesures et règles sanitaires en vigueur :

▸ **Bierger-Center**
Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les procédures en ligne sont à privilégier.
Contact : 4796-2200, bierger-center@vdl.lu

▸ **État civil**
Ouvert au public du lundi au vendredi de 8 h à 17 h. Les contacts par e-mail et les procédures en ligne sont à privilégier.
Contact : 4796-2631, etatcivil@vdl.lu

Pour rappel, les sites **e-services.vdl.lu** et **guichet.lu** proposent un service en ligne pour un certain nombre de procédures.

Les services suivants sont disponibles par téléphone ou e-mail pour répondre aux questions éventuelles :

Direction Affaires sociales
4796-4271 / cmann@vdl.lu
4796-2725 : secrétariat

Service Jeunesse et intervention sociale
4796-2786 / marmeyers@vdl.lu ; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Département Jeunesse) ; 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Allocation de solidarité. Les demandes de subsides et allocations de solidarité sont à envoyer par voie postale (Service Jeunesse et intervention sociale : 28, place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Seniors
4796-2757 ou 4796-2428
(le Service Téléalarme fonctionne normalement)

Konviktsgaart
250 650-1
Admissions : 4796-4270

Service Logement
4796-4333 / logements@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Service Intégration et besoins spécifiques
4796-4148 ou 4796-4106
mdosreis@vdl.lu ou nbevilacqua@vdl.lu

Office social
4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues : 4796-2470

Infobus
4796-2975 / autobus@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-sa : 8 h-18 h)

Circulation
4796-2310 / circulation@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-14 h)

Recette communale
4796-2928 / recette@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h 30-11 h 45)

Eaux
4796-2883, eaux@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 13 h-17 h)

Impositions communales
4796-3131 / impositions@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Police des bâtisses
4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Secrétariat général
4796-2651 ou 4796-4444 / reception@vdl.lu
(uniquement disponible sur rendez-vous)

Médecine scolaire
4796-2948 / medical@vdl.lu

Hygiène
4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(guichet ouvert, lu-ve : 8 h-16 h)

Direction Ressources humaines
4796-4247 / drh@vdl.lu

Photothèque
4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Bâtiments
secr-batiments@vdl.lu

Cimetières
Disponible à la réception du cimetière de Merl de 8 h à 12 h et de 13 h à 17 h ou par téléphone (4796-2488)

Communication et relations publiques
relationspubliques@vdl.lu ou web@vdl.lu

Forêts
4796-2565 / forets@vdl.lu

Espace public, fêtes et marchés
4796-4299 / efm@vdl.lu

Canalisation
4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

Éclairage public
4796-3880 / eclairage@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 14 h-17 h)
4796-3005 (24/24 - En cas d'urgence, en dehors des heures de bureau, week-ends et jours fériés)

SENIORS

Les personnes vulnérables résidant à Luxembourg-ville désirant obtenir des informations, bénéficier d'un service d'aide aux courses ou pour les besoins en pharmacie peuvent contacter la helpline de la Ville de Luxembourg au 4796-4796. Ce service est joignable du lundi au vendredi de 9 h à 16 h.

Quelques numéros de téléphone utiles :

Hotline Coronavirus (7 j/7 de 7 h à 19 h)
8002-8080

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757 et 45 75 75

Ministère de la Famille Senioren-Telefon
2478-6000

Le service Proactif fait de petits travaux à l'intérieur et à l'extérieur, accompagne les seniors chez le médecin, à la pharmacie ou pour faire les courses : **27 33 44 411**

Les informations actualisées relatives à ces mesures et aux adaptations éventuelles des services de la Ville peuvent être consultées à l'adresse **pandemie.vdl.lu**.

LA VILLE VOUS INFORME

Outre le magazine *City* distribué gratuitement aux ménages de la capitale 11 fois par an, la Ville de Luxembourg utilise d'autres supports pour communiquer avec ses lecteurs :

Magazines et périodiques

▸ ***Ons Stad*** : 2 fois par an / distribué gratuitement à tous les ménages de la capitale / **onsstad.vdl.lu**

Site, newsletter et app

▸ **Site Internet** : **www.vdl.lu**
▸ Newsletter hebdomadaire : inscription sur **newsletter.vdl.lu**
▸ **cityapp – VDL** : disponible sur l'App Store et Google Play

Réseaux sociaux

Ville.de.Luxembourg
CityLuxembourg
villedeluxembourg
Ville de Luxembourg
Ville de Luxembourg

USEFUL ADDRESSES

ENGLISH VERSION

The offices of the Bierger-Center and the *État Civil* (registry office) are open again to the public, subject to the observance of the public health measures and rules currently in force:

- **Bierger-Center**
  Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
  Procedures should be carried out online where possible.
  Contact: 4796-2200, bierger-center@vdl.lu
- **État Civil**
  Open Monday-Friday, 8:00-17:00.
  Where possible, email contact and online procedures are preferable.
  Contact: 4796-2631, etatcivil@vdl.lu

It is worth remembering that a number of procedures can be completed online via the **e-services.vdl.lu** and **guichet.lu** websites.

The following services are available by phone or by email to answer potential questions:

Direction Affaires sociales
4796-4271 / cmann@vdl.lu
4796-2725 : secretariat

Service Jeunesse et intervention sociale
4796-2786 / marmeyers@vdl.lu ; 4796-4279 / dschintgen@vdl.lu (Youth); 4796-3195 / allocation@vdl.lu - Solidarity benefits. Applications for grants and solidarity benefits must be sent by post (Service Jeunesse et intervention sociale, 28 Place Guillaume II, L-2090 Luxembourg)

Seniors
4796-2757 or 4796-2428
(the Service Téléalarme is working as usual)

Konviktsgaart
250 650-1
Admission: 4796-4270

Service Logement
4796-4333 / logements@vdl.lu
(by appointment only)

Service Intégration et besoins spécifiques
4796-4148 or 4796-4106 / mdosreis@vdl.lu
or nbevilacqua@vdl.lu

Office social
4796-2358 / officesocial@vdl.lu
Repas sur roues (meals delivery): 4796-2470

Infobus
4796-2975 / autobus@vdl.lu
(counter opened, Mo-Sa: 8:00-18:00)

Circulation
4796-2310 / circulation@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-14:00)

Recette communale
4796-2928 / recette@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:30-11:45)

Impositions communales
4796-3131 / impositions@vdl.lu
(by appointment only)

Eaux
4796-2883
(Mo-Fr: 8:00-12:00 & 13:00-17:00)

Police des bâtisses
4796-2792 / urbandevelopment@vdl.lu
(by appointment only)

Secrétariat général
4796-2651 or 4796-4444 / reception@vdl.lu
(by appointment only)

Médecine scolaire
4796-2948 / medical@vdl.lu

Hygiène
4796-3640 / hygiene@vdl.lu
(counter opened, Mo-Fr: 8:00-16:00)

Direction Ressources humaines
4796-4247 / drh@vdl.lu

Photothèque
4796-4700 / phototheque@vdl.lu

Bâtiments
secr-batiments@vdl.lu

Cimetières
The reception of the Merl cemetery is open from 8:00 to noon and from 13:00 to 17:00 or by phone (4796-2488)

Communication et relations publiques
relationspubliques@vdl.lu or web@vdl.lu

Forêts
4796-2565 / forets@vdl.lu

Espace public, fêtes et marchés
4796-4299 / efm@vdl.lu

Canalisation
4796-2517 or 4796-3300 / canal@vdl.lu

Éclairage public
4796-3880 / eclairage@vdl.lu
(lu-ve : 8 h-12 h & 14 h-17 h)
4796-3005 (24/24 - In case of emergency, outside office hours, weekends and public holidays)

SENIORS

Vulnerable persons living in Luxembourg City in need of information, shopping assistance or for going to the pharmacy can contact the Luxembourg City's helpline from Monday to Friday, 9:00-16:00, by calling 4796-4796.

Some useful phone numbers:

Hotline Coronavirus
(7:00-19:00, every day)
8002-8080

Ville de Luxembourg – Service Seniors
4796-2757 and 45 75 75

Ministère de la Famille Senioren-Telefon
2478-6000

The Proactif service takes care of small works inside and outside of the home, accompanies senior people to the doctor, the pharmacy or to go shopping: **27 33 44 411**

Updated information relating to these measures and any changes to the City's services can be found on **pandemie.vdl.lu**.

THE CITY INFORMS YOU

Other than the free *City* magazine which is circulated to all the capital's households 11 times a year, the City of Luxembourg uses other media to communicate with the public:

Magazines and journals

- ***Ons Stad***: published twice a year / free magazine delivered to all the capital's households / **onsstad.vdl.lu**

Website, newsletter and app

- Website: **www.vdl.lu**
- Weekly newsletter: visit **newsletter.vdl.lu** to sign up
- **cityapp – VDL**: available from the App Store and Google Play

Social media

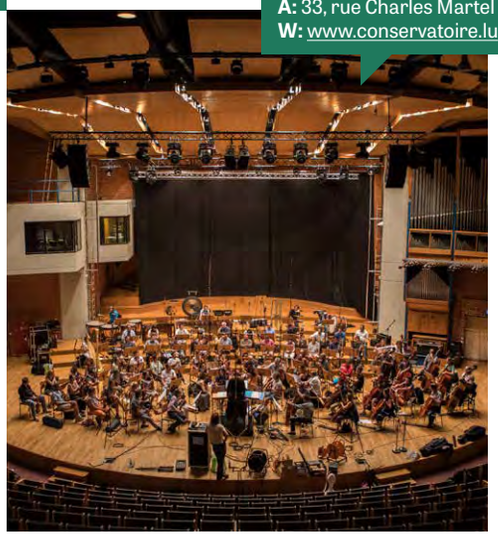
- Ville.de.Luxembourg
- CityLuxembourg
- villedeluxembourg
- Ville de Luxembourg
- Ville de Luxembourg

A: Place d'Armes
Guichets : lu-sa : 8 h-18 h

INFOBUS

FR L'Infobus est un service de la Ville de Luxembourg situé rue Genistre, près de la place d'Armes. C'est là qu'est proposé un premier contact informatif sur le réseau des bus circulant dans et aux abords de la capitale. Il permet d'en savoir plus sur ce réseau et ses différentes lignes. Des conseils quant à la planification des trajets, les services porte à porte ou encore l'usage des outils digitaux permettant d'utiliser au mieux ce réseau sont aussi disponibles, en plus de dépliants horaires.

EN The Infobus is a service of the City of Luxembourg located Rue Genistre, near Place d'Armes. This is your first port of call for information about mass transit in and around the capital. Here you can obtain information on the bus network and its various lines as well as advice on planning trips, door-to-door services and even the use of digital tools to view real-time bus departures. Printed material such as timetable leaflets are also available.



A: 33, rue Charles Martel
W: www.conservatoire.lu

CONSERVATOIRE

FR Le Conservatoire de Luxembourg accueille actuellement 3 800 élèves de tous horizons pour des cours de musique, de danse et d'art dramatique. D'une solide réputation, le Conservatoire de Luxembourg collabore régulièrement avec différentes structures nationales et internationales.

EN Some 3,800 students from all over the world are enrolled at the Conservatoire de Luxembourg for music, dance and drama classes. With its reputation for excellence, the Conservatoire de Luxembourg regularly collaborates with different national and international entities.

A: Place Guillaume II (Centre-ville)
W: www.luxembourg-city.com

LCTO

FR Le Luxembourg City Tourist Office (LCTO) informe les visiteurs sur tous les aspects touristiques de la ville de Luxembourg, que ce soit son histoire, sa culture, ses traditions, ses commerces ou ses hôtels. Il gère le bureau d'accueil touristique, les Casemates du Bock et celles de la Pétrusse, et propose de nombreuses visites guidées officielles.

EN The Luxembourg City Tourist Office (LCTO) informs tourists about all the touristic aspects of the city of Luxembourg, be it its history, culture, traditions, shops and hotels. It manages the tourist information office, the Bock and Pétrusse Casemates, and offers several official guided tours.

PHOTOS : CAROLINE MARTIN, EDOUARD OLSZEWSKI, LALA LA PHOTO

La Ville de Luxembourg recrute

Rejoignez-nous !

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

La Ville de Luxembourg, capitale dynamique et multiculturelle, cherche à engager de nouveaux talents.

Tournée vers l'avenir, la capitale grandit et change au quotidien pour répondre aux besoins d'une population en évolution.

C'est ainsi que ses 4000 collaborateurs, travaillant dans une cinquantaine de services et aux métiers bien variés, s'engagent chaque jour afin de garantir la qualité de vie de ses résidents actuels et futurs.

Participez, vous-aussi, au développement de notre capitale et relevez de nouveaux défis dans l'intérêt public.

Plus d'infos sur **drh.vdl.lu**

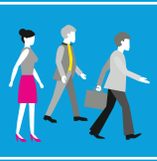
51 SERVICES

4195 EMPLOYÉS

2612 ♂ 1583 ♀

164 NATIONALITÉS

51,73 KM²
2% DU TERRITOIRE NATIONAL



122.273 **HABITANTS**

24 **QUARTIERS**

SERVICE AU CLIENT AUTHENTICITÉ **HUMANITÉ** DIVERSITÉ **A L'ÉCOUTE** FIABILITÉ **POLYVALENCE** PROXIMITÉ

TRANSPARENCE **PROACTIVITÉ** ACCESSIBILITÉ **RESPONSABILITÉ** BIEN-ÊTRE **EVOLUTION** EXPERTISE **ENGAGEMENT**

- **multiplicity** une ville enrichissante
- **multinationale** une ville accueille le monde
- **multifonctionnelle** une ville qui travaille dur
- **multi-environnement** une ville au coeur vert
- **multidimensionnelle** une ville pour les familles
- **multiculturelle** une ville stimulante
- **multilingue** une ville qui parle votre langue

PROCHAINEMENT

01/04

DANSE

Enter Achilles

▸ www.lestheatres.lu

20/04

MANIFESTATIONS

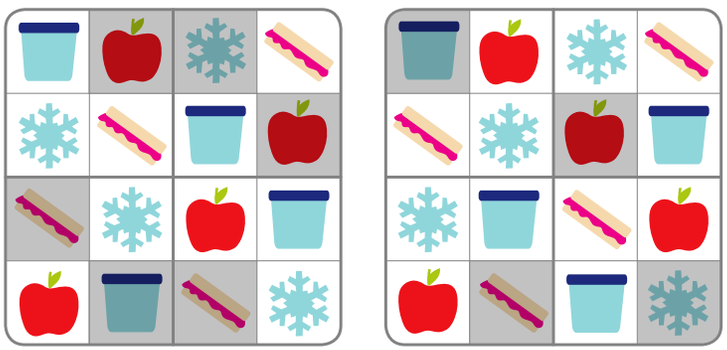
Soirée du cycle Wat ass Architektur? – L'architecture, c'est quoi ?

▸ www.rotondes.lu

PHOTOS : SVEN BECKER, HUGO GLENDINNING/LES THÉÂTRES DE LA VILLE DE LUXEMBOURG

SOLUTIONS DE LA PAGE KIDS

KIDS' PAGE SOLUTIONS



City Mars '21
COUVERTURE / COVER Simon Verjus (Maison Moderne)
PROCHAIN NUMÉRO / NEXT EDITION 31.03.2021

VILLE DE LUXEMBOURG

City est édité par Maison Moderne pour le compte de la Ville de Luxembourg/is published by Maison Moderne for the City of Luxembourg

MAISON MODERNE

COMITÉ DE RÉDACTION / EDITORIAL COMMITTEE
Astrid Agustsson, Gioia Bertemes, Vanessa Cum, Marianne Jacobs, Mandy Koppers, Bénédicte Muller, Christiane Sietzen (VDL), Muriel Dietsch, Agathe Goisset
RÉDACTION / EDITORIAL DEPARTMENT
Maison Moderne, Courrier BP 728
L-2017 Luxembourg, (+352) 20 70 70
info@citymag.lu
DIRECTEUR DE LA PUBLICATION / PUBLISHING DIRECTOR
Mike Koedinger
CHEFS D'ÉDITION / MANAGING EDITORS
Muriel Dietsch,
Agathe Goisset (-217), agathe.goisset@maisonmoderne.com
RÉDACTEURS / EDITORIAL CONTRIBUTORS
Frédéric Antzorn, Christelle Brucker, Christophe Chohin (C.C.), Sophie Dubois, Isabella Eastwood (I.E.), Anne Fourney, Lisbeth Owen (L.O.), Sophie Perrot, Jeanne Renauld, Sam Steen (S.S.), Jean-Marc Streit (J.-M.S.)
PHOTOGRAPHIE / PHOTOGRAPHY
Julian Pierrot/Simon Verjus (Maison Moderne), Lala La Photo, Caroline Martin, Edouard Olszewski
CORRECTION / PROOFREADING
Pauline Berg, Lisa Cacciatore, Sarah Lambolez, Elena Sebastiani, Laurène Heitzmann

PUBLICITÉ / ADVERTISING
Maison Moderne
(+352) 20 70 70-300
regie@maisonmoderne.com
PARTNER, DIRECTOR
Francis Gasparotto
ACCOUNT MANAGER
Mélanie Juredieu (-317)
melanie.juredieu@maisonmoderne.com

GRAPHISME / LAYOUT
Maison Moderne
HEAD OF PRODUCTION
Stéphanie Poras-Schwickerath
DIRECTEUR DE CRÉATION / CREATIVE DIRECTOR
Jeremy Leslie
HEAD OF ART DIRECTION
Vinzenz Hölzl
ART DIRECTOR
Cassandre Bourtembourg
MISE EN PAGE / LAYOUT
Monique Bernard, Julie Kotulski, Guillaume Sinopoli, Clémence Viardot, Carole Rossi (coordination)
MANUFACTURING DIRECTOR
Myriam Morbé

Agenda listing powered by eventsinluxembourg.lu

Paraît 11 fois par an/published 11 times a year
Tirage 77.000 exemplaires/Print Run 77,000 copies
ISSN 2075-8286
© Ville de Luxembourg/MM Publishing and Media SA
Tous droits réservés. Toute reproduction, ou traduction, intégrale ou partielle, est strictement interdite sans autorisation écrite au préalable de l'éditeur./All rights reserved. Reproduction or translation of this publication, either in its entirety or partial, is strictly prohibited without the prior permission of the publisher.

EVENTS IN LUXEMBOURG

FSC MIXTE Papier FSC® C021470

MADE IN LUXEMBOURG

Imprimé sur du papier certifié Ecolabel européen
EU Ecolabel : FI / 11 / 001
www.ecolabel.eu

ABONNEMENT GRATUIT / FREE SUBSCRIPTION
City est diffusé à tous les ménages de Luxembourg-ville. Abonnez-vous gratuitement et recevez votre magazine chez vous si vous êtes résident du Grand-Duché, ou sur votre lieu de travail si vous êtes frontalier.
City *is distributed to every household in Luxembourg City. Subscribe for free and get the magazine delivered to your home if you live in the Grand Duchy, or to your workplace if you are a cross-border worker.*

city.vdl.lu, tél. : 47 96 41 14, citymag@vdl.lu

City à l'étranger/abroad : 10 EUR (11 numéros/an, 11 editions/year)
à virer à/transfer to: MM Publishing and Media S.A.
IBAN LU87 0019 1655 8851 4000, Code Bic/Swift BCEELULL

S.d.S. Sport-Wochen 2021

38e édition / 38. Auflage

Stages sportifs pour jeunes de 11 à 17 ans - été 2021
Sportcamps für 11- bis 17-jährige - Sommer 2021

multiplicity

VILLE DE LUXEMBOURG
www.vdl.lu

enovos

BECKERICH
Eau Minérale Naturelle

ARNOLD KONTZ GROUP

Auchan RETAIL LUXEMBOURG

CITYQUIZ

FR Avez-vous été attentif? Voici 5 questions concernant cette édition. Répondez correctement et vous pourrez gagner la BD *Vum Siggy bis bei d'City*. Envoyez vos réponses avant le 19 mars à **cityquiz@citymag.lu**

EN Have you been paying attention? Here are 5 questions about this edition. Answer correctly and you could win the comic book *Vum Siggy bis bei d'City*. Send your answers before 19 March to **cityquiz@citymag.lu**

← De quelle? Where?

origine était Goethe?
did Goethe come from?

Quel? What? →

genre de film caractérise *An Zéro*?
kind of film is An Zéro?

↑ Où? Where?

se situe le centre de vaccination?
is the vaccination centre located?

Où? Where?

a lieu le Stater Maart?
is the Stater Maart located?

Depuis quand? Since when? →

les transports en commun sont-ils gratuits?
are public transport free?

RÉPONSES DU MOIS DERNIER : 1. DIX. 2. ACCESSIBILITÉ. 3. PARKING BOUILLON. 4. ÉCLUSE BOURBON. 5. MASQUES. GAGNANTE DU MOIS DERNIER : BERNADETTE DENBLYDEN

OBTENIR LE MEILLEUR PRIX POUR
LA VENTE DE VOTRE PROPRIÉTÉ ?

NE COMPTEZ PAS SUR LA CHANCE !

ESTIMATION GRATUITE*

CONFIEZ-NOUS VOTRE BIEN, VOUS APPRÉCIEREZ LA DIFFÉRENCE !

MAINTENANT, 3 ADRESSES POUR MIEUX VOUS GUIDER

FARE CITY BRANCH
1 Rue du Verger
L-2665 Luxembourg

FARE EAST BRANCH
2, Massewee
L-6186 Gonderange

FARE SOUTH BRANCH
1 Rue de l'Alzette
L-4011 Esch-sur-Alzette

FARE.lu
REAL ESTATE

(+352) 26 897 897 - www.fare.lu

...mir sinn fir Iech do

*Uniquement valable à la signature d'un mandat exclusif d'une durée de 8 mois.

Je me fais
vacciner !
covidvaccination.lu
LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Vous aussi,
participez !
SAPEURS-POMPIERS
Helpline Santé
247-65533